CONADI
Ministerio de
Desarrollo Social
y Familia

Gobierno de Chile



REPERTORIO LÉXICO DEL KAKÁN

APORTES PARA PROMOVER UN DICCIONARIO DIAGUITA

CONADI
Ministerio de Desarrollo Social y Familia

Gobierno de Chile

29.000-



REPERTORIO LÉXICO DEL

KAKÁN

APORTES PARA PROMOVER UN DICCIONARIO DIAGUITA

AUTORES

CORNELIO CHIRANA HERRERA

CRISTIAN PRADO BALLESTER

©Corporación nacional de desarrollo indígena CONADI
REPERTORIO LEXICO DEL KAKAN. APORTES PARA PROMOVER UN DICCIONARIO DIAGUITA.
Publicado por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Subdirección Nacional Iquique, Región de Tarapacá.
En el marco del proyecto "Diccionario Bilingüe Aymara – Castellano de la Región de Tarapacá y Diccionario Bilingüe Kakán", año 2020. ID. 802-22-LE20.

Ejecutor del proyecto:
Ingeniería y Proyectos Amtawi Limitada

Investigación, redacción, fotos y publicación a cargo de:
Cornelio Chipana Herrera.
Profesor de Historia y Geografía, Magister en integración sub regional, y estudioso de la historia andina.diplomado en idioma aymara y nativo aymara hablante.
Cristián Prado Ballester.
Antropólogo, con postgrado en lingüística, y Académico de la Univ. De Chile.

UNIDAD DE CULTURA Y EDUCACIÓN, SUBDIRECCIÓN NACIONAL JURISDICCIÓN NORTE. IQUIQUE.

Encargada de Unidad de Cultura y Educación:
Elid Challapa Gómez.

Supervisión del proyecto:
Catherine Arroyo

REPERTORIO LÉXICO DEL KAKÁN
APORTES PARA PROMOVER UN DICCIONARIO DIAGUITA
IQUIQUE 2021

Tiraje de Impresión:
1000 Ejemplares.

Diseño y Diagramación:
Amtawi Limitada

Registro de propiedad intelectual:

ISBN: 978-956-09649-0-8

SBN (PDF)

1ª Edición, abril 2021.
Reproducción prohibida sin previa autorización de CONADI.

Imagenes y grecas principales, especialmente la tapa del libro, fueron obtenidos del libro:
ARTE Y CULTURA DIAGUITA CHILENA, SIMETRIA, SIMBOLISMO E IDENTIDAD.
Autor. Paola Gonzalez Carvajal. Año 2013. Ucayali editores, Stgo. Chile.

ÍNDICE

Presentación del texto ---- 5
Introducción ---- 7

CAPÍTULO I. ANTECEDENTES SOCIOLINGÜÍSTICO Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO ---- 11
1. Antecedentes sociolingüísticos de la lengua Kakán ---- 12
2. Referencias lingüísticas e históricas del Kakán ---- 14
3. Hipótesis de la investigación ---- 16
4. Metodología del estudio ---- 17
   4.1. La metodología lingüística que seguimos en nuestra exploración ---- 17
   4.2. La metodología sociolingüística aplicada ---- 21
   4.3. Relato breve de la metodología de trabajo en terreno y con los actores principales ---- 22

CAPITULO II. HALLAZGOS Y APROXIMACIÓN AL KAKÁN EN LA REGIÓN DE ATACAMA – CHILE ---- 25
1. Relaciones arqueológicas Diaguitas con el kakán ---- 26
2. La revitalización de la identidad de los Diaguitas en la Region de Atacama ---- 28
3. Actitudes lingüísticas ---- 33
4. Hallazgos lingüísticos. Particularidades fonológicas, sintácticas y léxicas ---- 35

CAPÍTULO III REPERTORIO LÉXICO DEL KAKÁN. APORTES PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN DICCIONARIO DIAGUITA ---- 37
1. Breve explicación técnica del contenido ---- 38
   1.1 Grafemario utilizado para la fonología ---- 38
   1.2 Abreviaturas utilizadas en el Texto ---- 38
   1.3 Fuentes bibliográficas consultadas ---- 39

REPERTORIO LEXICO DEL KAKAN, SECTOR VALLENAR - HUASCO ---- 45

LÉXICOS SOCIOCULTURALES: CAMPOS SEMÁNTICOS DESDE LA SOCIOLINGUÍSTICA. SECTOR VALLENAR – HUASCO ---- 69
Toponimias de las Comunidades del Huasco y Vallenar ---- 70
Patronímicos (apellidos) de las Comunidades del Huasco y Vallenar ---- 73
Aproximación a la cosmovisión ---- 76
Comercio e intercambio ---- 80
Trabajo comunitario, organización social ---- 80
Ambito doméstico, gastronómico ---- 82
Cuerpo Humano y anatomía ---- 83
Flora ---- 84
Enfermedades ---- 87
Fauna ---- 88
Construcción ---- 90
Etnónimos Vestimenta y verbos relacionados ---- 91
Números ---- 92
Parentesco ---- 93

REPERTORIO LÉXICO DEL KAKAN, SECTOR COPIAPO, en base a la Comunidad Diaguita Yupanqui. 95
Informante Principal 96

LÉXICOS SOCIOCULTURALES: CAMPOS SEMÁNTICOS DESDE LA SOCIOLINGUISTICA. SECTOR COPIAPO 111
Toponimias registradas en el sector Copiapó 112
Patronímicos (apellidos) del sector Copiapó. 112
Aproximación a la cosmovisión 113
Comercio e intercambio 115
Trabajo comunitario, organización social 116
Ámbito doméstico, gastronómico 116
Cuerpo Humano y anatomía 118
Flora 119
Enfermedades 120
Fauna 120
Construcción 122
Etnónimos 123
Vestimenta y verbos relacionados 123
Números 123
Parentesco 123

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS CONSULTADAS 125

ANEXOS COMPLEMENTARIOS DEL TEXTO. 129
ANEXO N° 1. REGISTRO DE SÍMBOLOS Y PAISAJES CULTURALES DIAGUITAS. 129
ANEXO N° 2. LÉXICOS DEL KAKAN DIAGUITA DEL NORESTE ARGENTINO 133
Tiri Kakan, recuerda nuestra lengua ancestral 134
Léxicos referidos a la familia Diaguita trasandina 135
Léxicos del Kakán referidos a los animales, aves y reptiles. 136
Términos referidos a la cosmovision diaguita trasandina 137
Léxicos del kakan referido al cuerpo humano 138
Léxicos referidos a la agricultura y ganadería 139
Léxicos del Kakán referidos a la fauna silvestre 139

ANEXO N° 3. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL KAKÁN EN EL NORESTE ARGENTINO. 141

PRESENTACIÓN DEL TEXTO

El texto es producto del financiamiento de la CONADI Norte, que licito el estudio "Diccionario Bilingüe Aymara – Castellano de la Región de Tarapacá y Diccionario Bilingüe Kakán, año 2020", Como equipo de profesionales de AMTAWI LTDA, hemos desarrollado una investigación muy consciente de las debilidades de las fuentes. A continuación presentamos, en forma de síntesis, los resultados obtenidos respecto a lengua Diaguita, de la Región de Atacama – Chile. Este trabajo es el fruto de muchas horas de lectura de fuentes documentales, de anotaciones de campo en las respectivas visitas al Valle del Huasco bajo y alto, además los recorridos por la ciudad de Copiapó. Se complementó este trabajo con estudios de gabinete y largas conversaciones con indígenas diaguitas, de la región de Atacama. Queremos puntualizar que se trabajó con personas diaguitas que habían rastreado su lengua histórica y muchos de ellos ya habían editado un material de su autoría como don Waldemir Campillay.

Somos plenamente conscientes de las limitaciones de este estudio, cuyo texto lo hemos denominado: REPERTORIO LÉXICO DEL KAKAN, APORTES PARA PROMOVER UN DICCIONARIO DIAGUITA. El material lingüístico de que se dispone no refleja la realidad del territorio diaguita chileno, dado que la Región de Coquimbo no se ha estudiado en esta etapa. Por lo tanto este estudio no pretende ser una muestra total, sin embargo creemos que si será un aporte, para promover mayores estudios y sobre todo motivar a los diaguitas por la recuperación de su identidad lingüística.

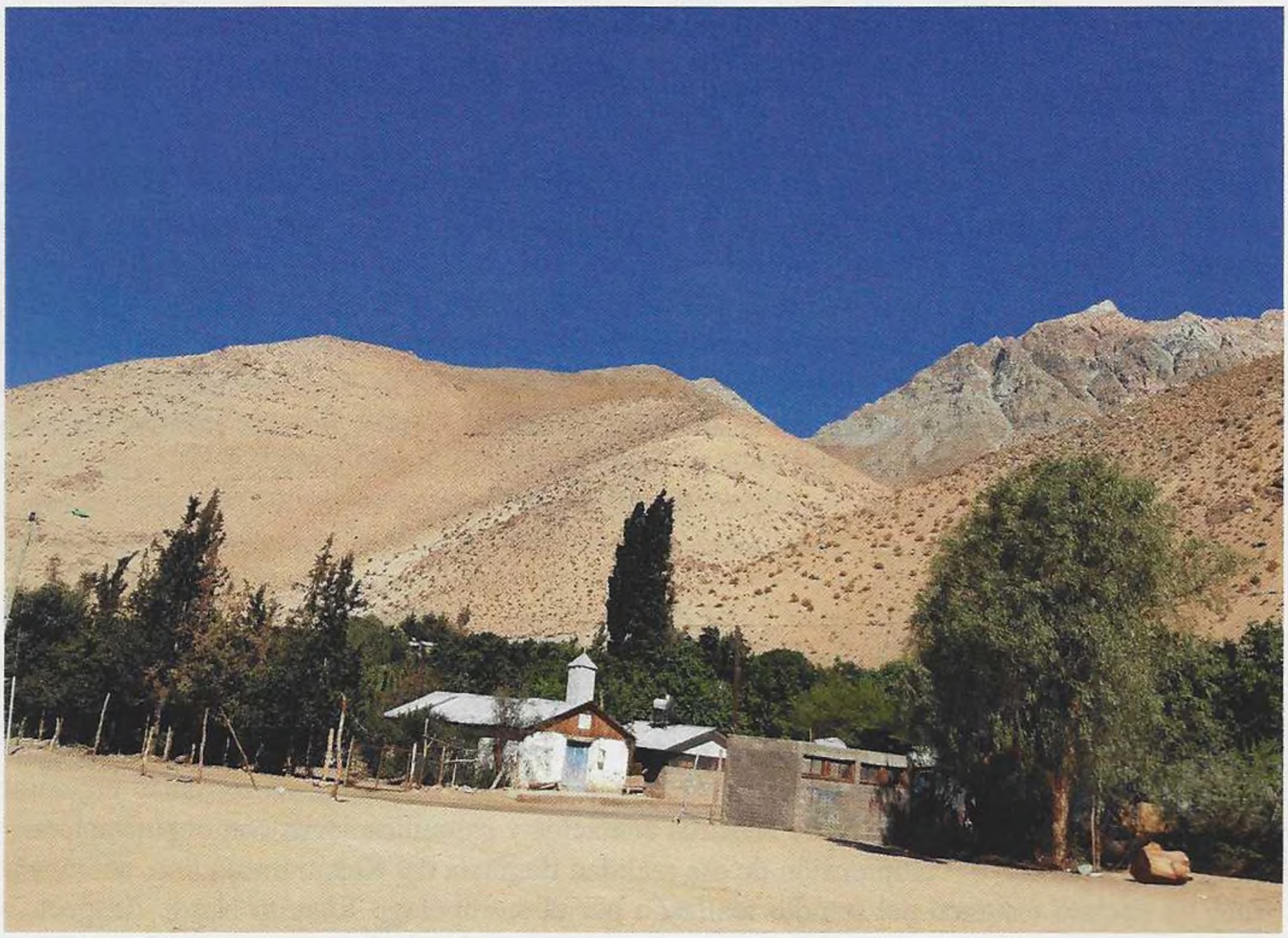
Lamentablemente los invasores del siglo XVI no permitieron el uso y conservación de este idioma, por lo cual no pudo sobrevivir a la castellanización; entonces solo se puede trabajar con material lexicográfico cultural, toponimias, patronímicos, fitonimias y sobre todo desde la memoria colectiva, en el que se refugió la lengua Diaguita, dado que no hemos contactado a hablantes ancestrales del Kakán, no obstante subsiste un conjunto amplio de términos cuyo significado se desconoce su fonología y morfología, pero también subsiste personas diaguitas creativos y empoderados de recuperar su habla ancestral. A pesar de esta realidad, creemos justificado intentar arrojar una luz sobre la oscuridad que lo rodea, sobre todo en la voz de los propios diaguitas consultados. Este texto se presenta en versión de los propios actores, por lo cual hemos citado la fuente de cada léxico, de forma tal que respetamos la fuente original y su autoría intelectual.

También presentamos una muestra de luz respecto a la inquietud del Kakán trasandino (en el noreste argentino), especialmente en la Provincia de Salta, Tucumán y la Rioja, donde las organizaciones Diaguita -Calchaki están en la senda de recuperar su identidad lingüística, en efecto presentamos algunas publicaciones de léxicos que se están utilizando en territorio argentino. Esta muestra lo hemos obtenido de nuestros contactos y comunicaciones con organizaciones y dirigentes. Para mayor comprensión de esa realidad lingüista del Kakán trasandino, acompañamos un sucinto resumen del estudio realizado por el antropólogo Ricardo Nardi. Respecto al Kakán Argentino, el cual puede ilustrar aspectos históricos de esta lengua y una lexicografía que se está difundiendo en la comunidad india de Quilmes, Tucumán.

Finalmente agradecemos a nuestros hermanos Diaguitas, por colaborar con este trabajo, que esperamos sea en bien de esos sueños del sina sina (reciprocidad en kakán) entre los que participamos en este estudio. También agradecer la Confianza de la CONADI en nuestro equipo de profesionales.

Esperamos que este estudio sea protegido por el llastay (guardián protector de la naturaleza) y el ananái (serpiente de la estratégia cultural) ayude a buscar las estratégias para que la lengua kakán vuele como el kuturu (cóndor), hasta llegar al pum (sol padre) y así en tilkara (madre naturaleza) se vuelva hablar el idioma indio del científico pueblo Diaguita. Sina sina.

Cornelio Chipana Herrera
Coordinador del equipo de investigación
Copiapó, Marzo, año 2021



Iglesia de la comunidad Diaguita Yastay de Junta Valeriano - Foto Amtawi LTDA

INTRODUCCIÓN

Cabe destacar que, para realizar este trabajo, contactamos a una gran cantidad de personas, sin embargo, como era de esperar, no todas no todos quisieron participar y es atendible, por lo que el resultado de este documento es el que se obtuvo con la cooperación de personas que, voluntariamente, decidieron entregarnos los datos que presentamos, quienes no lo hicieron, por la razón que fuera, no pudieron ser considerados.

TRABAJO DE CAMPO.

La Lengua de los diaguitas subsiste en la expresión viva de sus patronímicos, su toponimia, su fitonimia y otros campos semánticos y léxico que aún persisten, pero, sobre todo, la lengua se mantiene vigente por el esfuerzo personal de hermanos y hermanas diaguitas que se han dedicado a rescatar su lengua ancestral dando muestras de distintos grados de avance, en cada uno de ellos. Esta situación la hemos rastreado en las primeras visitas que realizamos, donde pudimos establecer contactos con varios actores o dirigentes de la cultura Diaguita. Esa instancia nos permitió determinar un método de trabajo centrado en tres aspectos:

A) **Centrar el trabajo lingüístico en la versión de los indígenas Diaguitas que contaban con conocimientos de la lengua.** El somero diagnóstico inicial se pudo constatar que el idioma Diaguita probablemente se dejó de hablar colectivamente hace más 150 años en Chile, por lo mismo metodológicamente nos preocupamos de contactar y trabajar con personas autodidactas conocimiento y esfuerzos destacados por seguir el rastro a su lengua originaria. Entonces nos centramos en el rescate de los trabajos y conocimientos de determinadas personas que han incursionado en recopilar, conceptualizar e investigar respecto al tema, destacando obviamente a los Diaguitas de mayor edad, del valle del Huasco alto y bajo, además de Copiapó , sin desconocer que el territorio Diaguita en Chile es mucho más amplio del trabajo de nuestra investigación. No obstante, de priorizar las fuentes originarias también hemos rescatado los trabajos de la CONADI y otros autores respecto al tema. Además de reunirnos con autoridades de la Oficina de CONADI Copiapó quienes muy amablemente nos entregaron una amplia información respecto a las organizaciones y sobre todo a personalidades ligadas al rescate de la lengua Diaguita.

B) **Objetivo contextualizado.** Si bien el estudio nos solicitaba la elaboración de un primer diccionario del Kakán, este objetivo se tuvo que contextualizar, dado que no es posible aun proyectar un diccionario sin antes mínimamente desarrollar estudios lingüísticos de la gramática, la fonología, la definición de un grafemario del Kakán y el léxico y la semántica del Kakán. En estos momentos resulta imposible generar una gramática kakana pues no existen suficientes datos que permitan hacerlo y, los que hay, son muy fragmentarios y arrojan formas gramaticales que son demasiado diversas y no permiten establecer un mínimo de estructuración; por otro lado, la fonología también presentó variaciones, aunque muchas de estas variaciones permitían vislumbrar evoluciones fonológicas de formas más tempranas de uso, por lo que pudo llegarse a proponer una forma kakana más cercana a aquella que encontraron los españoles al llegar a América hace 500 años. Las formas léxicas y su contenido semántico también presentaron variaciones, sobre todo con palabras ampliamente difundidas, se requieren más estudios para enten-

El estudio centro su investigación en la Región de Atacama y no a toda la región de los Diaguitas chilenos que a nuestro juicio va desde el Valle de Copiapó hasta Ovalle y sus comunidades aledañas. Creemos que esta zona se debe realizar un trabajo de campo en posteriores investigaciones.

der este fenómeno. Dados estos antecedentes, el objeto que definimos en este estudio fue el de realizar una *recopilación de un conjunto de repertorio de léxicos existentes, con la finalidad de establecer en el futuro un diccionario del Kakán construido desde y con las comunidades*. Para este objetivo concentramos el trabajo en ubicar y visitar a las personas que podían apoyar esta investigación. Desde esta metodología, se procedió a entrevistarse con las personas que estaban disponibles a colaborar, con sus conocimientos y experiencias y no necesariamente con dirigentes y socio de comunidades indígenas.

C) Análisis de las fuentes. En este trabajo se realizó consultando do tipos de fuentes: primarias y secundarias. Las fuentes primarias fueron las personas diaguitas entrevistadas, mientras que las fuentes secundarias fueron los textos que contenían palabras en kakán, siendo muchos de ellos elaborados con los testimonios de personas que conocían algunos léxicos de la lengua. Para trabajar con estas palabras se procedió a realizar un análisis doble, en primer lugar, se consideraron los significados que las mismas personas entregaban de las palabras, mientras que, por otro, se realizó una pesquisa para observar influencias y préstamos de otras lenguas indígenas como el aymara, el quechua, el kunza y el mapudungun, observando claros préstamos lingüísticos de estas lenguas. Todo esto considerando que los diaguitas históricamente compartían fronteras culturales y geográficas con los Mapuches del Centro Sur de Chile.

Aspectos fonológicos del Kakán y la disyuntiva de su escrituración

La descripción estructural utilizada en este trabajo permitió revisar algunos aspectos fonológicos y fonéticos observados en algunos vocablos. La fonología encontrada presentó características propias de las lenguas andinas como el aymara y el quechua, por tales motivos, se decidió utilizar el grafemario propio de estas lenguas, asumiendo que existe una continuidad fonológica observable en las mismas personas que conocen estas palabras. No es este un afán impositivo, sino que propositivo y provisorio, pues, evidentemente, es esperable que sean las mismas comunidades diaguitas las que, con el paso del tiempo, conformen su propio grafemario. Por lo demás, utilizar un grafemario español sería sumamente inadecuado pues, por un lado, no cuenta con grafías que permitan dar cuenta de los fonemas de la lengua kakana, así como también, resultaría sumamente colonial para los efectos de rescate que se quieren definir.

Dicho esto, se ha utilizado un **grafemario de base a la lenguas andinas** que presenta una serie de consonantes oclusivas y africadas con manifestaciones simples, aspiradas y glotalizadas que cambian los significados de las palabras.

Las vocales encontradas son variadas, usándose las mismas que las del español, por tales motivos, grafemáticamente se utilizará el sistema vocálico de esta lengua:

Estos grafemas, por supuesto, no reflejan las variedades alofónicas (realizaciones de fonemas) que podrían encontrarse, sino que sirven para determinar el sonido estándar de las palabras.

Grafemario utilizado para la fonología.

Como se mencionó anteriormente, se utilizará un grafemario de base andina para caracterizar las consonantes de la lengua kakana. Para mejor comprensión ver Pag. 18 y 19 donde se expone el grafemario que creemos se puede utilizar por ahora.

Respecto de los sonidos del kakán, aún se tienen algunas dudas respecto de la distinción entre dos sonidos, la africada palatal sorda <ch> y la fricativa palatal sorda <sh> que se utilizan indistintamente en algunas palabras pero que parecen utilizarse de manera específica en otras. Se requiere un mayor trabajo etnolingüístico para dar con estas diferencias, sobre todo si se considera que la variante <sh> es una variante dialectal propia del norte de chile respecto de la canónica <ch>.

LA VALIDACIÓN DEL TEXTO

Si bien no podemos aseverar que este trabajo obedece a una definición conceptual y lingüística acabada, estimamos pertinente dar a conocer a los indígenas Diaguitas, su opinión respecto al texto a publicar, cuyo informe exponemos en el cuadro siguiente

VISITAS REALIZADAS PARA LA VALIDACIÓN DEL TEXTO.

Para la validación del texto metodológicamente se contactó formalmente a las personas, para revisar sus aportes y las sugerencias finales para la publicación del texto, en consideración que ellos son las principales fuentes de la información.
Se trabajó individualmente con las personas que aportaron con los léxicos y contenidos, de modo de corregir, complementar y/o adjuntar nuevos términos al borrador del texto. Muchas inquietudes y reflexiones han surgido en esa tarea, que lo podemos resumir como el lamento de una gran deuda histórica que tiene la acción colonizadora que permito la perdida de tan importante idioma, no obstante persiste un entusiasmos por su revitalización.

Además, se contó con la validación de la profesional Isidora Romero, encargada del Área de Patrimonio Inmaterial de la región de Atacama, quien entregó una clara retroalimentación respecto de la identidad asociada a la lengua y evidenció su apoyo al trabajo que se realizó con las comunidades.

Resultados de la validación.

Los resultados obtenidos fueron los esperados, con lo cual se pudo reestructurar el texto y aprobar su publicación por parte de Conadi. Los objetivos se lograron, pero lo más importante en este proceso de validación fue trabajar en la incorporación de una gran cantidad de contenido extra que fue anexado al diccionario.

Agradecemos a las personas que han aportado con sus conocimientos y sus comentarios para publicar el presente texto, que es muy humilde desde la perspectiva lingüística, pero muy interesante desde la perspectiva sociocultural, que a nuestro modesto entender puede marcar un antes y un después en la Historia del rescate de la Lengua Diaguita. Entonces agradecemos muy sinceramente a: Waldemir Campillay, Emeteria Ardiles, Solange Bordones, Karen Aravena, Patricia Rivera e Isidora Romero, quienes nos colaboraron con sus conocimientos y sus enseñanzas.



CAPITULO I

ANTECEDENTES SOCIOLINGÜÍSTICO Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

1. ANTECEDENTES SOCIOLINGÜISTICOS DE LA LENGUA KAKÁN

La lengua, como un producto del quehacer humano en sociedad, posee complejidades y azares que determinan su particular forma y su desarrollo en las comunidades que la utilizan. Por razones varias las leguas cambian, mutan, evolucionan y mueren. Una de las razones por las que las lenguas tienen un trágico final son las lógicas de dominio impuestas por la invasión y opresión en las que la brutalidad es utilizada como mecanismo para quebrar los principios de una cultura e imponer otros que resulten más acordes a la lógica del dominador. En este concierto de acciones, uno de los principios de la cultura hegemónica es anular todo aquello no le resulte útil a su plan de conquista. La lengua pasa entonces a ser una de las principales afectadas cuando no existe la fuerza para hacer frente al proceso.

Sin embargo, la lengua sobrevive de maneras diversas, se convierte, se transforma, bajo la forma de influencia de sustrato se inmiscuye en la lengua dominante y la influye en alguna medida, sobre todo en el léxico y en uno que otro carácter fonológico. Más aún, hay casos, como en el español andino, donde la lengua influye la gramática de la lengua hegemónica.

En este complejo escenario de relaciones culturales, dominaciones y resistencias se producen, en ocasiones, formas subalternar de pervivencia. Las lenguas se prolongan a través de cantos, frases hechas y conceptos varios como la toponimia, los patronímicos, la etnociencia, entre otras fuentes.

La cultura diaguita fue una cultura agrícola y alfarera, contemporánea a la cultura atacameña y habría estado emparentada con los diaguitas argentinos. Sostenemos que la lengua Kakán tiene variaciones dialectales y una de ellas sería el Kakán del pacifico, la que corresponde a los actuales Diaguitas chilenos.

El kakán es una lengua que la bibliografía académica dio por perdida hace ya años, autores como Carvajal (1990, 2017) y Sánchez (1996), la dan por muerta. Las razones parecían ser un problema de método: las lenguas indígenas siempre habían sido tratadas desde su existencia previa en tiempos de la invasión y la colonia hispánica a través de diccionarios elaborados principalmente por misioneros con el objetivo de evangelizar a los indios de las comunidades indígenas, desde ahí se asumía la existencia de aquellas. En otros casos como en el kunza, la lengua Likanantai, los datos fueron obtenidos de primeras fuentes desde los trabajos de Moore (1878), San Román (1890), Vaïsse, Hoyos y Echeverría (1896) y Schuller (1907). Al no contar con registros de primera fuente, se consideró que la lengua estaba prácticamente desaparecida.

Sin embargo, la pervivencia de las lenguas es mucho más fuerte de lo que la Academia puede señalar, no resiste esos espacios coloniales deterministas y su tenacidad repercute entre los herederos de los antiguos pueblos indios que habían desarrollado su idioma y conjuntamente su cultura por milenios.

Durante el proceso de investigación realizado por este equipo se pudo constatar aquello. La pervivencia de la lengua kakán, o parte de ella, está presente hasta el día de hoy, escondida de

los distintos embates colonizadores que sufrieron los diaguitas, hispano primero luego republicano. Entonces cabe preguntarse ¿Cómo saber o rescatar la lengua Kakán de los diaguitas?, nosotros pensamos que, desde los relatos, las informaciones y la aplicación de un criterio lingüístico para el análisis de los léxicos recopilados de fuentes primarias y secundarias, como las crónicas, la historiografía y los estudios socioculturales.

Ya desde hace varios años que están circulando una serie de compilatorios o "diccionarios" de la lengua kakán[3] o que contienen términos en kakán. Estos compilatorios han sacado a la luz el trabajo, muchas veces anónimo, que las comunidades han estado haciendo desde hace quizás siglos, a saber: mantener viva una lengua avasallada.

Sobre este punto hay que señalar algunas cosas. El proceso de reconfiguración del pueblo Diaguita se ha dado por un fenómeno que en antropología se denomina etnogénesis, es decir, un proceso mediante el cual los pueblos toman elementos culturales pasados o nuevos para reconfigurar su identidad indígena (Roosens, 1989). Ahora bien, este concepto ha sido criticado por autores como Campos (2004), que señala que conceptos como este, "son utilizados para deslegitimar las reivindicaciones indígenas, despolitizarlas y vaciarlas de una pretendida objetividad en sus fundamentos" (pág. 899). La antropología misma no es una disciplina exenta de neutralidad política, cabe recordar que se inició como una ciencia al alero de grandes proyectos occidentales de invasión de pueblos durante los siglos XIX y XX y ha tenido un rol fundamental en los procesos gubernamentalidad y etnogubernamentalidad (Boccara, 2007). Esto hace que el concepto tenga una suerte de sesgo en la explicación que debe dar a un proceso acaso más complejo. Preferimos denominar a este proceso como resistencia cultural, en el que se observa una tenacidad por parte del pueblo subalterno al poder gobernante, tendiente a mantener su identidad cultural en la memoria colectiva, de distintas formas, a veces inconsciente o en el subconsciente colectivo o en la consecución palmaria de sus patronímicos, su toponimia y sus manifestaciones culturales.

Es difícil determinar el carril que han seguido estás prácticas de mantención identitaria a lo largo de los siglos, sobre todo por la ausencia de datos históricos y de registros etnográficos al respecto, sin embargo, se pueden analizar desde lo que existe actualmente de los resabios que aparecen presentes en las narraciones de aquellas personas que se sienten parte de la cultura diaguita y que sienten una obligación por mantener prácticas y conocimientos.

Una de las principales resistencias a la colonización de los Diaguitas, entendemos que se ha dado en la lengua, los resultados que se obtuvieron en terreno dan cuenta de ello. Se pudo obtener una cantidad importante de léxico del kakán Diaguita inédito que contempla no sólo los clásicos topónimos, patronímicos y nombres de plantas, sino que también, léxicos cotidianos y rituales. Lo más importante de este rescate es que el material recopilado en la Región de Atacama, presenta una estructura de lengua, es decir, presenta regularidades, elementos discretos y una composicionalidad que tiene una regularidad y da cuenta de un sistema. Si bien no pudo obtenerse lo suficiente como para hablar de la existencia de una lengua en términos más académicos, sí se pudo conseguir bastantes léxicos como para afirmar que existe un sustrato de lengua importante que se mantiene. La mayor riqueza de la investigación es que se encontraron dos variantes

[3] *Consideramos que un diccionario es un texto que cumple con ciertas exigencias formales mínimas, como contar con la gramática, la fonología, la semántica y la morfología de la lengua; Como no disponemos de todos estos elementos solo podemos decir que este avance, es parte del proceso para formular un diccionario de la lengua Kakán*

2. BREVE REFERENCIAS LINGÜÍSTICAS E HISTÓRICAS DEL KAKÁN

Para analizar los resultados obtenidos desde una base lingüística, se hizo necesario entender el fenómeno de la pervivencia del kakán desde su historicidad, considerando los aspectos que son típicos en una lengua que ha sufrido procesos de colonización. Para ello, se pondrán los antecedentes a disposición para luego explicar la metodología.

Una de las primeras noticias que se tienen de la lengua kakán es la que se mencionan en las Cartas Anuas (1594-1595) que señalan que el Padre Alonso de Barzana en 1585 se dedicó a registrar esta lengua en los Valles Calchaquíes. De acuerdo con lo mencionado en las Cartas, el padre Barzana logró aprender la lengua en mayo de 1588 y a fines del año 1590 Barzana junto a su colega Pedro de Añasco, compusieron preceptos gramaticales y vocabularios, además compuso la doctrina cristiana, el catecismo, homilías, sermones, un confesionarios y plegarias en kakán, sin embargo, éstas nunca verían la luz en una publicación. Otros religiosos también aprendieron esta lengua como Diego Juárez en 1592 y los presbíteros Fernando Monroy y Juan Viana en 1600. Estos últimos llegaron a componer canciones devotas pues los diaguitas gustaban de los cantares a lo divino en su lengua, además de un catecismo y algunas pláticas (Nardi, 1979). Posteriormente, se tienen los antecedentes de los padres Juan Romero, Juan Darío y el Hermano Antonio Rodríguez en el año 1603, los padres Horacio Morelli el año 1609, Diego de Boroa en 1611, Juan Bautista Sansoni entre los años 1618 y 1619, Juan Cereceda y Antonio Macero en 1631, y el fraile Antonio de Andrada en 1640. Por otro lado, el Padre Hernando de Torreblanca fue el intérprete de kakán del aventurero Pedro de Bohórquez Girón (1657).

Algunos sacerdotes eran escépticos a este respecto, decían que, después de aprender la lengua, decían que los intérpretes les habían engañado "diciendo mentiras y una cosa por otra" (Nardi, ibid.).

Todas estas referencias historiográficas muestran que existía una lengua kakán en Argentina. Pero ¿qué ocurría en Chile?

La bibliografía sobre este particular es bastante desesperanzadora, la mayoría están basados en estudios de toponimia, registro de apellidos y una que otra voz kakana. Los estudios de Iribarren (1957) recogen apenas 225 voces en esta lengua al compararla con su homólogo argentino, mientras que Antonio Tovar (1961) señala que la lengua kakana debió haberse extinto a fines del siglo XVII. Estos antecedentes, junto con otros, le permiten a autores como Sánchez (1996) señalar que la lengua diaguita no era similar a la lengua que se hablaba en el noroeste argentino y que, basándose en la hipótesis de Schuller, habría estado ya extinta a la llegada de los espa-

Andes, es decir, en Chile se hablaba, al menos, una lengua diferente a la del Noroeste Argentino. Gerónimo de Bibar en su crónica, señalaba que existía una multiplicidad de lengua en eso valles con ciertos parecidos. Todos estos datos llevan a colegir que existía una suerte de imbricado panorama lingüístico que se diferenciaba por una serie de factores.

Sobre este particular, Carvajal (2017) tiene una serie de conclusiones en sus distintos análisis de la lengua de los diaguitas chilenos:

A) La lengua de los diaguitas arqueológicos que provenían de la vertiente oriental de Los Andes fue presumiblemente el kakán de los pueblos del Noroeste Argentino. Estas poblaciones llegaron desde la puna argentina a fines del siglo VII d.c.

B) Aparentemente los diaguitas tenían un estrecho contacto, fuera bélico o pacífico, con otros grupos étnicos y fueron mezclándose multiculturalmente.

C) Los grupos diaguitas habrían tenido una importante influencia de los quechuas y aymaras a través del imperio incaico y de los mapuches. También recibieron influencia de otros grupos como changos, camanchacas y huarpes. Ya durante la colonia, tuvieron vínculos con los esclavos africanos y, por supuesto, los españoles.

D) La influencia con otros grupos culturales influenció también la lengua, así, el kakán recibió influencias del quechua, el aymara y el mapuche.

E) Para finales del siglo XVII el kakán habría desaparecido y el español era la lengua de los grupos diaguitas.

F) Carvajal cree que es prudente utilizar el nombre de lengua diaguita y no kakán para referirse a las compilaciones léxicas de la lengua de los diaguitas chilenos.

De estas conclusiones del autor, se rescatan sobre todo una de ellas, a saber: que la lengua de los diaguitas chilenos fue mezclándose con la de otros grupos étnicos. Este estudio supone que la pervivencia y tenacidad de ciertos aspectos de esta lengua fue variable y no abarcó una sino varias lenguas entre los valles de Copiapó hasta el Elqui.

3. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN EFECTUADA

Todos estos antecedentes, más los dados recopilados en terreno, permiten establecer algunas conclusiones e hipótesis de trabajo preliminares, para analizar la pervivencia de la lengua kakana como una lengua de sustrato que se encuentra en proceso de revitalización, gracias a la creciente voluntad identitaria de los pueblos diaguitas de la región norte de Chile. He aquí nuestras conjeturas.

A) En términos identitarios, las y los diaguitas que se han preocupado de rescatar su lengua antigua llaman a esta kakán, encontrando diferentes ramas de la misma. En tal sentido, este trabajo utilizará el nombre de la lengua, el kakán, como un nombre identificado por las mismas comunidades, distanciándose de la bibliografía académica sin que esto implique una falta de rigurosidad en el trabajo. Se debe señalar, en este sentido, que la Academia no es la dueña de los términos con los que se identifican las comunidades y los pueblos, y las investigaciones deben ser receptivas a los procesos culturales que los distintos grupos tienen y cómo se van generando formas propias de denominación. Así, el proceso de esta investigación avanza hacia la descolonización epistémica , es decir, hacia la recuperación de la autodeterminación por parte de los pueblos, volviéndose un receptor de su reconstrucción identitaria.

B) Existía una suerte de unidad cultural entre los llamados diaguitas de Chile y Argentina. La arqueología ha observado esta regularidad en los diseños y la factoría de cerámicas, así como también en las técnicas de cultivo (Troncoso, Cantarutti y González, 2016), sin embargo, igualmente presenta una heterogeneidad (Ibíd.). Por otro lado, las crónicas y los antecedentes históricos y bibliográficos muestran que las lenguas de los distintos sectores parecían diferenciarse entre sí. ¿Acaso los religiosos que denostaron a los intérpretes no conocieron otra variante de la lengua kakana y por eso señalaron que esos intérpretes falseaban la lengua? Las diferencias ya las señalaba Bibar y, por lo que se pudo recopilar en terreno, estas diferencias dialectales al parecer se mantienen.

C) No se puede hablar de la existencia de un idioma Kakán toda vez que se desconoce gran parte de su léxico y, sobre todo, de su gramática, pese a que, de acuerdo con los registros que obtuvimos en la investigación, se pudieron rescatar algunos atisbos de la morfología y la sintaxis y más todavía de su fonología y su léxico.

D) Las investigaciones que se realizaron desde el siglo XIX en adelante, se basaron, principalmente, en registros de toponimia, patronímicos y nombres de plantas. Sin embargo, desde hace ya varias décadas que las mismas comunidades diaguitas están realizando un trabajo -no demasiado difundido- de rescate de su lengua, entrevistando a las personas de mayor edad y/o rastreando en sus comunidades y los registros antiguos.

[5] *Consideramos fundamental la descolonización académica para recuperar las lenguas indígenas, dado que un idioma es la que define conceptualmente los paradigmas, no basta la existencia del paradigma, sino la formas de expresarlas y comunicarlas.*

E) Pensamos que la tendencia de las investigaciones incurren en ver la lengua kakana como un constructor monolítico que debiera manifestar un inmanentismo, una suerte de pureza como lo tienen otras lenguas vivas. Sin embargo, este precepto peca de uno de los factores fundamentales de las lenguas: éstas cambian, reciben influencias de otras lenguas, operan en distintos niveles dependiendo de una multiplicidad de factores. Esta investigación toma como punto de partida la historicidad más reciente de la lengua y, como se mencionó, recoge la autodeterminación de las comunidades que reconocen su sustrato kakán.

Desde estas conclusiones e hipótesis es que se realizó el presente trabajo de investigación, ponderando, de igual forma, los antecedentes históricos y los etnográficos.



Carretera del Valle del Tránsito - Foto Amtawi LTDA

4. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

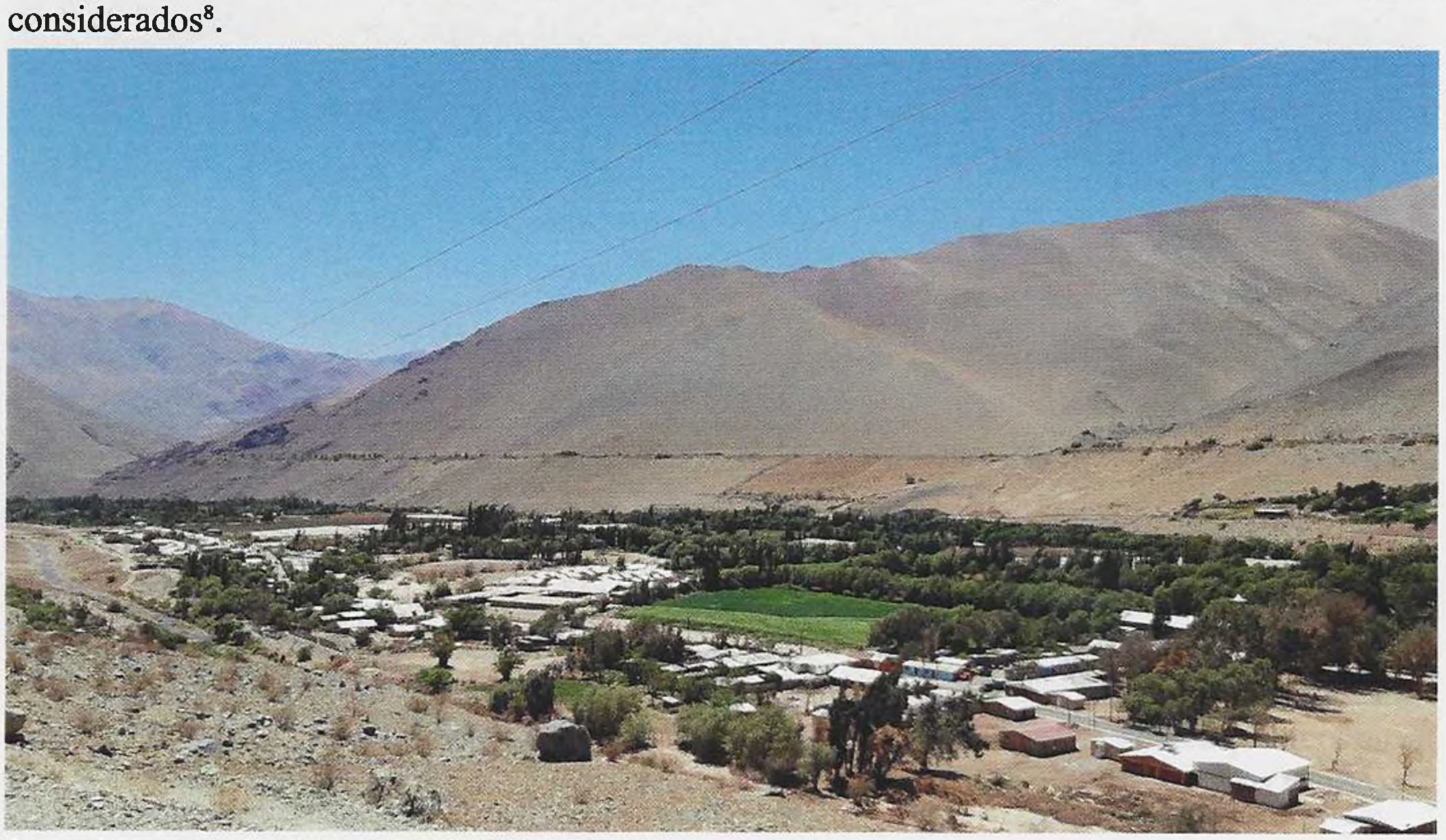
La metodología utilizada tiene una base lingüística y sociolingüística. Ambos enfoques fueron utilizados para el rescate de términos tanto en fuentes bibliográficas como en entrevistas, en tal sentido, se aplicaron criterios similares para los ítemes léxicos recopilados. A continuación, se describen ambas metodologías y las razones de su uso.

4.1. LA METODOLOGÍA LINGÜÍSTICA QUE SEGUIMOS EN NUESTRO EXPLORACIÓN

La lengua es un constructo que no es estático, cambia y toma elementos de otras lenguas para conformarse. El español[6] es un caso típico y sigue mutando en la medida que avanza, desde la colonia hasta el día de hoy, ha sufrido profundas modificaciones haciéndose, a ratos, ininteligible. Se asume, por tanto, que la lengua diaguita ha sufrido cambios a lo largo de los siglos hasta convertirse en una lengua de sustrato. La lengua de sustrato se entiende, de acuerdo con Malm-

berg (1969), como aquella que se hablaba en tiempos anteriores a una introducida con posterioridad a través de formas de conquista, dominio y homogeneización lingüística, pero cuya presencia aún persiste a través de distintas formas y características. Para el caso del kakán en Chile, en los últimos 30 años, esta lengua ha experimentado procesos de reciente revitalización, principalmente, por parte de las comunidades diaguitas[7] que, no sin esfuerzo se han dedicado a recuperar palabras, frases, expresiones y leyendas en torno a la lengua y su cultura.

En un sentido metodológico, esto ha implicado recopilar buena parte del trabajo que se viene haciendo en torno a esta lengua, hablando con las personas que aún recuerdan algunas cosas del pasado o con quienes se han dedicado a recopilar datos tanto de personas que transmiten cierto conocimiento o que han revisado fuentes bibliográficas de algún tipo. Por supuesto que en este tipo de datos recopilados no puede existir una "pureza" lingüística como algunas personas podrían pretender, como se mencionó, la lengua Diaguita ha sufrido los embates del cambo lingüístico y esto ha implicado que, en su reconstrucción, se hayan recogido formas léxicas que provenían de otras lenguas indígenas, como aymarismos, mapuchismos y quechuismos. En este sentido, el criterio utilizado para definir que una palabra es diaguita o no han sido los hablantes, la comunidad misma, que ha recogido el corpus léxico que ha identificado como parte del kakán, independiente que se trate de una voz de otra lengua indígena. Se han descartado algunos términos del español, sobre todo los relacionados con la categorización de la flora, pues los nombres resultan tener una fuerte carga colonial que ni siquiera ha tenido una modificación en lengua kakana. Otros términos españoles que han sido modificados en lengua kakana serán, empero, considerados[8].



Sector del Tránsito Huasco Alto- Foto Amtawi LTDA

[6] Nos referimos especialmente al español chileno que hablan la juventud actual.

[7] Las comunidades diaguitas formadas mediante la CONADI, y los preceptos de la Ley Indígena N° 19.253, suman aproximada mente 80 organizaciones ya sean comunidades y/o asociaciones Indígenas con personalidad jurídica, solo en la región de Atacama. Todos ellos tienen como uno de los objetivos de su organización rescatar su identidad cultural.

[8]. Existen distintos casos en los que distintos españolismos han sido adaptados a lenguas indígenas y han pasado a formar parte de estas. Ejemplos de este tipo se encuentran en palabras del mapudungun como sansu (chancho) y ufisa (oveja) (Gilberto Sánchez, comunicación personal).

ASPECTOS LÉXICOS A SABER

Para esta investigación se utilizó una metodología estructural tomando como referente los trabajos norteamericanos, en específico a Harris (1951) que se complementó con Spradley (1979). Esta metodología permite analizar las palabras en sus componentes, detectando las funciones de cada uno y cómo por solitario y en conjunto, van conformando nuevas palabras. Considerando que el kakán es una lengua aglutinante, las palabras que se rescataron no fueron solo aquellas recopiladas en la revisión bibliográfica y las visitas a terreno, sino que también las palabras y partículas morfológicas que se obtienen de las palabras que se componen de otras. En este sentido, se procedió analizar todas las palabras que estaban compuestas como constructos aglutinantes desde sus morfemas componenciales observando hasta qué punto podían obtenerse nuevos ítemes léxicos. Por supuesto que, en este esfuerzo, se revisó si los componentes pertenecían o no a otras lenguas indígenas de las coordenadas espacio temporales del kakán, teniendo como primera lengua de referencia al aymara, luego el mapudungun, después el quechua y finalmente el kunza. De esta forma, se pudo enriquecer el corpus léxico y notar ciertas características semánticas extra. Por ejemplo, en ocasiones las y los informantes tenían conocimientos sobre lo que significaba una palabra compuesta y tenían una noción clara de lo que significaban los dos conceptos que la componían por separado, con esto, se logró obtener tres conceptos a partir de uno.

El procedimiento antes descrito, está basado en la metodología de análisis estructural para el análisis léxico, sin embargo, existen otras dimensiones lingüísticas que analizar desde esta perspectiva, a saber: los aspectos fonológicos y los aspectos sintácticos.

ASPECTOS FONOLÓGICOS DEL KAKÁN Y LA DISYUNTIVA DE SU ESCRITURACIÓN

Por otro lado, la descripción estructural permitirá revisar algunos aspectos fonológicos y fonéticos observados en algunos vocablos. La fonología encontrada presentó características propias de las lenguas andinas como el aymara y el quechua, por tales motivos, se decidió utilizar el grafemario aymara unificado para las consonantes y el grafemario español para las vocales. Una de las principales características de estas lenguas y del grafemario aymara es que tienen una serie de consonantes oclusivas y africadas con manifestaciones simples, aspiradas y glotalizadas que cambian los significados de las palabras. A continuación, se muestra el grafemario que se utilizará:

Modo de articulación	Punto de Articulación				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Posvelar
OCLUSIVAS					
Simples	p b[9]	t d		k g	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p'	t'		k'	q'
AFRICADAS					
Simples			ch	j	
Aspiradas			chh		
Glotalizadas			ch'		
FRICATIVAS		s			
LATERALES		l	ll		
NASALES	m	n	ñ	ng	
SEMICONSONANTES	w		y		
VIBRANTES			r		

Las vocales, en cambio, son más variadas que las del aymara y las que se usan son las del español, por tales motivos, grafemáticamente se utilizará el sistema vocálico de esta lengua:

	Anterior	Medio	Posterior
Cerradas	i		u
Intermedio	e		o
Abiertas		a	
Alargamiento vocálico	/ˉ/		

Estos grafemas, por supuesto, no reflejan las variedades alofónicas (realizaciones de fonemas) que podrían encontrarse, sino que sirven para determinar el sonido estándar de las palabras.

Otra dimensión que se analizó estructuralmente fue la gramática, dado que no existía demasiados antecedentes, se realizó una aproximación hacia la manera en la que las palabras se forman, entendiendo que existen ciertos órdenes para la formación de conceptos en una lengua aglutinante. Para el caso de esta lengua, se observaron distintos fenómenos bastante particulares, el principal quizás es el que los conceptos se construyen de distinta manera, pero siempre con el sustantivo delante del adjetivo que lo compone. Estos terminan por conformar un concepto identificable como sustantivo. Las palabras que arrojaban este tipo de estructuras fueron aquellas relacionadas con aspectos religiosos, topónimos y patronímicos. La principal estructura observada fue la sustantivo-adjetivo, es decir un sustantivo que iba acompañado de un adjetivo. También se encontraron formas perifrásticas, es decir, frases que se construyen desde aglutinaciones de palabras.

[9] *La <b> no aparece presente en el aymara, sin embargo, apareció en el corpus de palabras recopilado, por lo que hubo que agregarlo. Los mismo ocurrió con los grafemas <d> y <g>.*

4.2. LA METODOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA APLICADA

El principio fundamental del enfoque sociolingüístico es el uso por sobre la estructura. En tal sentido, lo relevante no es el significado de la palabra, sino que su uso en contexto, su valor y su relevancia cultural. Para lograr profundizar sobre este punto, durante el trabajo en terreno se procedió preguntar por los usos de los objetos y conceptos definidos por las palabras. Utilizando el criterio de la entrevista etnográfica de Spradley (1979), los criterios de la etnografía de la comunicación de Hymes (1977) y Saville-Troike (1980), se registraron las palabras de manera tal que se pudieran establecer vínculos entre los conceptos, sus formas componenciales y cómo las palabras se articulan unas con otras formando parte de un mismo campo de experiencia cultural, ya sea desde una dimensión religiosa-ritual, política, económica, familiar, etc.

Los resultados a este respecto fueron dispares, pues muchas palabras no contaban con una asociación contextual clara, sin embargo, cuando lograron encontrarse resultados, estos reflejaron un fuerte vínculo con la construcción identitaria del mundo diaguita.

En este sentido, una de las primeras cosas sobre las que se preguntó fueron los aspectos religiosos en el amplio sentido de la palabra: se preguntó por creencias, deidades, rituales, entre otras. Los resultados fueron positivos, encontrándose sobre todo términos para referirse a deidades y lugares sagrados, los nombres de estos espacios eran, en ocasiones, topónimos, lo que tiene coincidencia con los espacios andinos en los que un cerro o un lugar es considerado sagrado.



Iglesia de Chanchoquín - Foto Amtawi LTDA

4.3. RELATO BREVE DE LA METODOLOGÍA DE TRABAJO EN TERRENO Y CON LOS ACTORES PRINCIPALES.

La metodología de recopilación de información en terreno utilizó un principio del análisis lingüístico clásico y del análisis sociolingüístico de palabras en uso. En este sentido, se hizo un trabajo doble en cada visita: por un lado, la idea era poder rescatar palabras asociadas a campos semánticos específicos, mientras que, por otro lado, se apuntó a realizar una descripción de los aspectos gramaticales y, sobre todo, fonológicos implicados. El rescate de los aspectos fonológicos no era un tema menor pues, como se ha descrito más arriba, los fonemas de esta lengua son similares a los de otras lenguas andinas, distintos, por tanto, de los del español, esto se logró dilucidar en terreno, ya que no existían registros a este respecto.

Por otro lado, la idea de recopilar material léxico también consistía en poder detectar in situ, algunas características gramaticales del kakán para poder analizar si podían extraerse nuevos léxicos de la conformación de palabras además de poder determinar alguna regla gramatical de la lengua. Los datos ce terreno lograron determinar que el kakán era una lengua aglutinante que componía palabras a partir de dos sustantivos o de un sustantivo y un adjetivo, pero no se pudieron determinar otras características gramaticales.

De igual forma, se iba con la idea de recopilar una serie de material léxico asociado ciertos campos semánticos iniciales que, con las entrevistas realizadas, se fueron ampliando en la medida en la que se encontraban más palabras. El primer apronte de material léxico se centró en los siguientes fenómenos lingüísticos.

A) Topónimos. Los topónimos son siempre una muestra del pasado ancestral de una comunidad, más todavía si estos son utilizados por los miembros de un grupo durante generaciones. Se procederá al registro de todos los que se pueda, mostrando su significado para cada caso particular. Los topónimos se trabajaron considerando nombres de lugares, cerros, localidades, considerando la cartografía particular de las comunidades y los territorios en los que estas se encuentran insertas.

B) Etnónimos. Los etnónimos se entienden como términos de referencia para identificar a un grupo externo o al grupo propio. En la visita a terreno se registraron las autodenominaciones de las comunidades y las denominaciones que las distintas comunidades hacen de otras con el fin de recopilar información étnica relevante. Estos términos no son simplemente formas de referirse al grupo propio o a otros grupos, sino que también tienen una implicancia identitaria fuerte que define, en buena medida, el accionar social de estas personas.

C) Descripción de términos rituales. La ritualidad es una de las facetas más prolíficas de un grupo, esta determina un sentido de vida y un sentido de comunidad que hace que las personas se muevan en pos de las dinámicas propias de una creencia. A decir de Mignolo (2001), las formas de creencia de los grupos humanos americanos postcoloniales son de carácter subalterno y se definen como una semiosis colonial. Así, para el caso de las comunidades andinas, la nomenclatura ritual pasa a tener una serie de elementos que son propios de los grupos indígenas originales bajo formas católicas o con influencias de esta religión. De esta forma, se puede observar una continuidad en las tradiciones locales desde tiempos prehispánicos. Se hicieron consultas sobre rituales existentes o que existieron en algún momento a todas las personas entrevistadas.

D) Tecnolectos. Existen diversas prácticas económicas, sobre todo las que tienen que ver con las labores agropecuarias y el comercio, que utilizan términos en lenguas originarias, lo que muestra no sólo un sistema de denominaciones, sino que también dan cuenta de procesos, prácticas, actitudes y expectativas respecto de la producción y el intercambio. Esto daría cuenta de una continuidad tradicional desde tiempos prehispánicos.
E) Flora y la fauna. Una de las formas más usuales de mostrar algún tipo de tradición o sistema de denominaciones con rasgos prehispánicos son las denominaciones para flora y fauna, lo que en antropología se denomina como etnociencia. El catastro de este tipo de formas puede ser sumamente extenso y puede tardar mucho tiempo en recopilarse. Para efectos de este trabajo, se considerarán aquellos que sean de uso más cotidiano para las personas.

De esta forma, con estos parámetros, se hicieron lasvisitas a terreno, la segunda hecha durante noviembre de 2020, sirvió para recopilar el primer material de terreno. En Vallenar, se logró recopilar una gran cantidad de material de primera fuente con Waldemir Campillay, Solange Bordones y Emeteria Ardiles. Además, se logró obtener una gran cantidad de material bibliográfico facilitado por la gestora cultural de Vallenar la escritora Patricia Rivera, mucho de este material sólo se encuentra publicado en Vallenar, por lo que resultó ser invaluable para poder recopilar datos sobre todo de la flora y la fauna.

Waldemir Campillay se ha dedicado a recopilar léxico kakán desde hace 30 años, conversando a familiares y personas que tuvieran conocimiento sobre palabras antiguas que se presumieran como indígenas. Su ascendencia como el nieto de una cacica del antiguo pueblo de indios de Vallenar le valió conocer una serie de términos indígenas antiguos junto con algunos conocimientos rituales, de fauna y de hierbas medicinales. Waldemir actualmente se dedica a difundir la lengua diaguita kakana en Vallenar.

Solange Bordones es profesora y se ha dedicado durante más de 15 años, a recopilar material de la lengua kakán en el sector del Valle del Tránsito en la comuna de Alto del Carmen. Su trabajo se ha centrado principalmente en las comunidades de Valeriano donde logró recopilar una gran cantidad de voces en lengua indígena. La recopilación tuvo como resultado un compendio de material léxico kakán que se utiliza en distintos establecimientos educacionales como material de estudio.

Emeteria Ardiles, por su parte, es hilandera, artesana y se dedica a sembrar su chacra en el Valle de San Félix en la comuna de Alto del Carmen. Su conocimiento de la lengua y las tradiciones diaguitas se enfoca, principalmente, en las plantas y sus propiedades medicinales y alimentarias, principalmente. Su conocimiento le ha valido ser un referente para su comunidad y para el mundo diaguita en general.

Por otro lado, en Copiapó se logró entrevistar a Karen Aravena, dirigente de la Comunidad Indígena Diaguita Yupanqui que se ha dedicado a recopilar palabras de sus abuelas y abuelos, logrando recopilar una serie de palabras que han servido para construir un léxico de la lengua kakana. Su labor se ha centrado en educar a su comunidad sobre todo a las niñas y niños de ésta. Cabe señalar Otras comunidades diaguitas declinaron ser entrevistadas para la recopilación de léxico.

Las entrevistas en esta primera visita a terreno tuvieron todas la misma estructura, a saber: se conversaba con las personas y, durante la conversación, se comenzaban a obtener palabras, cuando se lograba contar con una cantidad de palabras se le preguntaba a las personas por palabras vinculadas a campos semánticos específicos, aunque mucho del material se obtuvo durante la primera parte de la entrevista.

Así, se consiguió una gran cantidad de información que fue procesada de manera relativamente rápida. Se lograron recoger muchas palabras y otras pudieron colegirse separando los términos que conformaban una palabra más compleja, esto con ayuda de las personas entrevistadas. Por otro lado, se rescató la fonología de las palabras, notando algunos fenómenos descritos en los apartados fonológicos.

Con este material elaborado, se programó una tercera visita a terreno entre los meses de enero y febrero para que las personas entrevistadas tuvieran la posibilidad de revisar el diccionario y hacer las correcciones necesarias. Esta visita a terreno fue fundamental, pues se pudieron corregir algunos aspectos fonológicos de los léxicos recopilados, además, se consiguió recopilar una mayor cantidad de palabras, lo que acrecentó el acerbo del diccionario.

Ya durante el ordenamiento de las palabras la tarea fue distinta. Uno de los aspectos más importantes fue que pudieron rescatarse palabras diferentes para ciertos conceptos, por un lado, mientras que, por otro, se pudieron ver los distintos significados que tenía una palabra, logrando dar cuenta de su etimología en la mayoría de los casos.

La metodología de análisis de las palabras tuvo dos fases, primero detectar el significado considerando la fuente de dónde habían sido obtenidas y luego analizar etimológicamente cada palabra cuando pudiera hacerse. Muchas de las palabras, principalmente las diaguitas no tenían un significado rastreable en otras lenguas indígenas, por lo que se considera como palabras propias de la lengua kakana.



Embalse Santa Juana - Foto Amtawi LTDA



CAPITULO II

HALLAZGOS Y APROXIMACIÓN AL KAKÁN EN LA REGIÓN DE ATACAMA- CHILE.

1. RELACIONES ARQUEOLÓGICAS DIAGUITAS CON EL KAKÁN

Este apartado de arqueología ha sido realizado íntegramente con el capítulo VII del libro Prehistoria en Chile, "Desarrollo histórico y variabilidad espacial de las comunidades alfareras del Norte Semiárido (ca. 300 años a.C. a 1.450 años d.C.)" escrito por Troncoso, Cantarutti y González en 2016. Si bien el artículo no es una recopilación concluyente de datos, es suficiente para trazar un panorama general de la caracterización de las culturas del Norte Semiárido chileno en el Período Intermedio Tardío.

El PIT se identifica con dos desarrollos independientes en el Norte Semiárido, a saber: la cultura Copiapó y la cultura Diaguita.

La principal hipótesis que se plantea respecto del origen de la cultura Copiapó es que esta estaría vinculada con los desarrollos de las comunidades del Periodo Medio. Sin embargo, no existen antecedentes que permitan colegir una continuidad de uso espacial entre el PM y el PIT. Lo que se ha podido detectar es la existencia de similitudes en las viviendas, se construyen de manera circular con basuras domésticas en sus costados. Por otro lado, la cerámica de la cultura Copiapó presenta campos de diseño y patrones de simetría similar a las del PM, con dibujos negro sobre rojo. Estaos emplazamientos se ubican a lo largo del río Copiapó y tienen una datación variada. Los fechados por termoluminiscencia de fragmentos tipo Copiapó Negro sobre Rojo y Punta brava son de 1.300 años D.C. Por su parte los fechados tardíos de las cerámicas del PM como los del sitio La Puerta, se agrupan hacia el año 850 D.C. con una fecha más tardía de 1.000 años D.C. Esto mostraría que los orígenes de la cultura Copiapó estarían entre los siglos X y XII. Si bien estos grupos humanos tenían prácticas agrícolas y ganaderas, igualmente, se evidencia que tenían acceso a recursos costeros como moluscos y pescado, lo que mostraría que la cultura Copiapó tenía una economía diversificada.

La cultura Diaguita, por su parte, se extendió por los valles de Huasco y Copiapó encontrándose también su presencia en el valle de Putaendo. Lo diaguita se entiende como una secuencialidad de la cultura Ánimas, aunque con vínculos estrechos con esta cultura. Los diaguitas tenían expresiones materiales características, siendo los tipos cerámicos, los instrumentos líticos y las herramientas de hueso y metal los más llamativos. Los diseños cerámicos presentan variaciones a lo largo de los valles al igual que en los modos de sepultación. De acuerdo con los fechados en el sitio Compañía de Teléfonos en La Serena, se ha determinado que la cultura Diaguita habría surgido alrededor del siglo XI D.C. Esta datación se corresponde con las dataciones con termoluminiscencia para los contextos más tempranos de la cultura Diaguita en los sectores de los ríos Limarí y Choapa, con fechas que varían entre el 920 D.C. y posteriores al 1.000 D.C. Tradicionalmente se han identificado tres fases para la cultura Diaguita basándose en los diseños cerámicos y los patrones funerarios. Las fases I y II se identifican con el desarrollo preincaico de esta cultura, mientras que la fase III se conoce con la fase Diaguita-Inca. Se han encontrado coexistencias en las cerámicas diaguitas de las fases I y II para un período prolongado de unos 300 años. El control incaico de los diaguitas se habría establecido alrededor del 1.450 D.C.

A diferencia de lo que se señala en las crónicas, los poblados diaguitas no presentan, en el registro arqueológico, la estructura de un señorío, antes bien, parecen ser grupos con un tipo de organización tribal con pocas diferencias de estatus y sin élites presentes. Tampoco se observan grandes niveles de conflictividad entre los diaguitas, aunque aún hacen falta estudios para corro-

hacer esto.
El Periodo Intermedio Tardío, en el siglo XI d.c., es el que mayor relevancia cobra en el NSA. Durante este periodo se observan dos zonas diferenciadas culturalmente, sobre todo en lo que se refiere a sus patrones habitacionales que disponían viviendas de manera circular y con basuras domésticas a su alrededor. Otro indicador relevante es su cerámica, caracterizada por la cerámica negro sobre rojo.

A modo de **conclusiones respecto a la arqueología Diaguita**.

A la luz de los antecedentes presentados se puede decir que las poblaciones de los sectores de Copiapó, Huasco y del Limarí y Choapa, no tenían una uniformidad, sino, que antes bien, se trataba de poblaciones tribales relativamente aisladas unas de otras que compartían ciertas características culturales que la arqueología se ha dedicado a observar como elementos de homogeneidad, lo que es parte de su espíritu disciplinar. Esta falta de heterogeneidad permite hipotetizar que no existía una unidad lingüística entre ellas, pero sí una alta diferenciación que, probablemente, presentaba dialectos u otras lenguas en el sector. Esta hipótesis permitiría explicar la variabilidad lingüística encontrada en este estudio, pues, al haber una diversidad poblacional y cultural, probablemente se diera una diversidad lingüística, como suele ocurrir en distintos casos registrados etnográfica y etnohistóricamente. Por otro lado, coincide con la descripción que hiciese de Bibar (1558) en su crónica respecto de que, entre Copiapó, Huasco, Coquimbo, Limarí, Combarbalá y el valle de Aconcagua, se hablaban cinco lenguas distintas (Memoria Chilena). Este panorama mostraría una continuidad cultural y lingüística que refuerza la hipótesis de la variabilidad en la zona.



Escudilla Diaguita I. 900 a 1200 DC N° de Inventario 78, Museo del Limarí



Escudilla Diaguita II. 1200 a 1470 DC N° de Inventario 889, Museo del Limarí



Aríbalo Diaguita III. 1470 a 1536 DC. N° de Inventario 147, Museo del Limarí



Escudilla Ánimas IV 900 a 1000 DC N° de Inventario 51, Museo del Limarí

2. LA REVITALIZACIÓN DE LA IDENTIDAD DE LOS DIAGUITAS DE LA REGIÓN DE ATACAMA

Para entender el proceso de conformación de las comunidades diaguitas, hay que comprender cómo fue su proceso de surgimiento y cuáles fueron las circunstancias que lo alentaron.

Los antecedentes históricos del pueblo diaguita varían de lugar en lugar, dado que su lengua y cultura comprendían un extenso territorio. Así, por ejemplo, durante los primeros años de colonización, los diaguitas se asociaron con Michimalongko y se dedicaron a quemar sectores estratégicos en los que permanecían los colonizadores (Alcota, 2019). Por otro lado, en 1549, distintos caciques diaguitas atacaron la ciudad de La Serena como una forma de resistencia ante los abusos que estaban sufriendo por parte de los colonos. La campaña fue un éxito, sobreviviendo apenas dos españoles (Bethell, 1990). Sin embargo, la resistencia diaguita no pudo mantenerse y se produjo un etnocidio con este pueblo.

Las noticias de los diaguitas en Huasco son distintas. Los españoles se instalaron en el valle actual del río Carmen del Huasco en el sector del Alto del Carmen, entre Alto del Carmen y San Félix. En el Valle de San Félix y Alto del Carmen se ubicaron los españoles mientras que en el Valle de El Tránsito se ubicaron los indígenas o descendientes de indígenas. Durante los siglos XVI, XVII y XVIII, la administración española denominó a las poblaciones indígenas como Indios del Huasco Alto. Con la llegada de la república, estos indígenas perdieron su categoría de indios y pasaron a ser identificados como agricultores y crianceros (Molina y Campos, 2017). Es este sector el que resulta de mayor interés pues, acá, comenzó a gestarse el renacimiento de los diaguitas durante los 2000.

Durante la Colonia, los indígenas del valle de San Félix se movían al Valle de El Tránsito huyendo de los abusos de los encomenderos. En este sector, la geografía y la organización social de las personas provocaron una fuerte valoración por el territorio y generaron un fuerte sentido identitario que les permitió generar un foco de resistencia cultural (Molina y Campos, op. Cit.). Estas condiciones se mantuvieron hasta la República, momento en el que los chilenos desconocen su categoría de indígenas, posicionándolos en una "zona del no ser" indígena (Varas, 2019), es decir, obligándolos a perder su identidad. Esto fue apoyado por las ciencias sociales que catalogaron a esta población como un grupo extinto y revivieron sus menciones sólo desde el registro arqueológico y, parcialmente, el etnohistórico.

La República, el Estado, fueron cambiando los modos de relación con las poblaciones indígenas durante sus 200 años de historia y, por supuesto, dichas modificaciones generarían una serie de cambios en las poblaciones herederas de los diaguitas, al punto de que perdería su propia autoidentificación como un pueblo de indios.

Dentro de los eventos, que reforzaron la identidad huascoaltina, fue que a principios del siglo XX los habitantes del Huasco Alto realizaron un juicio de inscripción de dominio por los derechos ancestrales de estas tierras, demandando los deslindes correspondientes a las tierras del antiguo pueblo de indios. El Juzgado de Letras de Vallenar con fecha de 18 de marzo de 1902, ordenó la inscripción de las tierras demandadas en los registros de propiedad (Molina y Campos, op. Cit.).

Esta victoria judicial no impidió que el Estado chileno, durante el siglo XX, rematara sucesivamente las tierras de los huascoaltinos, llegando a perder, incluso, el dominio de sus aguas. En total, perdieron 260.000 hectáreas. Después de el último intento de remate, en el año 1997, la comunidad huascoaltina fue obligada a constituirse como Comunidad Agrícola y no como comunidad indígena, pese a que a principios del siglo XX sus territorios y su gente habían sido considerados como parte del pueblo de indios que habitaba el sector (Observatorio Ciudadano, Consorcio TICCA, IWGIA, 2016).

En este concierto, la comunidad huascoaltina comenzó a preguntarse cómo configurarse como comunidad indígena. La primera duda que debieron resolver fue a qué comunidad indígena pertenecían. La respuesta llegó de manos de investigadores como Nardi (1986) y Latcham (1926) que identificaron la existencia de apellidos diaguitas en los sectores de Copiapó, Huasco y La Serena. Con estos antecedentes, el año 2000 los grupos huascoaltinos se empezaron a autoidentificar como diaguitas (Molina y Campos, op. Cit.), pero aún faltaba camino por recorrer antes de consolidarse como una comunidad indígena.

El camino hacia el reconocimiento

Para que los diaguitas resurgieran debieron ocurrir una serie de fenómenos sociales y políticos a nivel país y en el propio espacio de los diaguitas, en específico, en el sector del Huasco Alto. Los representantes de este sector dicen haber sido un foco de resistencia contra el dominio español y criollo, sin embargo, se identificaban como huascoaltinos, pero no como diaguitas.

Para entender cómo es que se conformaron como una comunidad diaguita y cómo su conformación incentivó a que otras comunidades asumieran dicha identificación, es necesario contar la historia del reconocimiento indígena por parte del Estado a nivel nacional y cómo fueron articulándose con la aparición y reivindicación de comunidades indígenas.

La conformación de la institucionalidad indígena en chile y el correlato diaguita

La experiencia del movimiento indígena nacional, luego del Gobierno Militar, experimentó años complejos en su reorganización y, sobre todo, en la formulación de su plataforma de demandas, orientadas en razón a una causa superior y consensuada a nivel regional y nacional. Particularmente, las organizaciones indígenas del norte, recién en la década del 1980, se comenzaron a organizar para proponer demandadas ante el Estado con una visión de "pueblo Aymara". Esta situación resultaba compleja, dado que el gobierno militar no permitía un debate democrático, más bien aplicaba una política homogeneizadora. En ese contexto adverso, un grupo de jóvenes aymaras en Arica a forman un movimiento de reivindicación de los derechos ancestrales en el Norte.

En los años 1986 y 1987; se tomó el primer contacto con los Kollas, específicamente el dirigente Aymara, Cornelio Chipana H. visitó Potrerillos y conoció a la familia de Zoilo Jerónimo, quien se declaraba Kolla. Su familia mantenía un conflicto con la Planta Minera de Potrerillos, que afectaba a sus ganados, en la Cordillera, en específico, la emanación de gases tóxicos de la fundición caía sobre los sectores de pastoreo y los animales, al comer estas hierbas, morían envenenados. Esta vinculación permitió generar demandas comunes como unidades indígenas.

Así, el proceso de unidad nacional de los pueblos indígenas ya estaba en marcha en forma clandestina. Rápidamente, se empezaron a forjar alianzas entre los dirigentes Mapuche, Aymara y Pascuenses. Para el año 1986 se iniciaron los encuentros internacionales, para impulsar la adscripción al Convenio 169 de la OIT por parte del Estado de Chile. En esos años, la representación indígena de Chile era protagonizada principalmente por Aymaras y Mapuche. Con el paso del tiempo, se comenzaron a coordinar reuniones a nivel zonal y a nivel nacional, logrando una gran coordinadora nacional de pueblos indígenas, con la que se debatieron los alcances del Convenio 169.

"Considerando que el Plebiscito del año 1988, el NO había ganado y por tanto se debía elegir democráticamente al presidente de Chile. Los dirigentes indígenas a nivel nacional, trabajamos analizando una "Propuesta programática de los pueblos indígenas para el nuevo gobierno". A este propósito el entonces candidato don Patricio Aylwin Azócar ya había formado su comando de campaña liderado por Enrique Correa. Con Enrique Correa, José Aylwin, José Bengoa y otras personalidades, se trabajó en forjar una alianza entre pueblos indígenas y el candidato. Después de un primer acto el 12 de octubre del año 1989, se acordó formular la propuesta, que se concretó después de varios encuentros regionales y nacionales, llegando a año 1989, firmar el Acuerdo de Nueva Imperial, celebrado el 1/12/1989, en la ciudad de Nueva Imperial, Temuco[1]".

El acuerdo de Nueva Imperial se llevó a cabo al calor de las negociaciones entre los dirigentes de los pueblos indígenas Aymara, Atacameños, Mapuche, Rapa Nui y Mapuche-Williche y, por supuesto, los representantes de don Patricio Aylwin Azócar. Después de los debates convenimos en que los pueblos indígenas decidieron apoyar al Candidato Patricio Aylwin. Él, en reciprocidad y sólo si ganaba las elecciones, se comprometió desarrollar una política indígena centrado en los siguientes puntos según Cornelio Chipana:

A) Se acordó legislar participativamente con los pueblos indígenas, formulando y aprobando una Ley de fomento y derechos ancestrales. Esto se cumplió y se tradujo en Ley 19.253.

B) Se acordó la Creación de un organismo público que promoviera el desarrollo integral de los pueblos indígenas con un presupuesto anual y participación paritaria en un Consejo de Administración. Esto se cumplió con la creación de la CONADI que ejecuta anualmente un presupuesto de aproximadamente $70.000.000 de pesos anuales, además del Consejo Paritario de CONADI.

C) Se acordó impulsar el reconocimiento constitucional de los pueblos indígenas, remitiendo al parlamento la propuesta, toda vez que hasta le fecha este reconocimiento es rechazado en el parlamento. Esto no se cumplió y sigue pendiente hasta la fecha.

D) Se acordó remitir al Congreso la ratificación del Convenio 169 de la OIT. Esto se cumplió, dado que este fue ratificado el año 2008, pasando a constituirse en una Ley de la República de Chile.

Patricio Aylwin ganó las elecciones y fue investido como Presidente de la República. Luego los dirigentes se dirigieron a la Moneda para solicitar que se cumpliera el Acuerdo de Nueva Imperial firmado entre los indígenas y el nuevo Gobierno. El presidente Patricio Aylwin señaló que cumpliría plenamente el acuerdo y asignó la responsabilidad de ejecutar el Acuerdo al entonces ministro Enrique Correa para desarrollar tal cometido.

Relato de Cornelio Chipana, respecto a su participación activa en el prcoeso, iendo uno de los firmantes de acuerdo de Nueva Imprerial, en su rol de Dirigente Ayamara de esos años

El ministro Correa creó la Comisión Especial de Pueblos Indignas (CEPI), organismo que encabezó la redacción de borrador de la actual Ley Indígena. Además, el borrador de la Ley fue difundido y se formuló con amplia participación indígena a nivel nacional. Esta Ley fue aprobada por el parlamento el 5 de octubre del año 1993[2] (op. cit).

En este escenario las organizaciones diaguitas comienzan a ver una posibilidad de reconocimiento. Los kollas, que se ubican en la misma región que los diaguitas, si participaron en la lucha por concretar la Ley Indígena 19.253 y con la instalación de la Oficina de CONADI en Copiapó, se dio impulso a la constitución de organizaciones kollas y a la vitalización de la identidad cultural en la Región de Atacama. Fue entonces que se invitó a participar a los Diaguitas, que se instalaron en el escenario regional con sus demandas. Comprendiendo esta realidad la CONADI impulsó la presentación de esta demanda al parlamento. La entonces Intendenta Regional de Atacama, Yasna Provoste Campillay, jugo un papel imprescindible para que esta se apruebe, dado que le dio el impulso como autoridad máxima de la región, asistiendo muchas veces al parlamento, con los primeros dirigentes o profesionales Diaguitas; lográndose este propósito el año 2006. Así entonces los Diaguitas pasaron a ser reconocidos legalmente como otro de los pueblos indígenas de Chile. Fue en ese año 2006, cuando decidieron enviar una solicitud formal a CONAMA para convertir los territorios de su propiedad en un Área Silvestre Protegida Privada. El objetivo de esta acción había sido garantizar la conservación del territorio y proveer de servicios ambientales al Valle del Huasco, sin embargo, no fue acogida por la instancia gubernamental (Observatorio Ciudadano, Consorcio TICCA, IWGIA, 2016).

Por otro lado, las comunidades del valle del Huasco tuvieron que enfrentar la llegada de las empresas mineras. Paradigmático fue el caso de Pascua Lama que se reactivó dos años antes de que se reconociera a los diaguitas como un pueblo originario que no sólo activó las alarmas en la comunidad huascoaltina, sino que también generó una serie de reacciones en otras comunidades no formalizadas aún como diaguitas. Existen muchos relatos desde la oralidad que señalan a Pascua Lama como el proyecto minero que activó la necesidad de formalizar a las comunidades diaguitas del Huasco, no sólo los huascoaltinos. Desde la misma oralidad también se señala que la conformación de los grupos huascoaltinos provocó una serie de conflictos entre las comunidades del valle del Huasco, que también comenzaron a adscribir a un identitario diaguita. Como señalan Molina y Campos (2017):

"En efecto, es posible decir que entre los años 2006 y 2014, en las comunas de Alto del Carmen, Vallenar y Freirina, se formaron comunidades y asociaciones indígenas diaguitas de acuerdo con la Ley 19.253. Según antecedentes de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI, en la comuna de Alto del Carmen se habían constituido las comunidades El Tránsito, Yastay de Junta Valeriano, Tatul de Los Perales, Flor de Amancay de Alto del Carmen, Chanchoquin Chico, Sierra de Huachacan sector El Corral, Alta Cordillera sector La Plata, Chiguinto, Placeta, Chanchoquin Grande, Pacul sector La Arena, Conay, Cerro Bayo de Punta Negra, Los Tambos, Llastay sector El Retamo, Pingo Pingo sector La Pampa, Montañas Fértiles de Chollay, Corral Los Morados, Patay Co y El Cóndor sector La Arena. Además, se formó el Consejo Comunal Diaguita de Guascoalto, y la Asociación indígena diaguita de pirquineros, agricultores, criancеros y artesanos de El Corral. En la Comuna de Freirina se formó la comunidad diaguita Chipasse Ta Tatara, y en la Comuna de Vallernar las comunidades diaguita Chipasse Ashpa y las Asociaciones Indígenas Diaguitas Río Huasco, Chipasse Ta Maricunga y Alcota Kalchaquies herederos de la cultura diaguita. Para intentar agrupar a estas organizaciones se constituyó el

Consejo Regional de Comunidades y Asociaciones Diaguitas de Atacama. Las características de todas estas organizaciones es que tienen asentamientos territoriales a lo largo del Valle del Huasco." (P. 136).

Esta proliferación de comunidades ha generado un panorama interesante, a saber: no existen demasiados intentos de deslegitimación de parte de unas y otras, sin embargo, sí existe relato similar respecto de la heterogeneidad del mundo diaguita y de la idiosincrasia particular de cada comunidad, es decir, todas las comunidades tienen algo en común pero también están marcadas por fuertes diferencias que defienden como propias.

Todo el proceso antes descrito, ha sido denominado por la antropología, comúnmente, como etnogénesis, fenómeno entendido como el proceso en el que nacen nuevos grupos indígenas y se configuran nuevas identidades y procesos de demanda.

Este concepto ha sido muy resistido por parte de las comunidades indígenas pues, en buena medida, lo que ha ocurrido es una negación identitaria por parte de las lógicas coloniales, de la Corona primero y de la República después, que se dedicaron a generar prácticamente un etnocidio en las comunidades. Los diaguitas también fueron víctimas de este tipo de prácticas y, con varios resabios de identidad, incluso lingüística, lograron resistir a los distintos embates de las lógicas de dominio. Es por eso que quizás un concepto más adecuado para hablar del fenómeno observado es el que propone Varas (2019) sobre re-dignficación indígena, mucho más cercano a la reconstrucción identitaria que las comunidades diaguitas han tenido.

En buena medida, la construcción identitaria diaguita se ha suscitado como una resistencia política, pero también por un deseo de recuperar algo que se sentía perdido. Uno de los principales elementos que se identifican como pérdida es la lengua kakana que ha venido siendo rescatada por los mismos diaguitas durante 30 años o más.

Disposiciones legales que respaldan el desarrollo de la lengua Diaguita en Chile

Los derechos adquiridos por los diaguitas entre Copiapó y Coquimbo les hizo preguntarse por las características de su identidad, dentro de estas, la lengua comenzó a ser un elemento central. ¿Cómo acceder a una lengua que se encontraba desaparecida? Por supuesto, la forma de generar un rescate de los resabios de esta lengua era poder contar con un respaldo legal, sobre todo considerando que Chile es un país eminentemente legalista y todas las políticas públicas Eben contar con un respaldo legal que las ampare. En tal sentido, lo que ha permitido el rescate de la lengua kakana han sido las disposiciones del Convenio 169 de la OIT y de la Ley Indígena 19.253.
El Convenio 169 de la OIT, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, tiene fuerza de Ley en Chile y con rango constitucional. En el artículo 28 de este convenio internacional, se señala lo siguiente respecto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas y tribales:

> **A)** Siempre que sea viable se deberá enseñarse a los niños a leer y escribir en su propia lengua indígena.
> **B)** Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y practica de las mismas (artículo 28. Numeral 3 del Convenio).

Este paraguas del derecho internacional al que suscribe el Estado chileno tiene su correlato operacional en las disposiciones emanadas de la Ley Indígena, n° 19.253. En esta ley, respecto de las lenguas indígenas, el artículo 28 en sus literales a), b), c) y d) señala con absoluta claridad que el Estado debe reconocer, respetar y proteger las culturas e idiomas indígenas, contemplando medidas concretas en el campo educativo, en los medios de comunicación y en las universidades a través de cátedras de idioma indígenas.

Este corpus legal obliga al Estado y sus instituciones a garantizar no sólo el rescate, sino que la difusión de la lengua kakán. Así, las comunidades diaguitas tienen derecho a postular a los distintos patrocinios y programas que puedan ayudarle a generar estrategias para revitalizar su lengua considerada como un aspecto clave de su identidad.

3. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

En el caso del norte de Chile consideramos que la principal actitud lingüística, respecto a la lengua Aymara, likanantay, quechua y kakán dice relación con los prejuicios e imaginarios negativos hacia dichas lenguas por parte de la sociedad mayor o por la lengua de mayor estatus, como es el castellano. Héctor Rojas desde la perspectiva teórica, establece que la actitud del hablante se caracteriza por tener el rasgo conativo, es decir, un hablante puede tener una actitud negativa, de rechazo o positiva, de aceptación, pero no podría haber, desde sus planteamientos teóricos, una actitud neutra; en ese caso, podría no haber actitud.

El otro elemento de la conciencia sociolingüística, según los postulados de López Morales, es el concepto de "creencia", que pueden o no estar basadas en la realidad, pero no aparecen motivadas por razones empíricas (López, 2004; 292). El conjunto de actitudes y creencias afecta no sólo en casos particulares, sino "a lenguas en su totalidad, bien lenguas maternas o lenguas extranjeras que vivan o no en la misma comunidad de habla." (López, 2004; 292). Si bien López Morales define y delimita características y conceptos, hemos incluido el aporte de Moreno Fernández (1998), que, complementariamente, enfoca los conceptos de "actitud lingüística", en tanto efecto: "manifestación social del individuo centrada y referida específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad" (Moreno, 1998; 345).

Hay que resaltar, por último, que para López Morales las creencias y actitudes lingüísticas no afectan sólo a fenómenos específicos y particulares de la comunidad de habla, sino también a lenguas que coexisten o no en la misma comunidad, a la lengua materna y a variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas de ella, y que las consecuencias abarcan desde el patrocinio de cambios lingüísticos, hasta la consideración de los hablantes de una variedad determinada, pasando por el fomento del aprendizaje de una lengua extranjera y proporcionar la base teórica del concepto de "comunidad de habla" resalta que las actitudes lingüísticas son el reflejo de actitudes hacia miembros de grupos étnicos diferentes[10] .

[10] *Cornelio Chipana y Nelson Cutipa. Estudio sociolinguistico referido a la actitud lingüística de los aymaras, en la Provincia del Tamarugal. Conadi 2015. Iquique Chile.*

No obstante, desde la promulgación de la Ley 19.253 el año 1993, diversos pueblos indígenas han asumido una actitud lingüística positiva, respecto a su idioma materno, pero ellas atraviesan un conjunto de debilidades esencialmente académicas, no han sido estudiados en profundidad, más bien existe la actitud del indígena por apropiarse de su cultura y parta lo cual le hace muy útil penetrarse en su lengua. Esta inquietud, cada vez más creciente, no ha estado exenta de polémicas, controversias y desacuerdos, en definir los grafemarios, en aceptar las variaciones dialectales y/o concordar en los significantes de los términos polisémicos.

Coincidente con lo anteriormente expuesto, cuando las y los miembros de las comunidades diaguitas hablan actualmente sobre el rescate de la lengua kakana tienen total conciencia de que no se trata de una sola lengua o dialecto, sino que hay variaciones entre uno y otro sector. El término kakán, por tanto, se usa para referirse a lenguas distintas o, al menos, a variaciones dialectales. En este sentido, la identidad lingüística es localista, se identifica en función de los poblados y de las identidades locales que aparecen, claro ejemplo de esto es que entre estas poblaciones no han podido unificar un acervo léxico común en las distintas recopilaciones que han hecho. Por lo demás, las variaciones observadas se condicen con los datos arqueológicos y etnohistóricos revisados.

El rescate de esta lengua ha sido un tópico de importancia para las comunidades, ha sido un rescate promovido, en buena medida, por mantener la tenacidad histórica de un pueblo o pueblos que han sido marginados por parte del Estado nacional de la discusión política sobre el mundo indígena.

En este marco, las comunidades han visto el rescate de la lengua como un componente fundamental en sus procesos de reivindicación identitaria, territorial y política. Entendemos que este proyecto surge de la constante demanda por investigar el idioma diaguita. En nuestras giras a las comunidades y valles nos percatamos que hay una sentida demanda insatisfecha en el sentido que se han realizado estudios de la lengua en otras ocasiones y están no habrían llegado a la comunidad, faltando al sin sina (reciprocidad de la información).
En este sentido, una de las acciones que algunas comunidades han promovido ha sido la implementación del uso de la lengua en ciertos contextos que van de lo ritual a lo cotidiano. El uso, si bien es restringido, se basa principalmente en palabras y frases hechas que les han permitido construir una identidad en torno a la lengua y el patrimonio.



Casa con tecnología Diaguita, techo de barro y caña Alto del Carmen - Foto Amtawi LTDA

4. HALLAZGOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

A continuación, se realiza un resumen de los distintos hallazgos lingüísticos y sociolingüísticos mencionados anteriormente.

A) Los antecedentes léxicos con los que se cuenta muestran que existen al menos una notable variación dialectal de la legua kakana, que tienen una base gramatical aglutinante como gran parte de las lenguas originarias de Chile.

B) Se identificaron dos variantes de lenguas principales, una en el valle de Copiapó y otra en el Valle del Huasco, que, a su vez, responden a la identidad cultural de las comunidades donde se encuentran circunscritas. Gran parte del registro léxico de una variante es inconmensurable respecto de la otra, por lo tanto, se puede señalar que, dadas las diferencias, ambos remanentes pertenecerían a variaciones dialectales. De igual forma existe claramente la variación dialectal con las que se está rescatando en el noroeste argentino (ver Anexo N° 5). Estos datos se condicen con los datos arqueológicos y etnohistóricos tempranos.

C) Las lenguas presentan características fonológicas particulares similares a las del aymara y en menor medida a la quechua, que se condicen con las afirmaciones de Lozano (1754-1755), que describía al kakán como una lengua gutural, probablemente, como señala Nardi (op. Cit. 1979), se trataría de la presencia de una posvelar, lo que en el Alfabeto Fonológico Internacional se conoce como una uvular, probablemente oclusiva y sorda. Además, se encontraron una serie de consonantes glotalizadas y aspiradas.

D) El rescate de la lengua de los diaguitas actuales es visto como una forma de reivindicación de los derechos y las identidades territoriales, políticas y étnicas por parte de sus comunidades. Por otro lado, las actitudes hacia las lenguas, por parte de estas comunidades, reflejan una forma de autorreconocimiento que vinculan con un fuerte sentimiento de pertenencia al territorio.



CAPITULO III

REPERTORIO LÉXICO DEL KAKÁN. APORTES PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN DICCIONARIO DIAGUITA

1. BREVE EXPLICACIÓN TÉCNICA DEL CONTENIDO

Sobre la idea de diccionario y de repertorio léxico

Este es una recopilación de palabras tendientes a conformar un diccionario en el futuro, sin embargo, las palabras que han sido rescatadas no son suficientes para cumplir con una de las reglas fundamentales del diccionario (Martínez de Sousa, 1995): su reflexividad, es decir, que todas las palabras del diccionario sean capaces de encontrarse en el mismo. Otra falta observable es que las definiciones deben ser circulares, lo que define y lo definido debe ser intercambiable, sin que se produzcan cambios de significado. Otro problema es que los hablantes no reconocen los sinónimos pese a que están a la vista. Por lo demás, se trata de una lengua que está siendo rescatada para un posible uso, no es una lengua viva propiamente tal. En tal sentido, hasta que la lengua no adopte un uso cotidiano, resulta difícil hablar de un diccionario, el diccionario tiene una estructura que se corresponde con una realidad, presente y/o pasada, de una lengua; se construye en función de un corpus lingüístico extenso, por un lado, y por una estructura que permite analizar, clasificar y ordenar dicho corpus en un documento que, a su vez, responde a un orden mayor dentro de la lengua misma. El actual estado de recuperación de la lengua impide cumplir con los requisitos antes señalados.

De esta forma, este documento se considera más una recopilación de repertorio léxico que aporta a la reconstrucción y rescate de la lengua, reforzando los lazos identitarios de las comunidades que están realizando esfuerzos por recuperar uno de sus tesoros más valiosos.

1.1.GRAFEMARIO UTILIZADO PARA LA FONOLOGÍA.

Como se mencionó anteriormente, se utilizará el grafemario aymara caracterizar las consonantes de la lengua a la que se le agregaron algunas más propias de la lengua diaguita. Este grafemario fue descrito anteriormente por lo que no se expondrá nuevamente.

Respecto de los sonidos del kakán, aún se tienen algunas dudas respecto de la distinción entre dos sonidos, la africada palatal sorda <ch> y la fricativa palatal sorda <sh> que se utilizan indistintamente en algunas palabras pero que parecen utilizarse de manera específica en otras. Se requiere un mayor trabajo etnolingüístico para dar con estas diferencias, sobre todo si se considera que la variante <sh> es una variante dialectal propia del norte de chile respecto de la canónica <ch>.

1.2. ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TEXTO

Para poder elaborar este repertorio léxico, se utilizaron una serie de abreviaturas para clasificar las palabras. Estas han sido tomadas del Diccionario de la Academia de la Lengua Española, no por defender a una institución colonial, sino porque resultan científicamente pertinentes para la definición de los distintos elementos léxicos encontrados.

Adj.: Adjetivo	Part.: Partícula
Art.: Artículo	Prep.: Preposición
Adv.: Adverbio	Sust.: Sustantivo
Conj. V.: Conjugación verbal	Sust. Prop.: Sustantivo Propio
Fr.: Frase.	V.: Verbo
Loc. Verb.: Locución Verbal	

1.3. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS CONSULTADAS

Las fuentes bibliográficas para la recopilación de los antecedentes fueron diversas, una de las personas que permitió acceder a bibliografía local con contenido de lengua diaguita fue la escritora y gestora cultural de Vallenar, Patricia Rivera, quien lleva años trabajando por el rescate y la difusión del patrimonio y la cultura del valle Huasco. Gracias a ella se tuvo acceso al texto de Jorge Moraga *Hierbas y curanderos. Testimonios del valle del Huasco*, en el que incluye definiciones de Ana Herrera, una insigne conocedora de la flora del valle del Huasco. Ambos se han preocupado de recopilar los nombres de hierbas y apellidos de este valle. También se utilizó el *Texto Lexicográfico de la lengua kakán presente en la Región de Atacama* editado por Daniel Lagos y Guillermo Cortés para el Instituto de Estudios Isluga de la Universidad Arturo Pratt.

Por otro lado, se revisaron los trabajos de distintos autores ya mencionados, como Herman Carvajal y Ricardo Nardi. También se tomó como referencia el diccionario de lengua diaguita on line que se encuentra en el sitio web ***http://portalweb.vallenardigital.cl/diccionario/.***

Igualmente, para las definiciones de palabras en aymara, quechua, kunza o mapudungun, se utilizaron distintos diccionarios de esta lengua de distintas épocas. También, para las palabras en aymara, se utilizó el conocimiento de Cornelio Chipana, investigador de este proyecto y hablante aymara, para los casos en los que él entregó las definiciones se utilizó la abreviatura CCh.

1.4. REFERENCIAS DE LAS FUENTES Y SU CODIFICACIÓN EN EL PRESENTE TEXTO

Para INDICAR las fuentes de los textos o nomenclatura para las referencias, se codifico en siglas que indicamos a continuación, para verificar el origen del lexema o significado que se le asigna a los lexicos en los cuadros que registran el REPERTORIO LEXICAL DIAGUITA.

Ludovico Bertonio. 1612. *Vocabulario de la lengua aymara.* Casa de la Compañía de Jesús. Juli: BVLA.

Saturnino Callo. 2007. *Kamisaraki Diccionario Aymara-Castellano. Diccionario Castellano-Aymara Piwra Arunaka Aymarata Kastillanuru Qillqata, segunda edición, Tacna.* Autoedición. Tacna: CKDAC.

Rodolfo *Cerrón-Palomino. 1994. Quechua sureño. Diccionario unificado quechua-castellano, castellano-quechua.* Biblioteca Nacional del Perú. Lima. RCPQS.

Padre Luis de Valdivia. 1684. A*rte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile. Thomás Lopez de Haro. Sevilla. LVAGRCh.*

Andrés Febrés. 1765. Arte de la lengua general del Reyno de Chile. Lima: FALGRCh.

Gobierno Regional Cusco. 2007. Diccionario Quechua–Español–Quechua. Qheswa–Español–Qheswa Simi Taqe. Academia Mayor De La Lengua Quechua, Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur. Cuzco: AMLQ.

Martín Gusinde. 1936. Plantas medicinales que los indios Araucanos recomiendan. En Anthropos vol. 31, n°s 5/6:850-873: GPMIAR.

Leoncio Gutiérrez, Leónidas Mantilla y Shara Huaman. 2007. *Apurimaqpaq Runasimi Taqe. Diccionario de Quechua Apurimeño. Academia Mayor de la Lengua Quechua filial Apurímac.* Abancay: GDQA.

Daniel Lagos y Guillermo Cortés. 2011. *Texto Lexicográfico de la lengua Kakán presente en la Región de Atacama.* Universidad Arturo Pratt. Iquique.: TLKRA.

Félix Layme. 2015. *Diccionario aymara. Aymara-castellano, castellano-aymara.* Primera edición. Alquimia. La Paz: FLDA.

Teófilo Layme. 2007. Diccionario bilingüe. Iskay simipi yuyayk'ancha. Quechua – Castellano. Castellano – Quechua. La Paz: LDBQC.

Walterio Meyer. 1952. Voces indígenas del lenguaje popular sureño. 550 chilenismos. Imprenta San Francisco. Padre Las Casas: MVILPS.

Ministerio de Educación de Perú. 1975. Diccionario Quechua Ayacucho: Ayacucho Chanca. Ministerio de Educación de Perú. Lima: MINEPEQA.

Ministerio de Educación de Perú. 2005. *Diccionario Castellano-Aymara.* Ministerio de Educación del Perú. Lima: MINEPE.

Ministerio de Salud. 2010. *Medicamentos herbarios tradicionales. 103 especies vegetales.* Ministerio de Salud, Gobierno de Chile. Santiago: MHT.

Jorge Moraga. 2007. *Hierbas y curanderos. Testimonios del valle del Huasco.* La Calabaza del Diablo. Santiago: JMHC

Dióscoro Navarro Díaz. 2006. Breve diccionario español-mapudungun, mapudungun-español. Ser Indígena Ediciones. Valdivia: NBDEM.

Emilio Vaïsse, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría. 1896. *Glosario de la lengua atacameña.* Imprenta Cervantes. Santiago: VHAGLA.

Armengol Valenzuela. 1918. *Glosario etimológico de nombres de Hombres, animales, plantas, ríos, y lugares, y de vocablos incorporados en el Lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro país americano.* Imprenta Universitaria. Santiago: VGE.

Compañía Franciscana del Perú. 1905. Vocabulario políglota incaico. Tipología del Colegio de Propaganda FIDE. Lima. CFVPI.

PERSONALIDADES QUE NOS HAN FACILITADO SU CONOCIMIENTO RESPECTO AL RESCATE LA LENGUA KAKAN.

FUENTES PRIMARIAS DEL PRESENTE REPERTORIO LEXICAL DIAGUITA.

Por otro lado, se contó con testimonios de primera fuente para la recopilación de material, estos aportes fueron diferenciados en dos segmentos: los del valle del Huasco y los de Copiapó. Se contó con tres informantes para el primer valle y una para el segundo. Para el Huasco se entrevistó a Waldemir Campillay, Emeteria Ardiles y Solange Bordones; mientras que, para Copiapó, se contó con la información entregada por Karen Aravena. A continuación, se presentan unas breves reseñas biográficas de Waldemir, Emeteria y Solange. La reseña sobre Karen se hará en el apartado del léxico de Copiapó.

Waldemir Campillay



Foto Waldemir Campillay

Waldemir Campillay vive en la ciudad de Vallenar pero proviene de la última familia de caciques del Valle del Huasco, su bisabuela, Nicasia Campillay fue la última cacica de la comunidad indígena de ese sector. La vida de Waldemir transcurrió principalmente en las minas, donde trabajó por años, volviéndose dirigente minero. En algún momento, decidió que debía rescatar la lengua de sus antepasados y comenzó a trabajar recopilando información con sus abuelos, buscando datos bibliográficos y preguntando a personas del Huasco. Esta tarea lo llevó a recopilar no sólo una gran cantidad de palabras, sino que también una cosmovisión que le permitió acceder al antiguo saber de su cultura. Actualmente, cuando las circunstancias lo permiten, se dedica a difundir este conocimiento con las personas que desean escuchar, ya sea de manera personal en su casa o en distintas ferias y lugares de Vallenar.

Emeteria Ardiles



Foto https://labatacamalf3.wixsite.com

Emeteria Ardiles puede ha sido reconocida como una de las máximas exponentes de la cultura diaguita del sector de San Félix en la comuna de Alto del Carmen. Es famosa por sus tejidos y por su compromiso con la cultura diaguita. Su casa en el valle de San Félix se identifica por una bandera diaguita que ella diseñó para su pueblo. Uno de los principales aportes a su cultura es la transmisión que ha hecho de las hierbas utilizadas para distintos fines en el valle del Huasco, volviéndose un referente en este tema. Decidió compartir su conocimiento cono quienes trabajamos en este proyecto, acompañándolo de distintas enseñanzas vinculadas a su cultura. Emeteria Ardiles es un tesoro vivo de la humanidad.

Solange Bordones

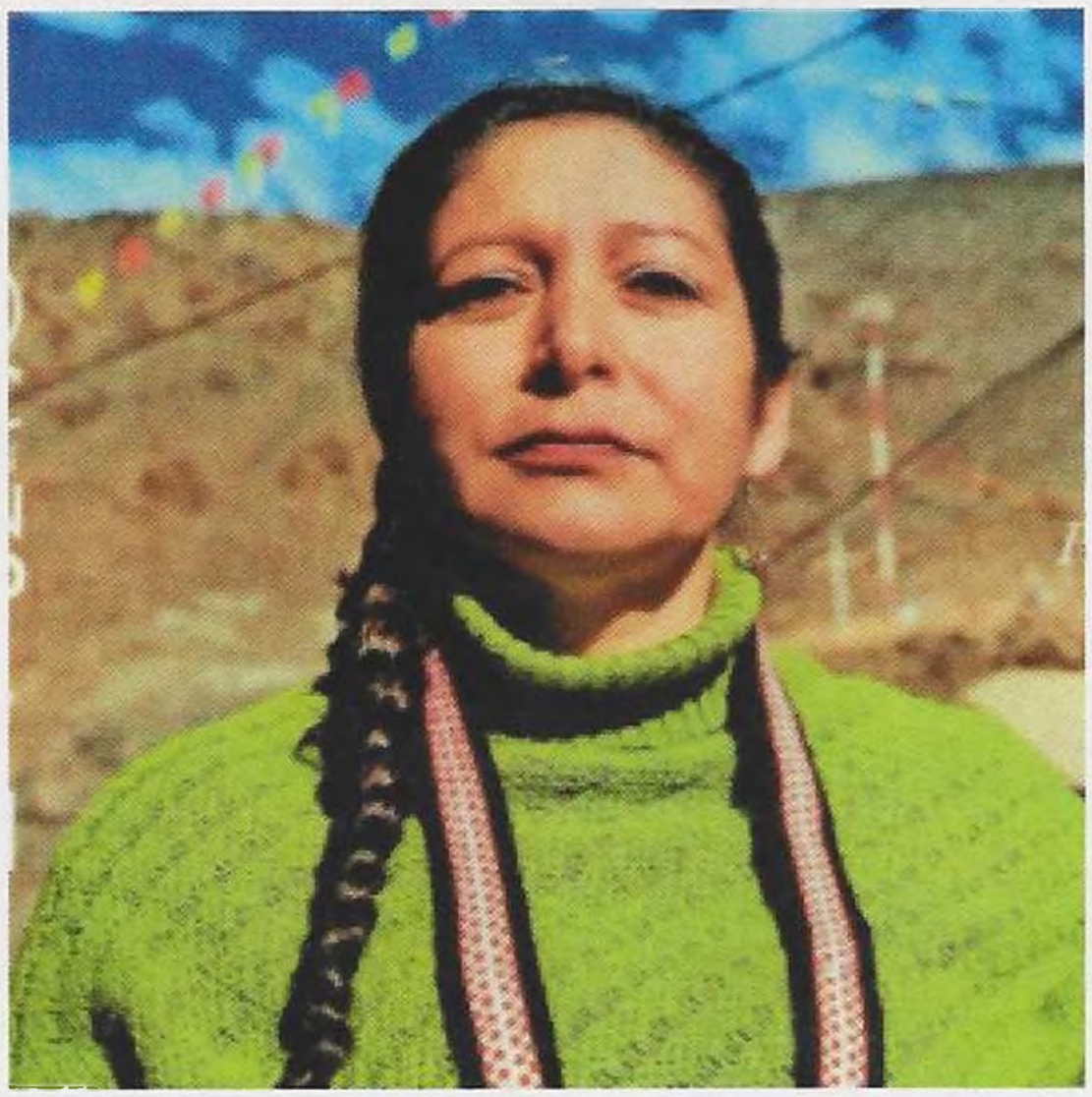


Foto http://cdn.widgetserver.com/

Profesora del liceo de Alto del Carmen, Solange Bordones se ha dedicado desde hace más de una década a recopilar palabras reconocidas como kakanas en el valle de El Tránsito en la comuna de Alto del Carmen. Su trabajo se centró principalmente con la Junta de Valeriano donde recopiló una gran cantidad de léxico acumulado por generaciones en la memoria de sus habitantes. Logró editar un libro con estas palabras que ha sido difundido en distintas comunidades diaguitas y ha servido para impulsar actividades de educación intercultural bilingüe. Ha sido reconocida por distintas autoridades comunitarias, locales, gubernamentales y políticas, volviéndose un referente para sus vecinos y vecinas. Actualmente, sigue trabajando para su comunidad, ya sea asesorándolos en temas legales y patrimoniales, como educativos.



REPERTORIO LÉXICO DEL

KAKÁN

SECTOR VALLENAR - HUASCO

A

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Abukullay	Sust. Prop. Abucu es el nombre de un río del sector de Huasco, su significado se desconoce. Mientras que llay significa guanaco. Guanaco del río Abucu.	Waldemir Campillay
Aká	Sust. Mierda Palabra de origen quechua (AMLQ).	Waldemir Campillay
Achpa	Sust. Tierra como fuente dadora de vida, similar a la Pachamama.	Waldemir Campillay
Akjí	Conj. V. (él / ella) reía.	Emeteria Ardiles
Al	Sut. Altura, lo sagrado	Solange Bordones
Alkayote	Sust. Gran fruto que crece al ras del suelo. Este fruto es muy consumido por los diaguitas	Solange Bordones
Alkintay	Sust. Prop. Patronímico diaguita. Derivó a la forma española Alquinta. De esta palabra se puede rescatar el significado kakan de tay: señor.	TLKRA
Algarrobillo	Sust. Árbol leguminoso. En el noroeste argentino recibe el nombre de ñandubay.	JMHC
Aloja	Sust. Bebida alcohólica, licor de algarrobo. En lengua likanantay recibe el mismo nombre.	Emeteria Ardiles, Waldemir Campillay
Am	Sust. Flor	Solange Bordones
Amankay	Sust. Corazón en la cuesta. Funciona como nombre propio. Según el texto de UNAP la palabra significa: Corazón; alma, arbusto medicinal para aliviar dolores de estómago y para mejorar el enfriamiento, sin embargo, este significado ha sido cuestionado por las comunidades del sector de El Tránsito.	Solange Bordones, TLKRA
Amauta	Sust. El que enseña. Del aymara amauta, de acuerdo con el diccionario de Saturnino Callo.	Solange Bordones
Amyen	Sust. Jefe, Toqui, sagotay	Waldemir Campillay
Antofagasta	Sust. Prop. El pueblo del cobre en altura. Compuesto por las palabras kakanas an, altura; tofa, cobre, y gasta, pueblo.	Waldemir Campillay
An	Sust. Altura, en lo alto. Subir	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Angulay, Atuntalla, Atuntall	Sust. Prop. Patronímico diaguita. De acuerdo con el TLKRA este no tendría significado, sin embargo, puede proponerse una parcialidad de significad o para la primera componente de la palabra antu, probablemente del quechua hatun: grande (significado tomado del RCPQS).	TLKRA
Añipear	V. Descansar a comer o refrescarse, refrescar. Esta palabra es de supuesto origen colla.	Waldemir Campillay
Añulaka	Sust. Planta propia de la Región de Atacama. Del aymara añu: tubérculo, laka: boca (CKDAC).	JMHC

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Añupi	Fr. V. Gracias, agradecer, dar las gracias.	Solange Bordones
Ao, anhko	Sust. Aguada, cascada, agua que cae desde arriba. Del kakán an: altura, y del mapudungun ko: agua (LVAGRCh).	Solange Bordones
Apa	Sust. Espalda. Posiblemente del aymara apa: acción o efecto de llevar en brazos (CKDAC).	Solange Bordones
Apu	Sust. Persona que gobierna. Palabra de origen aymara, en esta lengua significaría espíritu tutelar del cerro (CKDAC) o jefe de una tropa, capitán (FLDA).	Waldemir Campillay
Aqsu, saya	Sust. Falda. Palabra proveniente del quechua aqsu: "Capa o manta rectangular, de cualquier color, usada por las mujeres" (AMLQ).	TLKRA
Ashe	Sust. Mujer	Waldemir Campillay
Arrope	Sust. Dulce o tipo de mermelada hecha de chañar, uva y otros frutos.	Solange Bordones
As	Adv. V. Abajo, bajar.	Solange Bordones
Atakamak	Sust. Fortaleza o nido de aves. Del aymara Jata: semillla, qama: creador del universo (CCh).	Waldemir Campillay
Atuntalla, Atuntall	Sust. Prop. Patronímico diaguita. De acuerdo con el TLKRA este no tendría significado, sin embargo, puede proponerse una parcialidad de significado para la primera componente de la palabra antu, probablemente del quechua hatun: grande (RCPQS).	TLKRA
Ayakwa	Sust. El diablo en voz kakana antigua.	Waldemir Campillay
Ayllu	Sust. Grupo de personas unidas por un lazo de parentesco, grupo familiar. Del aymara ayllu (CKDAC).	Solange Bordones

B

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Bailawen	Sust. Arbusto leñoso. Palabra proveniente del mapudungun failawen. Usado medicinalmente para males estomacales.	JMHC
Bo	Adj. Tranquilo, tranquila	Waldemir Campillay

CH

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Cha	Sust. Agua fría o congelada	Solange Bordones
Chän	Adv. Sobre.	Solange Bordones
Chängo, chänko	Sust. Que vive sobre el mar. Probablemente del kakan chän: sobre, ko: agua (LVAGRCh).	Solange Bordones
Chacha, Sacha	Sust. Hierba de los cerros producto de la lluvia. Probablemente una forma abreviada de la palabra aymara chachakuma (FLDA)	Solange Bordones
Chachakoma	Sust. Planta medicina de la cordillera andina, de flores amarillas y de uso en la medicina casera. Del aymara chachakuma (CKDAC).	JMHC
Chakua	Sust. Vertiente.	TLKRA
Chala	Sust. Cáscara de maíz. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Challa	Sust. Fina lluvia, lluvia con luz. Palabra de origen aymara (CCh).	Solange Bordones
Chamiko	Sust. Planta herbácea usada con propiedades psicoactivas y anestésicas. Proveniente del aymara chamiku: hierbas delicadas (CCh).	JMHC
Chamisa	Sust. Restos que se reúnen para iniciar un fuego. Del quechua chamisa: leña delgada, retama seca (GDQA)	Solange Bordones
Chamonate	Sust. Prop. Rincón verde, nombre del actual aeropuerto de Copiapó.	Ana Herrera
Chänchokin	Sust. Topónimo para referirse a un sector del valle de El Tránsito en la comuna de Alto del Carmen. Quebrada de la reina. Según UNAP la palabra se compone de las siguientes palabras kakanas: chancho: quebrada y kin: señora o reina. También se ha propuesto una etimología mapuche o quechua (VGE).	Solange Bordones, TLKRA
Chankwana	Sust. Lunar. Proveniente del aymara chankhana: lunar (CCh).	Ana Herrera
Chañar	Sust. Árbol nativo, su corteza se usa con fines medicinales. Del likanantay tchaynar (VHAGLA).	Emeteria Ardiles
Charki, charke	Sust. Carne secada al sol y machacada. Palabra de origen quechua (RCPQS).	Solange Bordones
Chasakoa, chasakwa	Sust. Invierno, tierra muy helada o con escarcha.	Solange Bordones
Chaske	Sust. Mensaje, mensajero. Palabra de origen aymara, chaski: mensajero (CCh).	TLKRA
Chayra	Sust. Lluvia de invierno.	Solange Bordones
Cheyro	Adj. Negro, tiene que ver con la pantera.	Waldemir Campillay

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Chekeweke	Sust. Nombre de volcán. Significado no determinado.	Emeteria Ardiles
Chi	Sust. Silencio. Distinto del significado que le entrega Karen Aravena en Copiapó.	Solange Bordones
Chicha	Sust. Bebida alcohólica, principalmente de maíz. Palabra de origen aymara.	Solange Bordones
Chïk	Adj. Bueno, buena	Waldemir Campillay
Chilli	Fr. Del otro lado. De esta palabra provendría el nombre de Chile.	Waldemir Campillay
Chilkinto	Fr. Canto del ave, canto del viento, el silbido del viento	TLKRA
Chilkilla	Sust. Planta arbustiva, palabra proveniente del mapudungun.	Ana Herrera
Chinchel	Sust. Lugar de encuentro para el consumo de bebidas alcohólicas.	Solange Bordones
Chinchilla	Sust. Roedor de color plomizo y de fino pelaje. Palabra de origen aymara (CCh).	Solange Bordones
Chinchu	Sust. Sapo.	Waldemir Campillay
Chinitay	Sust. Mujer joven y hermosa. Del aymara *china*: mujer joven y coqueta (CKDAC).	Solange Bordones
Chingoluda	Sust. Marimacha, es decir, una mujer con actitudes masculinas. Topónimo.	TLKRA
Chipase	Sust. Hijo o hija	Solange Bordones
Chiwilantu	Sust. Sendero del silencio. Viento silencioso. Silbido del viento.	Solange Bordones
Chiwinta	Fr. Donde el ave canta.	Waldemir Campillay
Chiwinto	Sust. Corazón. Topónimo. De acuerdo al TLKRA significa: Canto del viento, el silbido del viento. Posible forma alternativa de *chilkinto*.	Ana Herrera, TLKRA
Cho	Sust. Agua. Del mapudungun *ko*: agua (LVAGRCh).	Waldemir Campillay
Chollay o kollay	Sust. Humedal donde van los guanacos, baba de guanaco. Del mapudungun ko: agua (LVAGRCh) y del kakán *llay*: guanaco. Según el TLKRA la palabra significaría Río colorado o río rojo, de cho: río y *llay*: rojo.	Waldemir Campillay, TLKRA
Chu	Adj. Pequeño.	Waldemir Campillay
Chuchoka	Sust. Maíz cocido con sal y posteriormente molido, palabra de origen aymara.	TLKRA
Chukcha	Sust. Cabello. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Chuku	Sust. Sombrero. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Chulengo	Sust. Cría de guanaco. Chu: pequeño, sufijo *-ngo*: corredor.	Waldemir Campillay
Chüllo	Sust. Gorro. Del aymara *chüllu*: gorro de lana (CCh).	TLKRA
Chupa	Sust. Pantorrilla. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Chupi	Sust. Cinturón. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Chupisa, chamiza, chukisa	Sust. Se tiene más conocimiento de la forma *chamiza*. La chamiza es una leña fina, como hojas o ramas utilizada para avivar el fuego. Esta forma coincide con la del quechua apurimeño, con el mismo significado (GDQA). Respecto de la forma *chukisa*, esta era usada antiguamente para señalar que un animal o persona se había arrancado con rumbo desconocido, e.g. "¡Se fue a la chukisa!". En aymara la palabra *chukisa*, significa mujer de vida alegre en América de acuerdo con el diccionario de Saturnino Callo, el símil de este eufemismo sería prostituta.	TLKRA
Churkal	Sust. Prop. Nombre de canal en el sector de San Félix, en la comuna de Alto del Carmen. Su nombre proviene del *churque* o espino *(acacia caven)*, se refiere a que dicho canal tiene churques próximos a su orilla.	Emeteria Ardiles
Chuchampe o chuchampi	Sust. Cactácea.	JMHC
Churke	Sust. Arbusto espinoso usado con fines medicinales y para hacer café.	Emeteria Ardiles
Churkile	Sust. Arbusto espinoso usado con fines medicinales.	Emeteria Ardiles
Chuyka-Chuyko	Sust. Tiesto, vasija o botella grande donde se acumula licor. Palabra de origen mapuche.	Solange Bordones
Chungungo	Sust. Nutria	Solange Bordones
Churke	Sust. Vegetal espinoso de valle, en las quebradas. Palabra proveniente del quechua *churqui* (RCPQS).	Solange Bordones

D

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Daga	Sust. Ratón. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Dalko	Sust. Perro. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA

E

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Eishi	Sust. Tres.	TLKRA
Elchi	Sust. Ocho Sust. Ocho. Distinto del nombre que entrega el TLKRA .	Waldemir Campillay
Ensimiago	Fr. Dolor la cabeza.	Waldemir Campillay

G

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Gasta	Sust. Pueblo	Solange Bordones

I

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
-i, -y	Sufijo, marca posesividad en primera persona singular.	Waldemir Campillay
Iaru	Sust. Río.	TLKRA
Illa	Sust. Luna. Del aymara *illa*: amuleto (CKDAC).	TLKRA
Illapa	Sust. Dios del rayo, de los truenos y la lluvia. Palabra de origen quechua y esta a su vez del aymara *illapa*: rayo (CKDAC).	Solange Bordones
Inti, Antu	Sust. Sol (padre). La forma mapuche es *antü*, la forma aymara y quechua es *inti* (RCPQS, FLDA).	Solange Bordones
Intiwatana	Sust. Templo del sol. La etimología de la palabra es dudosa. La palabra *inti* proviene del quechua y el aymara: sol (RCPQS, CKDAC), mientras que *watana* significa amarra, ligadura (AMLQ).	Solange Bordones
Iotuna	Sust. Motero plano para moler.	TLKRA

J

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Jora	Sust. Vino. En aymara jora: chicha morada (CCh).	TLKRA

K

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Ka	Fuerza, dureza o poder	Solange Bordones
Käkan Chïk	Sust. Prop. Montaña buena. De acuerdo con Waldemir Campillay, se hace un rezo al *Käkan Chïk.*	Waldemir Campillay
Kacha	Sust. Tormenta.	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Kachanlawa	Sust. Planta medicinal usada para tratar la fiebre, la hipertensión y la hipoglicemia. Palabra proveniente del mapudungún *kachan:* dolor de costado y lawen: medicina (LVAGRCh).	JMHC
Kachapear	V. Estar bien arreglado. Españolización y verbalización del quechua apurimeño *kacha*: elegante (GDQA).	Waldemir Campillay,
Kaka	Sust. Montaña.	TLKRA
Kakán	Sust. Lengua de los cerros. Para Solange el concepto significa montañés o montañesa	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Kakanchiz, karanchig	Sust. Deidad mala, sacrificios malos, maldición	Solange Bordones
Kakichu	Sust. Mentón	TLKRA
Kallo	Sust. Prop. Patronímico de origen aymara (CCh).	TLKRA
Kam	Sust. Alma, espíritu.	Waldemir Campillay
Kampillay	Sust. Alma de guanaco. Patronímico. Cam: alma, *pi*: el, *llay:* guanaco. Según TLKRA esta palabra significa Corazón o alma de guanaco; probable origen *caypillay.*	Waldemir Campillay, TLKRA
Kande	Sust. Cóndor.	Waldemir Campillay
Kanka	Sust. Gallo. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Kaoa	V. Ver a distancia (CCh).	TLKRA
Kapacho	Sust. Bolso o morral. Del aymara *kapachu:* alforja, bolsa o talega de tamaño mediano (CKDAC).	Solange Bordones
Kaspiche, kalpichi	Sust. Arbusto usado para tratar malestares estomacales.	Emeteria Ardiles.
Karanchik	Sust. Deidad buena	Solange Bordones
Karona	Sust. Cama de cuero. Del aymara *karuna*: enjalma de cuero para animales, cama de cuero (CKDAC, CCh).	TLKRA
Karrakayu	Sust. Comida, almuerzo, alimento, caldo guisado con charqui y otros ingredientes, almuerzo de pirquinero.	Solange Bordones
Kari	Adj. Joven.	Waldemir Campillay
Kata, katamarka	Sust. Prop. Patronímico. Proviene del aymara *katamarka:* pueblo de semillas o pueblo muy lejano (CKDAC)	TLKRA
Kawkachu	Sust. Zapato.	TLKRA
Kay	Sust. Corazón o alma.	Solange Bordones , Waldemir Campillay
Kay	Sust. Rojo. Significado distinto al entregado por Solange Bordones y Waldemir Campillay. El presente significado, entregado por el TLKRA, no tiene otras referencias en el sector del Huasco. Sin embargo, se repite en el sector de Copiapó.	TLKRA
Kayka	Sust. Corazón duro, hombre blanco (español)	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Kaymanke, kaymanki, Kaymaki	Sust. Condor rojo Patronímico. Del kakan kay: rojo y del mapudungun *manke*: cóndor (LVAGRCh).	TLKRA
Kaypillay, Kampillay	Sust. Alma o corazón del guanaco. Patronímico. *Kay*: corazón, *llay*: guanaco. El significado de pi es indeterminado, podría ser la preposición de.	Solange Bordones Waldemir Campillay TLKRA
Keñëy	Sust. Hermano.	Leonel Rivera
Ki	Adv. Abajo.	Waldemir Campillay
Kiaka	Sust. Lugar de suciedad. Del aymara killaka: lugar ceniciento (CCh).	TLKRA
Kilpatay	Sust. Señor.	TLKRA
Kintral	Sust. Planta con usos medicinales. Su nombre no provendría del mapudungun *cütral*: fuego, si no que del mapudungun *künchan*: marconar o emparejar con otra cosa (MVILPS), este significado tendría mayor sentido pues el quintral es una planta hemiparasita.	JMHC
Kisko	Sust. Espina. Del aymara *kisku*: espina dura (CCh).	TLKRA
Kitai	Pronombre de primera persona plural, nosotros.	TLKRA
Kina, Kuynwa, Kinoa	Sust. Vegetal comestible altamente nutritivo muy importante en la dieta del diaguita. De hoja más ploma y delgada que el bledo. Su nombre podría tener relación con un alimento otorgado por una diosa. Palabra de origen quechua (AMLQ).	Solange Bordones
Kita, Kwita	Sust. V. Fugitivo, irse. Probablemente del aymara *k'ita*: cimarrón – na (CKDAC).	Solange Bordones
Koa	Sust. Bendición. Del aymara qoa: arbusto que sirve para solicitar bendiciones de la madre naturaleza según el contexto (mesa, avilancha, etc.) (CCh). De acuerdo con Solange esta palabra significa tierra, suelo.	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Kokimbo	Sust. Prop. Señor del agua tranquila. Del mapudungun ko: agua (LVAGRCh); de lengua lupaqa kim: señor, de acuerdo con Waldemir Campillay, y bo: tranquila.	Waldemir Campillay
Kolkay	Sust. Terraza de cultivo.	Waldemir Campillay
Konay	Sust. Aguas hermanas. Del mapudungun, ko: agua y del kakán nay: hermana.	TLKRA
Kopayapu	Sust. Prop. Nombre original de Copiapó. Chacra de limo. Del aymara *qupayapu. Qupa:* limo, lodazal chuspa, yapu: chacra.	Cornelio Chipana
Koyuma	Sust. Sirvientes u oficiantes del rito del agua. Del mapudungun ko: agua (LVAGRCh); del kakán *yuma*: persona que hace el rito, persona que sirve.	Waldemir Campillay.
Kulén	Sust. Planta medicinal utilizada para males estomacales. Palabra de origen mapuche (LVAGRCh).	JMHC

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Kullano, kollano	Sust. Del otro lado de los cerros, usado como etnónimo para referirse a los collas del lado argentino. Probablemente del aymara *qulla*: habitantes de las mesetas andinas, nombre antiguo de la población del antiguo *qullasuyu* (FLDA).	Solange Bordones
Kunay	Sust. Amor.	Emeteria Ardiles
Kunay kunay	Loc. Verb. Que Dios tenga amor de todos nosotros.	Emeteria Ardiles
Kunga	Sust. Sueño espiritual con animal sagrado.	Waldemir Campillay
Kunka	Sust. Cuello. Palabra de origen aymara.	TLKRA
Kura	Sust. Piedra, palabra proveniente del mapudungun *küra* (LVAGRCh).	Waldemir Campillay
Kurapi	Sust. Viaje de los padres. Brebaje para alcanzar estados alterados de conciencia.	Waldemir Campillay
Kuru	Sust. Viaje.	TLKRA
Kusma	Sust. Camisa.	TLKRA
Kututu	Sust. Conejo	TLKRA
Kuyano	Sust. Las personas que comen papa de flor. En *kakán kuy* o kuñi: papa de flor; ano: los que comen.	Waldemir Campillay
Kuye, vinagrillo	Sust. Planta floral. Palabra proveniente del mapundungun (LVAGRCh).	JMHC
Kuyka	Sust. Lombriz que fortalece la tierra. Tierra con fuerza o poder. Del quechua apurimeño kuika: lombriz de tierra (GDQA). En aymara *kuika* significa lombriz intestinal (FLDA).	Solange Bordones
Kuyme	Sust. El que cuida.	TLKRA
Kwa	Sust. invierno.	Waldemir Campillay
Kwinlla, kinlla, killa	Sust. Señora luz, luna, diosa luna. Del quechua killa: luna (RCPQS).	Solange Bordones
K'		
K'ayka	Adj. Blanco. Esta palabra no sería de origen diaguita.	Waldemir Campillay
K'aykayuma	Sust. Sirviente de los blancos, yanacona. *K'ayka*: blanco; *yuma*: persona que sirve.	Waldemir Campillay
K'elly	Sust. Ocho.	TLKRA

L

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
La chey	Sust. La amante, la otra.	Solange Bordones
Lainakache	Sust. Cacica de la gente. Del *kakan laina*: cacica y del mapudungun che: personas, gente (LVAGRCh).	TLKRA

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Lanaycacha	Sust. Hermana tormenta	Solange Bordones
Lawi	Sust. Sapo.	Waldemir Campillay
Lengo	Adj. Corredor.	TLKRA
Likuyme, Luykuymi	Sust. Cuidador del viento. Del kakán *luy*: viento, kuyme: cuidador.	Solange Bordones
Likitay	Sust. El Señor Viento. Del kakán *lui*: viento y tay: señor. De acuerdo con Waldemir Campillay, la palabra ki significaría abajo, lo que modificaría el significado a Señor del Viento de Abajo.	Solange Bordones, Waldemir Campillay
Lok'iac	Fr. Este lugar.	TLKRA
Longomilla	Sust. Prop. Nombre de un fundo en Vallenar, cabeza rubia, del mapudungún longko: cabeza y millan: dorado (LVAGRCh).	Ana Herrera
Lukuyma, lukuyme, lu, likuyme	Sust. Cuidador del viento. Del Kakán *luy*: viento y *kuyme*: el que cuida.	TLKRA
Lulo	Sust. Grito ruidoso.	TLKRA
Luy	Sust. Viento. De acuerdo con Solange Bordones esta palabra significa padre aire, viento, dios del viento. Se nombra tres veces llamándolo para que separe el trigo de las espigas según dice la memoria oral del Valle del Huasco.	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Luykiwnmi, likuyme	Sust. Relacionado con una diosa y el dios viento, el complemento perfecto de la dualidad.	Solange Bordones
Luynkara	Sust. Fuerza del viento. Del kakán *luy*: viento y ka: fuerza. Se desconoce el significado de la componente -ra.	TLKRA
Lwan	Sust. guanaco. Sinónimo de *llay*.	Waldemir Campillay

LL

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Llakani	V. Desnudar. Del quechua *llat'anay* (RCPQS).	TLKRA
Llakikuni	V. Estar triste. Palabra de origen quechua (CCh).	TLKRA
Llakiska	Sust. Tristeza. Del aymara llakista: tener tristeza, melancolía (CCh).	TLKRA
Llampo	Adj. Blando. Del aymara *llampu*: molido (CCh).	TLKRA

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Llastay	Sust. Guanaco blanco. *Llay*: guanaco. Infijo *-sta-*: blanco. Existen distintas leyendas sobre el *Llastay* que permanecen hasta el día de hoy.	Waldemir Campillay
Llay	Sust. Guanaco. De acuerdo con Solange Bordones esta palabra significa ser colorado, en tal caso *caypillai o caypyusllay* sería corazón de fuego colorado. Sin embargo, considerando las distintas leyendas relacionadas con el *llastay*, el guanaco blanco, esto parecería ser poco probable.	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Llawka	Sust. Barreta pequeña	Solange Bordones
Llika	Sust. Tela de araña. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Llijlla	Sust. Aguayo. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA

M

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Macha	Sust. Borrachera. Del aymara *machaña* (CCh).	TLKRA
Makataytuypuca	Sust. Las flores rojas del cielo.	Waldemir Campillay
Maki	Sust. Mano.	TLKRA
Malawin	Sust. Canto estrecho, un punto de una quebrada. Según el TLKRA esta palabra proviene del kakán la: que es arriba y *kïn o win:* señora; la señora de arriba, ma podría ser una forma abreviada de mamu: madre.	Waldemir Campillay, TLKRA
Mallko	Sust. Prop. Dios de la ley y las normas. Probablemente del aymara *mallku:* jefe de la comunidad.	Solange Bordones
Mallu	Sus. Río.	TLKRA
Mama Cocha	Sust. Prop. Diosa del agua, esposa de Viracocha.	Solange Bordones
Mamá Killa	Sust. Prop. Luna, esposa de inti.	Solange Bordones
Mama Kua-Mama Koa	Sust. Prop. Madre Tierra.	Solange Bordones
Mama Sara	Sust. Madre del maíz o el alimento.	Solange Bordones
Mamú	Sust. Mamá.	Waldemir Campillay
Mamuy	Fr. Mi madre. El sufijo *-i, -y* funciona como posesivo.	Waldemir Campillay
Mamuyachpa	Sust. Prop. Madre tierra, *mamuy*: mi madre, *achpa*: tierra. Homólogo de la *Pachamama* andina.	Waldemir Campillay
Manga	V. Llover mucho.	Waldemir Campillay
Manke	Sust. Cóndor. Palabra proveniente del mapudungun (LVAGRCh).	Solange Bordones
Maray	Sust. Piedra de moler. Topónimo. Palabra proveniente de quechua (RCPQS).	TLKRA

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Mari	Sust. Diez, palabra proveniente del mapudungun.	Waldemir Campillay
Marikande	Fr. diez cóndores. Del mapudungun mari: diez (LVAGRCh) y del kakán *kande:* cóndor.	Waldemir Campillay
Marucho	Sust. Ayudante de pastor o arriero, guiador del ganado. El origen de esta palabra es incierto, pues la palabra *maru,* del quechua, significa tabla o tablón de madera seccionada (AMLQ). Semánticamente, una de las definiciones más aproximadas de maru, con esta definición es la de animal salvaje, en la variación dialectal quechua ecuatoriana (AMLQ).	Solange Bordones
Meli	Sust. Dos. En mapudungún meli significa cuatro (LVAGRCh).	Waldemir Campillay
Melki	Sust. Cinco.	Waldemir Campillay
Merkandey	Sust. Prop. Nombre de un gran cacique diaguita.	Solange Bordones
Mercanday, markanday, marykan	Sust. Señor del pueblo. El TLKRA no profundiza demasiado sobre esta palabra. Sin embargo, haciendo una revisión léxica sobre la variante *markanday,* puede señalarse que esta se compondría de la palabra aymara *marka:* nación, pueblo (CKDAAC) y de la palabra kakana tay: señor y su evolución fonética en *day*[11] .	TLKRA
Michi	Sust. Comunidad, vendría del quechua y del aymara *mit'a:* sistema de servicios de turnos de trabajo prestado por los habitantes de un lugar a la autoridad (FLDA, RCPQS). Fue ampliamente utilizada por el Inca y luego los españoles se aprovecharon de este sistema para explotar a los indígenas de las encomiendas e indios.	Waldemir Campillay
Michikoa	Fr. Comunidad bendita, así se denominaba al actual sector de Alto del Carmen.	Waldemir Campillay
Mich, muchu	Sust. Gato. Probablemente proveniente del aymara michi o phisi (CCh).	Waldemir Campillay
Mishki	Adj. Dulce. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Mollaka, amollaka	Sust. Árbol que da quintral, usado con fines medicinales. De acuerdo son Solange Bordones, de este vegetal se obtenía chicha. De acuerdo con Solange Bordones, en el cerro La Mollaca, en La Higuera, se realizaba una ceremonia sagrada.	Emeteria Ardiles, Solange Bordones, JMHC
Molle	Sust. Árbol, se usa con fines medicinales. Palabra proveniente del aymara: mulli. De acuerdo con Solange Bordones, esta palabra significaría: hierba que crece grande, medicinal y masticado por los diaguitas para conservar una dentadura sana.	Emeteria Ardiles, Solange Bordones
Mormata	Sust. Quisco. Tipo de cactácea.	Waldemir Campillay
Muchukari	Sust. Gato joven. Del kakan muchu: gato; *kari*: joven.	Waldemir Campillay

[11]La consonante t de la palabra tay es una oclusiva alveolar sorda que se podría haber sonorizado formando el sonido d.

N

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Nanja Roe	Sust. Prop. Bello amanecer. Esposa de *Kanarpu*, personajes míticos diaguitas.	Waldemir Campillay
Nay	Sust. Hermana. Karen Aravena, de Copiapó, ocupa la misma palabra con el mismo significado.	Waldemir Campillay
-ngo	Sufijo. Corredor.	Waldemir Campillay
Nirri	Sust. Oreja.	TLKRA
Nina	Sust. Fuego, palabra de origen aymara (CKDAC).	Waldemir Campillay
Noka	Pronombre de primera persona singular. Yo. Provendría del quechua *ñoqa o ñuqa* (RCPQS, GDQA).	Waldemir Campillay
Noki	Sust. Gran recipiente hecho de cuero para acumular y fermentar pajarete.	Solange Bordones
Nos	Sust. Mensajero.	Waldemir Campillay
Nostay	Sust. Mensajero de los señores. Del kakán nos: mensajero y de *tay:* señor	Waldemir Campillay

Ñ

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Ñan	Sust. Camino, palabra de origen quechua (RCPQS).	Waldemir Campillay
Ñantoko	Sust. Ventana del camino. Sería una palabra compuesta por dos vocablos, *ñan:* camino, palabra de origen quechua (RCPQS); *t'uxu:* agujero, ventana, palabra de origen aymara (CKDAC).	Waldemir Campillay
Ñaupa, Ñauka	Sust. Abuelo, antiguo, antigüedad.	Solange Bordones
Ñaña	Sust. Cuñada. Del mapudungun ñaña: dicho por la mujer a su suegra, al tío y tía maternos del marido y éstos a ella (FALGRCh).	Solange Bordones
Ñawi	Sust. Ojo. Palabra de origen quechua (CCh).	TLKRA
Ñawka	Sust. Antiguo. Posiblemente del quechua *ñawpa*, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Ñible, ñilwe	Sust. Hierba. Palabra proveniente del mapudungun (GPMIAR).	Ana Herrera
Ñike	Sust. Papa fuerte o fuerza. Del aymara *ñeke (*CKDAC).	TLKRA
Ñipa	Sust. Árbol arbustivo, palabra proveniente del mapudungun (GPMIAR).	Ana Herrera

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Ñotuna, yotuna	Sust. Piedra ahuecada para el molido fino de granos.	Solange Bordones
Ñuta	Adv. Mucho.	TLKRA

O

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Okar	V. Mojar. Palabra españolizada en su terminación verbal del adjetivo oko, del quechua apurimeño *oqo,* mismo significado (GDQA).	Solange Bordones
Oko	Adj. Mojado. Del quechua apurimeño *oqo*, mismo significado (GDQA).	TLKRA
Okoy	Sust. Enfermedad. Del quechua *onqoy*, mismo significado (AMLQ).	TLKRA
Opa	Sust. Idioma.	TLKRA
Orko	Sust. Cerro. Del quechua *urqu*: cerro (RCPQS).	TLKRA
Orko	Sust. Macho. Del aymara *urqu*: macho (CCh).	TLKRA

P

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Pa	Sust. Padre.	Solange Bordones
Päni	V. Volar.	TLKRA
Pakilikuyme	Sust. Cuidador del viento, que tiene autoridad sobre el viento. De acuerdo con el TLKRA esta palabra significaría lo mismo que *likuyme,* pero sin explicar el significado del primer componente paki. Del kakán *luy*: viento y kuyme: cuidador. El primer componente de la palabra podría provenir de la palabra aymara *p'aki:* romper (CKDAC).	TLKRA
Pako, paco	Sust. Prop. Padre del agua. Era el jefe que ejercía el poder de controlar el agua; en el señorío de la altura, era el cacique más poderoso. Del kakán pa: padre y del mapudungun *ko*: agua (LAGRCh).	Solange Bordones
Pakul	Sust. Arbusto ramoso, su raíz se usa para teñir.Del aymara *pacu.*	JMHC
Palki, palke	Sust. Arbusto leñoso. Palabra proveniente del mapudungun (FALGRCh).	Ana Herrera
Pallata	Sust. El TLKRA no entrega una definición de esta palabra. Sin embargo, en aymara existe la forma *payata-payata*: de dos en dos (CKDAC).	TLKRA

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Pallauta, Paullanta, Pallauta, Pallante, Paullanta	Sust. Prop. Topónimo. La forma *Pallauta* proviene del aymara palla: recoger papas, uta: casa (CKDAC).	TLKRA
Pangue	Sust. El TDRKA no entrega significado para esta palabra, sin embargo, proviene del mapudungun *pangui:* puma (FALGRCh).	TLKRA
Para	Sust. Lluvia.	Waldemir Campillay
Parakas	Sust. Barro grande.	Waldemir Campillay
Pazsoka, pak'yoka	Sust. Etnónimo. Nombre con el que se autodenominaban los diaguitas antes de la llegada de los españoles en Argentina.	Solange Bordones
Patay	Sust. Torta o pan dulce de harina de algarroba. Palabra de origen *kunza* (VHGLA). Significado difiere con el entregado por Waldemir Campillay.	Solange Bordones
Patay	Sust. Bebida alcohólica. Significado difiere con el entregado por Solange Bordones.	Waldemir Campillay
Pay	Sust. Desierto. De acuerdo con Solange Bordones, el significado de esta palabra vendría de una forma antigua con la que se denominaba al desierto en lengua aymara: *payi*, que significa "Desierto donde no nace, ni hay cosa alguna, ni aun para beber" (BVLA). Actualmente, la palabra *payi,* en aymara significa desorientar, extraviar (CKDAC).	Solange Bordones
Pay	Sust. Padre. Significado en kakán.	Waldemir Campillay
Payko	Sust. Hierba siempreverde. Usada con fines medicinales para tratar para males estomacales. Palabra proveniente del aymara *payku* (CCh) con su variante *picheng* mapudungun (MHT).	JMHC
Paypaso, Paypa, Puypalay, Puylpalay	Sust. Prop. La forma Paypaso en aymara significa cachetada (CCh).	TLKRA
Paypute, Paipote	Sust. Prop. Pena del desierto, topónimo. De acuerdo con Solange Bordones, el significado de esta palabra vendría de una forma antigua con la que se denominaba al desierto en lengua aymara: payi, que significa "Desierto donde no nace, ni hay cosa alguna, ni aun para beber" (BVLA). Actualmente, la palabra payi, en aymara significa desorientar, extraviar (CKDAC), mientras que para desierto se utiliza el concepto de *wasara pampa* (CKDAC). La palabra *puti,* en kakán, significa pena.	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Paytanás, Paytepen, Paytanasa	Sust. Prop. Concavidad que baja en el desierto, topónimo, nombre que recibía antiguamente Vallenar. El nombre se compondría de las palabras *pay–ta–an–as*. El TLKRA atribuye pay al kakán, sin embargo, *pay*, en kakán significa padre (véase la definición de Waldemir Campillay. De acuerdo con Solange Bordones, el significado de esta palabra vendría de una forma antigua con la que se denominaba al desierto en lengua aymara: *payi*, que significa "Desierto donde no nace, ni hay cosa alguna, ni aun para beber" (BVLA). Actualmente, la palabra payi, en aymara significa desorientar, extraviar (CKDAC), mientras que para desierto se utiliza el concepto de *wasara pampa* (CKDAC). El resto de los componentes provienen del kakán. *Así ta*: concavidad, na: que baja; as(a): abajo. La unión de estos componentes le darían el significado descriptivo de concavidad cuesta abajo en el desierto.	Solange Bordones, TLKRA
Paytepen	Sust. Prop. Nombre de cacique diaguita que habitó en el sector de Chanchoquín	Solange Bordones
Paythithi	Sust. Padre mentiroso. *Pai*: padre, *thithi:* mentiroso, mentirosa. En aymara existe la palabra *paytiti:* gato montés sagrado.	Waldemir Campillay
Pawa	Sust. Gracias, pago a las deidades. Palabra proveniente del aymara *phawa*: agradecimiento a las deidades naturales por lo que recibido y por lo que se va a recibir (CCh).	Waldemir Campillay
Pawyanta, payawta, pallante	Sust. El TLKRA no entrega una definición de esta palabra, sin embargo, en aymara, significa dos casas (CCh).	TLKRA
Pekén	Sust. Pájaro come sapos, culebras, alacranes y ratones, parecido al chuncho. Del mapudungun *pequeñ*: mochuelo (FALGRCh).	Solange Bordones
Peya	Sust. Oro, piedra con oro	Solange Bordones
Pi	Art. El.	Waldemir Campillay
Pía, pay	Sust. Papá, Dios.	Waldemir Campillay
Piapar	V. Vestirse bien, arreglarse.	Solange Bordones
Pichuski	Sust. Tobillo. Palabra proveniente del quechua *cuzqueño* (CFVPI).	
Pingo-Pingo	Sust. Retamo silvestre. Palabra de origen aymara (CCh).	JMHC
Pinti, pinte	Sust. Pintado, colorido, cerro pintado.	Solange Bordones
Pirkua, pirkoa, pirka	Sust. Significa piedra y también piedra sobre piedra. Palabra proveniente del aymara *pirqa,* mismo significado (CCh).	Solange Bordones
Poruña	Sust. Herramienta del minero	Solange Bordones
Puchusko, puchuska	Sust. El más pequeño o pequeña. Esta palabra provendría de la variante dialectal quechua de Junín *puchusqan*: sobra (CFVPI).	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Puypalay, paypa, paypaso	Sust. El TLKRA no tiene significado para ninguna de estas variantes. Sin embargo, en aymara, paypaso significa cacheta-da (CCh).	TLKRA
Puypatay	Sust. Semilla de algarrobo.	TLKRA
Pujllay, Puchay, pyusllay	Fuego, festejo o parranda con fuego	Solange Bordones
Punchai	Fr. Buenos días.	Emeteria Ardiles
Puilki	Sust. Nueve.	TLKRA
Pyuchén	Sust. Ser mitológico mitad pájaro y mitad culebrón. Probable-mente provenga del mapudungun *piuqueñ*: patos grandes (FAL-GRCh).	Solange Bordones
Pyus	V. Sust. Quemar, arder, picar, fuego	Solange Bordones
	PH	
Phulu	Sust. Manta. Del aymara *phulu:* manta de tejido blando	TLKRA

Q

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Qunqur	Sust. Rodilla. Del aymara qunqura, mismo significado (CCh).	TLKRA
Quwi	Sust. Coneja.	TLKRA
	QH	
Qhasqu	Sust. Pecho.	TLKRA

R

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Repu	Sust. Fuego. Waldemir Campillay también reconoce la palabra nina como sinónimo de fuego, palabra proveniente del mapudungun, repu: "dos palos, como macho y hembra, con sacan fuego rodándolos y refregándolos sin parar. Al de arriba le llaman *wentru repu* y al de abajo domo repu" (FALGRCh).	Waldemir Campillay
Rikra	Sust. Brazo. Del quechua *rikra,* mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Riqra	Sust. Hombro. Del quechua *rikra*, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Ruk'ana	Sust. Dedo, palabra proveniente del quechua (RCPQS).	TLKRA
Rupa	Adj. Chico.	TLKRA

S

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Sacha	Sust. Monte o Valle. En aymara sacha significa árbol (CKDAC) al igual que en el quechua *ayacuchano* (CFVPI).	Solange Bordones
Sakote	Sust. Maíz negro con blanco. Utilizado para dar la bendición. Probablemente del quechua *cusqueño* saqsa sara: maíz de dos colores (AMLQ).	TLKRA
Samaj, samaq, samuy, samak	Sust. Creador. El sufijo *-i* se convierte en *-j,* funciona como posesivo.	Waldemir Campillay, TLKRA
Sangotay, sagotay	Sust. Para Waldemir Campillay, esta palabra significa, mensajero de los señores o de las deidades. Existen ritos para recibir los mensajes de las divinidades. Según Solange Bordones, esta palabra significa gran cacique diaguita del Valle del Huasco.	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Sapkua	Sust. Oratorio, apacheta.	Waldemir Campillay
Semi	Sust. Boca. Del quechua *simi*, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Shalako	Sust. Río salado.	TLKRA
Shichime	V. Silenciar.	TLKRA
Shoj	Sust. Siete.	TLKRA
Siki	Sust. Nalga. Palabra provenientee del quechua (RCPQS).	TLKRA
Sinqa	Sust. Nariz. Palabra proveniente del quechua (RCPQS).	TLKRA
Sirikwaksí	Sust. Bastón de mando.	Waldemir Campillay
Siru	Sust. Ñandú. Del aymara *suri,* mismo significado. Se produce una metátesis entre la *[u] y la [i]* (CKDAC).	TLKRA
Sisa	Sust. Flor. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Sota	Sust. Lugar.	Waldemir Campillay
Sotaquí	Sust. Prop. Lugar de abajo. Sota: lugar; *ki:* abajo. Topónimo	Waldemir Campillay
-sta-	Infijo. Blanco.	Waldemir Campillay
Suchua	Sust. Prop. Jesús. Forma kakana del españolismo Jesús.	Waldemir Campillay
Sukia	Sust. Uno. Numero.	Waldemir Campillay
Sumak	Adj. Lindo, linda. Del quechua *ima-sumaq*, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Supka, sopka, supkay	Sust. Santuario. También se usa como bendición de saludo y despedida.	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Supkia	Sust. Uno.	TLKRA

T

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Ta	Sust. Concavidad, pieza cóncava o vasija.	Solange Bordones
Tacho	Sust. Vasija para agua caliente, jarrito. Del kakán *ta*: pieza cóncava o vasija, y del mapudungun *ko*: agua (LVAGRCh)	Solange Bordones
Taita	Sust. Abuelo.	Solange Bordones
Talatur	Fr. Bendición del agua. Palabra de origen *kunza.*	Waldemir Campillay
Talka	Sust. Trueno, relámpago. Palabra del mapudungun (LVAGRCh).	Solange Bordones
Talta	Sust. Repisa. Palabra de origen aymara.	Ana Herrera
Taki	Sust. Lugar. En aymara *thaki:* camino (CCh). Waldemir Campillay reconoce la palabra sota como sinónimo de lugar.	Waldemir Campillay
Taki	V. Bailar. Del quechua *taki:* canción, baile cantado (RCPQS).	TLKRA
Takilka	Sust. Prop. Nombre antiguo de la ciudad de La Serena.	TLKRA
Tamblay, tamay	Sust. Constructor.	TLKRA
Tapao	Sust. Caverna.	TLKRA
Tampu, tambo	Sust. Casa, habitación, refugio. Del aymara tampu, mismo significado (FLDA).	Solange Bordones
Tapua	Sust. Saludo.	Solange Bordones
Tardi	Fr. Buenas tardes. Españolismo.	Emeteria Ardiles
Tatara	Sust. Prop. Cacique de Huasco bajo.	Solange Bordones
Tatui	Sust. Deidad, la araña celestial. Es la que cruza los planetas.	Waldemir Campillay
Tatul	Sust. Prop. Nombre del cerro que está detrás de la casa de Emeteria Ardiles. Mallku del valle de San Félix. Topónimo. Para Solange Bordones, Tatul es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito. Para Karen Aravena significa cerro sagrado (véase en el apartado del Sector de Copiapó).	Emeteria Ardiles, Solange Bordones
Tawa	Sust. Cuatro, palabra de origen quechua (RCPQS).	Waldemir Campillay
Tawatayotäna	Fr. Los cuatro caminos del hombre. En quechua tawa: cuatro (RCPQS). Los significados de las otras palabras componenciales son imprecisos.	Waldemir Campillay

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Tawayakana, tawayürkana	Sust. Prop. Constelación de las cuatro llamas. En quechua tawa: cuatro (RCPQS), yakana: constelación de la llama mencionada en Dioses y Hombres del Huarochirí.	Waldemir Campillay
Te	Adj. Dos mitades juntas, dos con cavidades unidas.	Solange Bordones
Tekirke	Sust. Tranquilidad, serenidad.	Solange Bordones
Thi	Sust. Adj. Mentira, mentiroso.	Waldemir Campillay
Tia	Sust. Lejano, lejos, distancia	Solange Bordones
Tiakwta	Fr. Forma original de diaguita: El que huye lejos. Etnónimo dado por otros pueblos.	Solange Bordones
Tifaña	Sust. Trozo de carne	Solange Bordones
Titi	Sust. León de montaña. En aymara existe la palabra paytiti: gato montés sagrado	Waldemir Campillay
Toko	Sust. Agujero, ventana. En aymara t'uxu: ventana para guardar cosas o agujero natural en roca (CKDAC)	Waldemir Campillay
Tololo	Fr. Al borde del desierto. Topónimo.	Waldemir Campillay
Tomocate	Fr. Gente del tumulto.	Waldemir Campillay
Totora	Sust. Planta acuática de tiras firmes e impenetrable. Se utiliza en la construcción. Palabra de origen aymara (CCh).	TLKRA
Tucuy Ricuc	Fr. El que todo lo ve. En la variante quechua de Junín, la frase tucuy atipaynin significa el gran ser poderoso (CFVPI).	Solange Bordones
Tuski	Sust. Seis.	TLKRA
Tusuy	V. Bailar. Palabra de origen quechua (RCPQS).	TLKRA
Tuta	Fr. Buenas noches. Del quechua tuta: noche (RCPQS).	Emeteria Ardiles

U

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Ukchuncha	Sust. Polera.	TLKRA
Uma	Sust. Cabeza. Palabra proveniente del quechua (RCPQS).	TLKRA
Unu	Sust. Agua. Palabra de origen quechua.	Emeteria Ardiles
Uya	Sust. Cara. Palabra de origen quechua (RCPQS).	TLKRA

V

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Vanato	Fr. El Regreso.	TLKRA

W

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Wa	Sust. Cumbre, oro.	Solange Bordones
Wagay	V. Llorar. Del quechua waqay, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Waka	Sust. Lugar sagrado, podría ser un templo o una piedra. Del aymara wak'a: "Espíritu tutelar del cerro más elevado de la comunidad. Lugar de culto donde se rinde el acto ritual. Invocar a los Cerros tutelares; Piedra sagrada, donde moran los espíritus para bienestar de la humanidad" (CKDAC).	Solange Bordones
Walichwa, walincho	Sust. El diablo.	Waldemir Campillay
Wallpa	Sust. Gallina. Palabra proveniente del aymara (CCh).	TLKRA
Wallwak'u	Sust. Axila. Del aymara wallwank'u, mismo significado (CKDAC).	TLKRA
Wanako	Sust. Auquénido. Palabra de origen aymara (CKDAC).	Solange Bordones
Wanchi	Adj. Solitario.	Solange Bordones
Wanchikay	Sust. Corazón solitario. Del kakán wanchi: solitario, y kay: corazón.	Solange Bordones
Wanchoy	Sust. Sol. Waldemir Campillay distingue tres tipos de sol en esta lengua: inti: sol de mediodía; anti: amanecer; konti: atardecer y agrega wanti: noche. También registrado como wachoy por parte de Karen Aravena en Copiapó.	Waldemir Campillay
Wara	Sust. Pantalón. Palabra de origen quechua (AMLQ).	TLKRA
Waralli	Sust. Calzoncillo. Palabra proveniente del quechua (AMLQ).	TLKRA
Wari	Sust. Hermano. Probablemente del quechua wawqi: hermano del hermano (RCPQS).	TLKRA
Wasko	Sust. Agua de las cumbres. Topónimo. Del kakán wa: cumbre, oro y del mapudungun ko: agua (LVAGRCh).	TLKRA
Watak	Sust. Año. Del quechua wata, mismo significado (RCPQS).	TLKRA
Waya	Sust. Desierto, pampa. Para Solange Bordones esto significa cordillera. En quechua waya significa flojo (RCPQS).	Waldemir Campillay, Solange Bordones
Wayayo	Sust. El diablo en el sector de El Tránsito, Alto del Carmen.	Waldemir Campillay
Wika	Adj. Libre.	TLKRA
Wiksa	Sust. Abdomen. Palabra proveniente del quchua (RCPQS).	TLKRA
Wil	Sust. Camino.	Solange Bordones

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Wilantu	Sust. Camino del sol, sendero de luz. Del kakán wil: camino y del mapudungun antü: sol (LVAGRCh).	Solange Bordones
Wilcha	Sust. Cinta de investidura tejida a telar.	Solange Bordones
Wilqar	Sust. Cadera. Del quechua boliviano wiqar: cintura (LDBQC).	TLKRA
Wingán	Sust. Árbol. Posiblemente del mapudungún wingán: tipo de arbusto de flores blancas y pequeñas.	Waldemir Campillay
Wïnta	Sust. Canto.	Waldemir Campillay
Wïntaco	Loc. Verb. Canto del agua. Del kakán wïnta: canto; del mapudungún ko: agua.	Waldemir Campillay
Wiro	Sust. Alga de río usada con fines medicinales.	Emeteria Ardiles
Wizcacha	Sust. Roedor cordillerano. Del aymara wisk'acha.	Solange Bordones

Y

LÉXICO	SIGNIFICADO	FUENTE
Yako	Sust. Agua. Probablemente del quechua yaku: agua (RCPQS).	Waldemir Campillay
Yakun	V. Cocinar	TLKRA
Yallike	Sust. Lo que brilla.	TLKRA
Yanaconas	Sust. Administradores, supervisores, capataz. Después de ser sometidos por los españoles, colaboraron con ellos en la colonización. Del aymara yanacona: "adjetivo y sustantivo. Persona aparcera de una chacra o sembrado" (FLDA).	Solange Bordones
Yanka	Sust. Trabajo. Probablemente del quechua boliviano llamk'ay, mismo significado (LDBQC).	TLKRA
Yapo	Sust. Alucinógeno.	TLKRA
Yareta	Sust. Hierba o arbusto pequeño que crece a ras de suelo en la cordillera; en forma cóncava, que brilla de lejos por su color blanquizco que cura la diabetes. Palabra proveniente del quechua (AMLQ).	Solange Bordones
Yaru	Sust. Río.	TLKRA
Yauca	Sust. Barreta pequeña.	Solange Bordones
Yista	Sust. Hoja de coca con ceniza. Del aymara llujt'a, mismo significado (CCh).	TLKRA
Yotuña, ñotuna	Sust. Piedra lisa para molido fino.	Solange Bordones
Yuma	Sust. Persona que hace un rito, persona que sirve.	Waldemir Campillay
Yutu	V. Perder	TLKRA



Edificio de la I. M. de Alto el Carmen, Huasco Alto. Foto: Amtawi Limitada

LÉXICOS SOCIOCULTURALES

CAMPOS SEMÁNTICOS DESDE LA SOCIOLINGÜÍSTICA

SECTOR VALLENAR - HUASCO

TOPONIMIA DE LAS COMUNIDADES DEL VALLE DEL HUASCO Y VALLENAR

CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	COMUNA Y/O LUGAR GEOGRÁFICO	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
Waldemir Campillay	**Abukullay**	Valle del Huasco	Sust. Prop. *Abucu* es el nombre de un río del sector de Huasco, su significado se desconoce. Mientras que *llay* significa guanaco. Guanaco del río Abucu.
Waldemir Campillay	**Atakamak**	Atacama	Sust. Fortaleza o nido de aves. Del aymara *Jata*: semillla, *qama*: creador del universo (CCh).
Waldemir Campillay	**Antofagasta**	Antofagasta	Sust. Prop. El pueblo del cobre en altura. Compuesto por las palabras kakanas *an,* altura; *tofa, cobre, y gasta,* pueblo.
Ana Herrera	**Chamonate**	Copiapó	Sust. Prop. Rincón verde, nombre del actual aeropuerto de Copiapó.
Solange Bordones, TLKRA	**Chänchokin**	Alto del Carmen, Valle de El Tránsito	Sust. Topónimo para referirse a un sector del valle de El Tránsito en la comuna de Alto del Carmen. Quebrada de la reina. Según UNAP la palabra se compone de las siguientes palabras kakanas: *chancho: quebrada y kin: señora o reina.* También se ha propuesto una etimología mapuche o quechua (VGE).
Waldemir Campillay	**Chilli**	Chile	Fr. Del otro lado. De esta palabra provendría el nombre de Chile.
TLKRA	**Chingoluda**	Valle del Huasco	Sust. Marimacha, es decir, una mujer con actitudes masculinas. Topónimo.
Ana Herrera, TLKRA	**Chiwinto**	Valle del Huasco	Sust. Corazón. Topónimo. De acuerdo al TLKRA significa: Canto del viento, el silbido del viento. Posible forma alternativa de *chilkinto*.
Waldemir Campillay	**Kokimbo**	Coquimbo	Sust. Prop. Señor del agua tranquila. Del mapudungun ko: agua (LVAGRCh); de lengua lupaqa kim: señor, de acuerdo con Waldemir Campillay, y bo: tranquila.

CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	COMUNA Y/O LUGAR GEOGRÁFICO	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
Cornelio Chipana	**Kopayapu**	Copiapó	Sust. Prop. Nombre original de Copiapó. Chacra de limo. Del aymara qupayapu. *Qupa*: limo, lodazal chuspa, *yapu*: chacra.
Ana Herrera	**Longomilla**	Valle del Huasco	Sust. Prop. Nombre de un fundo en Vallenar, cabeza rubia, del mapudungún *longko*: cabeza y *millan*: dorado (LVAGRCh).
Waldemir Campillay, TLKRA	**Malawin**	Valle del Huasco	Sust. Canto estrecho, un punto de una quebrada. Según el TLKRA esta palabra proviene del kakán *la:* que es arriba y *kïn* o *win*: señora; la señora de arriba, *ma* podría ser una forma abreviada de *mamu*: madre.
TLKRA	**Maray**	Valle del Huasco	Sust. Piedra de moler. Topónimo. Palabra proveniente de quechua (RCPQS).
Waldemir Campillay	**Michikoa**	Alto del Carmen	Fr. Comunidad bendita, así se denominaba al actual sector de Alto del Carmen.
TLKRA	**Pallauta, Paullanta, Pallauta, Pallante, Paullanta**	Valle del Huasco	Sust. Prop. Topónimo. La forma *Pallauta* proviene del aymara *palla:* recoger papas, *uta*: casa (CKDAC).
TLKRA	**Paypaso, Paypa, Puypalay, Puylpalay**	Valle del Huasco	Sust. Prop. La forma Paypaso en aymara significa cachetada (CCh).
Solange Bordones	**Paypute, Paipote**	Paipote	Sust. Prop. Pena del desierto, topónimo. De acuerdo con Solange Bordones, el significado de esta palabra vendría de una forma antigua con la que se denominaba al desierto en lengua aymara: payi, que significa "Desierto donde no nace, ni hay cosa alguna, ni aun para beber" (BVLA). Actualmente, la palabra payi, en aymara significa desorientar, extraviar (CKDAC), mientras que para desierto se utiliza el concepto de wasara pampa (CKDAC). La palabra puti, en kakán, significa pena.

CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	COMUNA Y/O LUGAR GEOGRÁFICO
Solange Bordones, TLKRA	**Paytanás, Paytepen, Paytanasa**	Vallenar
SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL		
Sust. Prop. Concavidad que baja en el desierto, topónimo, nombre que recibía antiguamente Vallenar. El nombre se compondría de las palabras pay–ta–an–as. El TLKRA atribuye pay al kakán, sin embargo, pay, en kakán significa padre (véase la definición de Waldemir Campillay. De acuerdo con Solange Bordones, el significado de esta palabra vendría de una forma antigua con la que se denominaba al desierto en lengua aymara: *payi,* que significa "Desierto donde no nace, ni hay cosa alguna, ni aun para beber" (BVLA). Actualmente, la palabra *payi*, en aymara significa desorientar, extraviar (CKDAC), mientras que para desierto se utiliza el concepto de *wasara pampa* (CKDAC). El resto de los componentes provienen del kakán. Así *ta:* concavidad, *na*: que baja; *as(a)*: abajo. La unión de estos componentes le darían el significado descriptivo de concavidad cuesta abajo en el desierto.		

CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	COMUNA Y/O LUGAR GEOGRÁFICO	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
TLKRA	**Shalako**	Valle del Huasco	Sust. Río salado.
Emeteria Ardiles, Solange Bordones	**Tatul**	Valle de San Félix	Sust. Prop. Nombre del cerro que está detrás de la casa de Emeteria Ardiles. Mallku del valle de San Félix. Topónimo. Para Solange Bordones, Tatul es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito. Para Karen Aravena significa cerro sagrado (véase en el apartado del Sector de Copiapó).
Waldemir Campillay	**Tololo**	Tololo	Fr. Al borde del desierto. Topónimo.
TLRKA	**Wasko**	Valle del Huasco	Sust. Agua de las cumbres. Topónimo. Del kakán *wa:* cumbre, oro y del mapudungun *ko*: agua (LVAGRCh).

Toponimias diaguitas del Valle del Huasco sin significado conocido tomadas del TLKRA

Chalin, Chalingasta	Pachuy
Cheweke	Paitene
Kata, Katamarka	Pinte
Kolimay, Kolinay	Pochay
Machikao	

PATRONÍMICOS DE LAS COMUNIDADES DEL VALLE DEL HUASCO Y VALLENAR

Los siguientes patronímicos corresponden a las identificadas en el Valle del Huasco y de Vallenar.

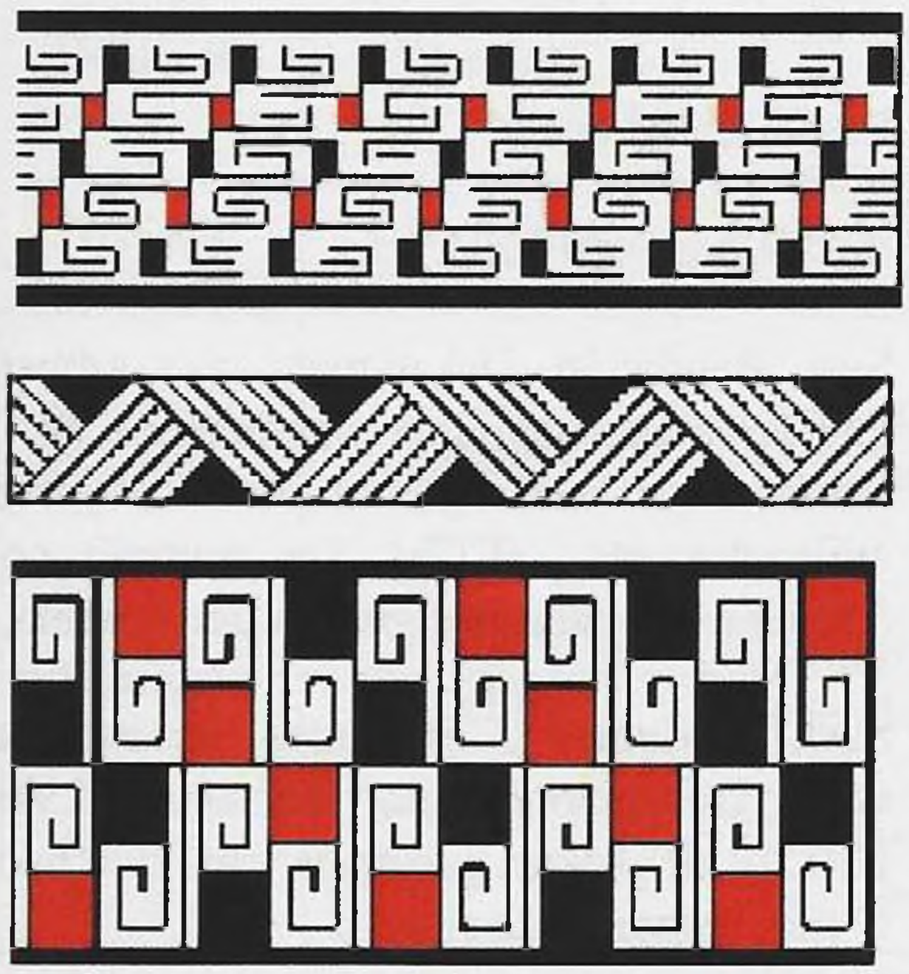
CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
TLKRA	**Alkintay**	Sust. Prop. Patronímico diaguita. Derivó a la forma española *Alquinta*. De esta palabra se puede rescatar el significado kakán de *tay*: señor.
Solange Bordones, TLKRA	**Amankay**	Sust. Corazón en la cuesta. Funciona como nombre propio. Según el texto de UNAP la palabra significa: Corazón; alma, arbusto medicinal para aliviar dolores de estómago y para mejorar el enfriamiento, sin embargo, este significado ha sido cuestionado por las comunidades del sector de El Tránsito.
TLKRA	**Angulay, Atuntalla, Atuntall**	Sust. Prop. Patronímico diaguita. De acuerdo con el TLKRA este no tendría significado, sin embargo, puede proponerse una parcialidad de significado para la primera componente de la palabra antu, probablemente del quechua hatun: grande (significado tomado del RCPQS).
TLKRA	**Atuntalla, Atuntall**	Sust. Prop. Patronímico diaguita. De acuerdo con el TLKRA este no tendría significado, sin embargo, puede proponerse una parcialidad de significado para la primera componente de la palabra *antu*, probablemente del quechua *hatun*: grande (RCPQS).
Waldemir Campillay, TLKRA	**Kampillay**	Sust. Alma de guanaco. Patronímico. Del kakán *kam*: alma, *pi:* el, *llay:* guanaco. El significado de pi es indeterminado, podría ser la preposición de.
TLKRA	**Kaymanke, kaymanki, Kaymaki**	Sust. Condor rojo. Patronímico. Del significado dado por el TLKRA *kay*: rojo y del mapudungun *manke*: cóndor (LVAGRCh).
TLKRA	**Lainakache**	Sust. Cacica de la gente. Del kakán *laina:* cacica y del mapudungun *che:* personas, gente (LVAGRCh).
TLKRA	**Kata, katamarka**	Sust. Prop. Patronímico. Proviene del aymara *katamarka:* pueblo de semillas o pueblo muy lejano (CKDAC)

CÓDIGO DE LA FUENTE	TOPONIMIAS DIAGUITAS	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
TLKRA	**Pangue**	Sust. El TLRKA no entrega significado para esta palabra, sin embargo, proviene del mapudungun *pangui:* puma (FALGRCh). Patronímico.
Solange Bordones	**Paytepen**	Sust. Prop. Nombre de cacique diaguita que habitó en el sector de Chanchoquín
Solange Bordones	**Tatara**	Sust. Prop. Cacique de Huasco bajo.

Patronímicos sin significado tomados del TLKRA

Alballay, Alballay,	Arostika	Chilla
Avallay, Alvallay	Arrelluna	Chinga
Alkallaga	Bordón	Chupiza, Chamiza,
Alkintay, Alkinta	Challikuya, Challikuy	Chukisa
Alkota, Alkorta	Challikuyme	Chuspe
Alday	Chankil	Elikitay, Likitay
Alringo	Chawa	Inga
Amayo	Chelme	Kalchin
Angulay, Atuntalla,	Chigano	Kallada
Atuntal	Chilla	Kasanga
Askin, Askwin	Chillamay	Kasmakil
Arosa, Arosya, Aronsa	Chillamako, Chillimako	Karasingre
Chalikay	Chivita	Karpanchay
Chapilka, Chepilka,	Chuño	Kasmaquil, Kamasquil
Chupirka, Chavilka	Llikuyma	Kayo, Chankil, Chasquear
Chalikay	Marañon, Marañen	Kilkile
Kimor	Menay	Payman
Kimsakada	Milan	Patay, Puypatay
Kin	Morokillo	Pawyasta
Kinsaca	Mulillo	Pilon
Kinsakara	Normilla, Ormilla	Piluntake
Kipanyato	Pachinga, Chalinga,	Puylpalay, Puylpatay
Kiskarudo	Chalisgasta, Kachina	Salantey

Kismachay
Kutido
Lankitin, Lakitin
Lillero
Lule
Luynkara
Llikime
Sapiayn
Saranday, Saranda
Lorem ipsum Sentella
Seriche
Sulantay, Chulantay
Sutentey
Syares
Tabalí
Pallata
Pallagto
Pallaito
Pallakta
Pallauta
Takías
Tamango
Tamblay, Talmay
Tañomay
Timble
Urkumi
Yallike, Llaillako, Llaliki
Wakotikuyma
Wamanta
Wenwulay
Salmaka, Samalka, Samarka
Salmanca
Samalko
Sasmalla
Sasmay
Sawas
Sawce
Wanbrito
Wanchikay
Waykimanta
Wayman
Waymanta
Waringa





Grecas Diaguitas- https://www.imagui.com

APROXIMACIÓN A LA COSMOVISIÓN

Familia, bailes, religiosidad, canciones, ritualidad, cuentos, leyendas.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Achpa**	Cuentos y leyendas	Sust. Tierra como fuente dadora de vida, similar a la *Pachamama.*
Solange Bordones	**Amauta**	Cuentos y leyendas	Sust. El que enseña. Del aymara *amauta,* de acuerdo con el diccionario de Saturnino Callo.
Solange Bordones	**Añupi**	Cuentos y leyendas	Fr. V. Gracias, agradecer, dar las gracias.
Waldemir Campillay	**Ayakwa**	Cuentos y leyendas	Sust. El diablo en voz kakana antigua.
Solange Bordones	**Inti, Antu**	Cuentos y leyendas	Sust. Sol (padre). La forma mapuche es *antü,* la forma aymara y quechua es *inti* (RCPQS, FLDA).
Solange Bordones	**Intiwatana**	Cuentos y leyendas	Sust. Templo del sol. La etimología de la palabra es dudosa. La palabra *inti* proviene del quechua y el aymara: sol (RCPQS, CKDAC), mientras que *watana* significa amarra, ligadura (AMLQ).
Waldemir Campillay	**Käkan Chïk**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Montaña buena. De acuerdo con Waldemir Campillay, se hace un rezo al *Käkan Chïk.*
Solange Bordones	**Kakanchis, karanchig**	Cuentos y leyendas	Sust. Deidad mala, sacrificios malos, maldición.
Solange Bordones	**Karanchik**	Cuentos y leyendas	Sust. Deidad buena
Solange Bordones	**Kay**	Cuentos y leyendas	Sust. Corazón o alma.
Waldemir Campillay, Solange Bordones	**Koa**	Cuentos y leyendas	Sust. Bendición. Del aymara *qoa*: arbusto que sirve para solicitar bendiciones de la madre naturaleza según el contexto (mesa, avilancha, etc.) (CCh). De acuerdo con Solange esta palabra significa tierra, suelo.
Waldemir Campillay.	**Koyuma**	Cuentos y leyendas	Sust. Sirvientes u oficiantes del rito del agua. Del mapudungun *ko*: agua (LVA-GRCh); del kakán *yuma:* persona que hace el rito, persona que sirve.
Emeteria Ardiles	**Kunay**	Cuentos y leyendas	Loc. Verb. Que Dios tenga amor de todos nosotros.
Waldemir Campillay	**Kunga**	Cuentos y leyendas	Sust. Sueño espiritual con animal sagrado.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Kurapi**	Cuentos y leyendas	Sust. Viaje de los padres. Brebaje para alcanzar estados alterados de conciencia.
Solange Bordones	**Kwinlla, kinlla, killa**	Cuentos y leyendas	Sust. Señora luz, luna, diosa luna. Del quechua *killa:* luna (RCPQS).
Solange Bordones	**Lanaycacha**	Cuentos y leyendas	Sust. Hermana tormenta
Solange Bordones	**Likuyme, Luykuymi**	Cuentos y leyendas	Sust. Cuidador del viento. Del kakán *luy*: viento, *kuyme*: cuidador.
Solange Bordones, Waldemir Campillay	**Likitay**	Cuentos y leyendas	Sust. El Señor Viento. Del kakán *lui*: viento y *tay*: señor. De acuerdo con Waldemir Campillay, la palabra *ki* significaría abajo, lo que modificaría el significado a Señor del Viento de Abajo.
TLKRA	**Lukuyma, lukuyme, lu, likuyme**	Cuentos y leyendas	Sust. Cuidador del viento. Del Kakán *luy*: viento y *kuyme*: el que cuida.
Waldemir Campillay, Solange Bordones	**Luy**	Cuentos y leyendas	Sust. Viento. De acuerdo con Solange Bordones esta palabra significa padre aire, viento, dios del viento. Se nombra tres veces llamándolo para que separe el trigo de las espigas según dice la memoria oral del Valle del Huasco.
Solange Bordones	**Luykiwnmi, likuyme**	Cuentos y leyendas	Sust. Relacionado con una diosa y el dios viento, el complemento perfecto de la dualidad.
TLKRA	**Luynkara**	Cuentos y leyendas	Sust. Fuerza del viento. Del kakán *luy*: viento y *ka*: fuerza. Se desconoce el significado de la componente *-ra.*
Waldemir Campillay	**Llastay**	Cuentos y leyendas	Sust. Guanaco blanco. Llay: guanaco. Infijo -sta-: blanco. Existen distintas leyendas sobre el *Llastay* que permanecen hasta el día de hoy.
Solange Bordones	**Mallko**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Dios de la ley y las normas. Probablemente del aymara *mallku*: jefe de la comunidad.
Solange Bordones	**Mama Cocha**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Diosa del agua, esposa de Viracocha.
Solange Bordones	**Mamá Killa**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Luna, esposa de inti.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Mama Kua-Mama Koa**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Madre Tierra.
Solange Bordones	**Mama Sara**	Cuentos y leyendas	Sust. Madre del maíz o el alimento.
Waldemir Campillay	**Mamuyachpa**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Madre tierra, *mamuy*: mi madre, *achpa*: tierra. Homólogo de la *Pachamama* andina.
Waldemir Campillay	**Nanja Roe**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Bello amanecer. Esposa de Kanarpu, personajes míticos diaguitas.
TLKRA	**Pakilikuyme**	Cuentos y leyendas	Sust. Cuidador del viento, que tiene autoridad sobre el viento. De acuerdo con el TLKRA esta palabra significaría lo mismo que *likuyme*, pero sin explicar el significado del primer componente *paki*. Del kakán *luy*: viento y *kuyme*: cuidador. El primer componente de la palabra podría provenir de la palabra aymara *p'aki*: romper (CKDAC).
Solange bordones	**Pako, paco**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Padre del agua. Era el jefe que ejercía el poder de controlar el agua; en el señorío de la altura, era el cacique más poderoso. Del kakán *pa*: padre y del mapudungun *ko*: agua (LAGRCh).
Waldemir Campillay	**Pawa**	Cuentos y leyendas	Sust. Gracias, pago a las deidades. Palabra proveniente del aymara *phawa:* agradecimiento a las deidades naturales por lo que recibido y por lo que se va a recibir (CCh).
Solange Bordones	**Pyuchén**	Cuentos y leyendas	Sust. Ser mitológico mitad pájaro y mitad culebrón. Probablemente provenga del mapudungun *piuqueñ*: patos grandes (FALGRCh).
TLKRA	**Sakote**	Cuentos y leyendas	Sust. Maíz negro con blanco. Utilizado para dar la bendición. Probablemente del quechua cusqueño saqsa sara: maíz de dos colores (AMLQ).
Waldemir Campillay, TLKRA	**Samaj, samaq, samuy, samak**	Cuentos y leyendas	Sust. Creador. El sufijo -i se convierte en -j, funciona como posesivo.
Waldemir Campillay, Solange Bordones	**Sangotay, sagotay**	Cuentos y leyendas	Sust. Para Waldemir Campillay, esta palabra significa, mensajero de los señores o de las deidades. Existen ritos para recibir los mensajes de las divinidades. Según Solange Bordones, esta palabra significa gran cacique diaguita del Valle del Huasco.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Supka, sopka, supkay**	Cuentos y leyendas	Sust. Santuario. También se usa como bendición de saludo y despedida.
Emeteria Ardiles, Solange Bordones	**Tatul**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Nombre del cerro que está detrás de la casa de Emeteria Ardiles. Mallku del valle de San Félix. Topónimo. Para Solange Bordones, Tatul es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito. Para Karen Aravena significa cerro sagrado (véase en el apartado del Sector de Copiapó).
Waldemir Campillay	**Tawayakana, tawayürkana**	Cuentos y leyendas	Sust. Prop. Constelación de las cuatro llamas. En quechua tawa: cuatro (RCPQS), yakana: constelación de la llama mencionada en Dioses y Hombres del Huarochirí.
Solange Bordones	**Tucuy Ricuc**	Cuentos y leyendas	Fr. El que todo lo ve. En la variante quechua de Junín, la frase *tucuy atipaynin* significa el gran ser poderoso (CFVPI).
Solange Bordones	**Waka**	Cuentos y leyendas	Sust. Lugar sagrado, podría ser un templo o una piedra. Del aymara *wak'a*: "Espíritu tutelar del cerro más elevado de la comunidad. Lugar de culto donde se rinde el acto ritual. Invocar a los Cerros tutelares; Piedra sagrada, donde moran los espíritus para bienestar de la humanidad" (CKDAC).
Waldemir Campillay	**Walichwa, walincho**	Cuentos y leyendas	Sust. El diablo.
Waldemir Campillay	**Wayayo**	Cuentos y leyendas	Sust. El diablo en el sector de El Tránsito, Alto del Carmen.
Waldemir Campillay	**Yuma**	Cuentos y leyendas	Sust. Persona que hace un rito, persona que sirve.

COMERCIO E INTERCAMBIO

El trabajo, el comercio, la agricultura, la ganadería, la minería, las herramientas agrícolas.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Kapacho**	Uso Cotidiano	Sust. Bolso o morral. Del aymara *kapachu*: alforja, bolsa o talega de tamaño mediano (CKDAC).
Waldemir Campillay	**Kolkay**	Uso Cotidiano	Sust. Terraza de cultivo.
Solange Bordones	**Kuyka**	Uso Cotidiano	Sust. Lombriz que fortalece la tierra. Tierra con fuerza o poder. Del quechua apurimeño *kuika*: lombriz de tierra (GDQA). En aymara *kuika* significa lombriz intestinal (FLDA).
Solange Bordones	**Llawka**	Uso Cotidiano	Sust. Barreta pequeña
Solange Bordones	**Marucho**	Uso Cotidiano	Sust. Ayudante de pastor o arriero, guiador del ganado. El origen de esta palabra es incierto, pues la palabra *maru*, del quechua, significa tabla o tablón de madera seccionada (AMLQ). Semánticamente, una de las definiciones más aproximadas de *maru,* con esta definición es la de animal salvaje, en la variación dialectal quechua ecuatoriana (AMLQ).
Solange Bordones	**Peya**	Uso Cotidiano	Sust. Oro, piedra con oro
Solange Bordones	**Poruña**	Uso Cotidiano	Sust. Herramienta del minero
TLKRA	**Puypatay**	Uso Cotidiano	Sust. Semilla de algarrobo.

TRABAJO COMUNITARIO, ORGANIZACIÓN SOCIAL

CÓDIGO DE LA FUENTE	NOMBRE DIAGUITA	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Amauta**	Enseñanza y cuentos	Sust. El que enseña. Del aymara *amauta*, de acuerdo con el diccionario de Saturnino Callo.
Waldemir Campillay	**Amyen**	Enseñanza y cuentos	Sust. Jefe, Toqui, sagotay
Waldemir Campillay	**Apu**	Enseñanza y cuentos	Sust. Persona que gobierna. Palabra de origen aymara, en esta lengua significaría espíritu tutelar del cerro (CKDAC) o jefe de una tropa, capitán (FLDA).
Solange Bordones	**Ayllu**	Enseñanza y cuentos	Sust. Grupo de personas unidas por un lazo de parentesco, grupo familiar. Del aymara *ayllu* (CKDAC).

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
TLKRA	**Chaske**	Enseñanza y cuentos	Sust. Mensaje, mensajero. Palabra de origen aymara, chaski: mensajero (CCh).
Solange Bordones	**Gasta**	Enseñanza y cuentos	Sust. Pueblo
TLKRA	**Kilpatay**	Enseñanza y cuentos	Sust. Señor.
Waldemir Campillay	**K'aykayuma**	Enseñanza y cuentos	Sust. Sirviente de los blancos, yanacona. K'ayka: blanco; yuma: persona que sirve.
TLKRA	**Laynakache**	Enseñanza y cuentos	Sust. Cacica de la gente. Del kakan *laina*: cacica y del mapudungun *che*: personas, gente (LVAGRCh).
TLKRA	**Mercanday, markanday, marykan**	Enseñanza y cuentos	Sust. Señor del pueblo. El TLKRA no profundiza demasiado sobre esta palabra. Sin embargo, haciendo una revisión léxica sobre la variante *markanday*, puede señalarse que esta se compondría de la palabra aymara *marka*: nación, pueblo (CKDAAC) y de la palabra kakana *tay*: señor y su evolución fonética en *day*[12].
Waldemir Campillay	**Michi**	Enseñanza y cuentos	Sust. Comunidad, vendría del quechua y del aymara *mit'a*: sistema de servicios de turnos de trabajo prestado por los habitantes de un lugar a la autoridad (FLDA, RCPQS). Fue ampliamente utilizada por el Inca y luego los españoles se aprovecharon de este sistema para explotar a los indígenas de las encomiendas e indios.
Waldemir Campillay	**Nos**	Enseñanza y cuentos	Sust. Mensajero.
Waldemir Campillay	**Nostay**	Enseñanza y cuentos	Sust. Mensajero de los señores. Del kakán *nos*: mensajero y de *tay*: señor
Waldemir Campillay	**Sirikwaksí**	Enseñanza y cuentos	Sust. Bastón de mando.
Solange Bordones	**Wilcha**	Enseñanza y cuentos	Sust. Cinta de investidura tejida a telar.
Solange Bordones	**Yanaconas**	Enseñanza y cuentos	Sust. Administradores, supervisores, capataz. Después de ser sometidos por los españoles, colaboraron con ellos en la colonización. Del aymara yanacona: "adjetivo y sustantivo. Persona aparcera de una chacra o sembrado" (FLDA).
TLKRA	**Yanka**	Enseñanza y cuentos	Sust. Trabajo. Probablemente del quechua boliviano llamk'ay, mismo significado (LDBQC).

[12] La consonante t de la palabra tay es una oclusiva alveolar sorda que se podría haber sonorizado formando el sonido d.

ÁMBITO DOMÉSTICO, GASTRONÓMICO

Descripción de la Casa, utensilios, Platos Típicos, bebidas, verduras, legumbres, carnes, pescado, marisco, fogón, tubérculos, bayas, granos y utensilios de cocina. Verbos asociados.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Emeteria Ardiles, Waldemir Campillay	**Aloja**	Uso Cotidiano	Sust. Bebida alcohólica, licor de algarrobo. En lengua likanantay recibe el mismo nombre.
Waldemir Campillay	**Añipear**	Uso Cotidiano	V. Descansar a comer o refrescarse, refrescar. Esta palabra es de supuesto origen colla.
Solange Bordones	**Arrope**	Uso Cotidiano	Sust. Dulce o tipo de mermelada hecha de chañar, uva y otros frutos.
TLKRA	**Chala**	Uso Cotidiano	Sust. Cáscara de maíz. Palabra de origen aymara (CCh).
Solange Bordones	**Chamisa**	Uso Cotidiano	Sust. Restos que se reúnen para iniciar un fuego. Del quechua chamisa: leña delgada, retama seca (GDQA)
Solange Bordones	**Charki, charke**	Uso Cotidiano	Sust. Carne secada al sol y machacada. Palabra de origen quechua (RCPQS).
Solange Bordones	**Chicha**	Uso Cotidiano	Sust. Bebida alcohólica, principalmente de maíz. Palabra de origen aymara.
Solange Bordones	**Chinchel**	Uso Cotidiano	Sust. Lugar de encuentro para el consumo de bebidas alcohólicas.
TLKRA	**Chuchoka**	Uso Cotidiano	Sust. Maíz cocido con sal y posteriormente molido, palaba de origen aymara.
TLKRA	**Chuño**	Uso Cotidiano	Sust. Papa deshidratada. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Chupisa, chamiza, chukisa**	Uso Cotidiano	Sust. Se tiene más conocimiento de la forma chamiza. La *chamiza* es una leña fina, como hojas o ramas utilizada para avivar el fuego. Esta forma coincide con la del quechua apurimeño, con el mismo significado (GDQA). Respecto de la forma chukisa, esta era usada antiguamente para señalar que un animal o persona se había arrancado con rumbo desconocido, e.g. "¡Se fue a la chukisa!". En aymara la palabra *chukisa*, significa mujer de vida alegre en América de acuerdo con el diccionario de Saturnino Callo, el símil de este eufemismo sería prostituta.
Solange Bordones	**Chuyka-Chuyko**	Uso Cotidiano	Sust. Tiesto, vasija o botella grande donde se acumula licor. Palabra de origen mapuche.
TLKRA	**Iotuna**	Uso Cotidiano	Sust. Motero plano para moler.
TLKRA	**Jora**	Uso Cotidiano	Sust. Vino. En aymara jora: chicha morada (CCh).

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Patay**	Uso Cotidiano	Sust. Bebida alcohólica. Significado difiere con el entregado por Solange Bordones.
Solange Bordones	**Tacho**	Uso Cotidiano	Sust. Vasija para agua caliente, jarrito. Del kakán *ta*: pieza cóncava o vasija, y del mapudungun *ko*: agua (LVAGRCh)
Solange Bordones	**Tifaña**	Uso Cotidiano	Sust. Trozo de carne
TLKRA	**Yakun**	Uso Cotidiano	V. Cocinar
TLKRA	**Yista**	Uso Cotidiano	Sust. Hoja de coca con ceniza. Del aymara llujt'a, mismo significado (CCh).
Solange Bordones	**Yotuña, ñotuna**	Uso Cotidiano	Sust. Piedra lisa para molido fino.

CUERPO HUMANO ANATOMÍA

Partes externas, órganos internos, aparato locomotor, aparato digestivo y excretor, aparato respiratorio y circulatorio, aparato reproductor.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Apa**	Uso Cotidiano	Sust. Espalda. Posiblemente del aymara apa: acción o efecto de llevar en brazos (CKDAC).
Ana Herrera	**Chankwana**	Uso Cotidiano	Sust. Lunar. Proveniente del aymara chankhana: lunar (CCh).
Ana Herrera, TLKRA	**Chiwinto**	Uso Cotidiano	Sust. Corazón. De acuerdo al TLKRA significa: Canto del viento, el silbido del viento. Posible forma alternativa de *chilkinto*.
TLKRA	**Chukcha**	Uso Cotidiano	Sust. Cabello. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Kakichu**	Uso Cotidiano	Sust. Mentón
TLKRA	**Kunka**	Uso Cotidiano	Sust. Cuello. Palabra de origen aymara.
TLKRA	**Maki**	Uso Cotidiano	Sust. Mano.
TLKRA	**Nirri**	Uso Cotidiano	Sust. Oreja.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
TLKRA	**Ñawi**	Uso Cotidiano	Sust. Ojo. Palabra de origen quechua (CCh).
TLKRA	**Qunqur**	Uso Cotidiano	Sust. Rodilla. Del aymara qunqura, mismo significado (CCh).
TLKRA	**Qhasqu**	Uso Cotidiano	Sust. Pecho.
TLKRA	**Rikra**	Uso Cotidiano	Sust. Brazo. Del quechua rikra, mismo significado (RCPQS).
TLKRA	**Riqra**	Uso Cotidiano	Sust. Hombro. Del quechua *rikra*, mismo significado (RCPQS).
TLKRA	**Ruk'ana**	Uso Cotidiano	Sust. Dedo, palabra proveniente del quechua (RCPQS).
TLKRA	**Semi**	Uso Cotidiano	Sust. Boca. Del quechua *simi,* mismo significado (RCPQS).
TLKRA	**Siki**	Uso Cotidiano	Sust. Nalga. Palabra provenientee del quechua (RCPQS).
TLKRA	**Sinqa**	Uso Cotidiano	Sust. Nariz. Palabra proveniente del quechua (RCPQS).
TLKRA	**Uma**	Uso Cotidiano	Sust. Cabeza. Palabra proveniente del quechua (RCPQS).
TLKRA	**Uya**	Uso Cotidiano	Sust. Cara. Palabra de origen quechua (RCPQS).
TLKRA	**Wallwak'u**	Uso Cotidiano	Sust. Axila. Del aymara wallwank'u, mismo significado (CKDAC).
TLKRA	**Wiksa**	Uso Cotidiano	Sust. Abdomen. Palabra proveniente del quchua (RCPQS).
TLKRA	**Wilqar**	Uso Cotidiano	Sust. Cadera. Del quechua boliviano *wiqar*: cintura (LDBQC).

FLORA

Plantas medicinales, para alimentación por cosecha o recolección y otras plantas

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Alkayote**	Uso alimentario	Sust. Gran fruto que crece al ras del suelo. Este fruto es muy consumido por los diaguitas
JMHC	**Algarrobillo**	Uso alimentario	Sust. Árbol leguminoso. En el noroeste argentino recibe el nombre de *ñandubay.*
JMHC	**Añulaka**	Uso alimentario	Sust. Planta propia de la Región de Atacama. Del aymara *añu*: tubérculo, *laka*: boca (CKDAC).

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
JMHC	**Bailawen**	Uso medicinal	Sust. Arbusto leñoso. Palabra proveniente del mapudungun *failawen.* Usado medicinalmente para males estomacales.
Solange Bordones	**Chacha, Sacha**	Uso medicinal	Sust. Hierba de los cerros producto de la lluvia. Probablemente una forma abreviada de la palabra aymara *chachakuma* (FLDA)
JMHC	**Chamiko**	Uso medicinal	Sust. Planta herbácea usada con propiedades psicoactivas y anestésicas. Proveniente del aymara *chamiku*: hierbas delicadas (CCh).
Emeteria Ardiles	**Chañar**	Uso medicinal	Sust. Árbol nativo, su corteza se usa con fines medicinales. Del likanantay *tchaynar* (VHA-GLA).
Ana Herrera	**Chilkilla**	Denominación	Sust. Planta arbustiva, palabra proveniente del mapudungun.
JMHC	**Chuchampe o chuchampi**	Denominación	Sust. Cactácea.
Emeteria Ardiles	**Churke**	Uso medicinal / uso alimentario	Sust. Arbusto espinoso usado con fines medicinales y para hacer café.
Emeteria Ardiles	**Churkile**	Uso medicinal	Sust. Arbusto espinoso usado con fines medicinales.
Solange Bordones	**Churke**	Uso alimentario	Sust. Vegetal espinoso de valle, en las quebradas. Palabra proveniente del quechua *churqui* (RCPQS).
JMHC	**Kachanlawa**	Uso medicinal	Sust. Planta medicinal usada para tratar la fiebre, la hipertensión y la hipoglicemia. Palabra proveniente del mapudungún *kachan*: dolor de costado y *lawen*: medicina (LVA-GRCh).
Emeteria Ardiles.	**Kaspiche, kalpichi**	Uso medicinal	Sust. Arbusto usado para tratar malestares estomacales.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
JMHC	**Kintral**	Uso medicinal	Sust. Planta con usos medicinales. Su nombre no provendría del mapudungun *cütral*: fuego, si no que del mapudungun *cünchan*: marconar o emparejar con otra cosa (MVILPS), este significado tendría mayor sentido pues el quintral es una planta hemiparasita.
TLKRA	**Kisko**	Denominación	Sust. Espina. Del aymara *kisku:* espina dura (CCh).
Solange Bordones	**Kina, Kuynwa, Kinoa**	Uso alimentario	Sust. Vegetal comestible altamente nutritivo muy importante en la dieta del diaguita. De hoja más ploma y delgada que el bledo. Su nombre podría tener relación con un alimento otorgado por una diosa. Palabra de origen quechua (AMLQ).
JMHC	**Kulén**	Uso medicinal	Sust. Planta medicinal utilizada para males estomacales. Palabra de origen mapuche (LVAGRCh).
JMHC	**Kuye, vinagrillo**	Denominación	Sust. Planta floral. Palabra proveniente del mapundungun (LVAGRCh).
Emeteria Ardiles, Solange Bordones, JMHC	**Mollaka, amollaka**	Uso medicinal / uso alimentario / uso ritual	Sust. Árbol que da quintral, usado con fines medicinales. De acuerdo son Solange Bordones, de este vegetal se obtenía chicha. De acuerdo con Solange Bordones, en el cerro La Mollaca, en La Higuera, se realizaba una ceremonia sagrada.
Emeteria Ardiles, Solange Bordones	**Molle**	Uso medicinal	Sust. Árbol, se usa con fines medicinales. Palabra proveniente del aymara: *mulli*. De acuerdo con Solange Bordones, esta palabra significaría: hierba que crece grande, medicinal y masticado por los diaguitas para conservar una dentadura sana.
Waldemir Campillay	**Mormata**	Denominación	Sust. Quisco. Tipo de cactácea.
Ana Herrera	**Ñible, ñilwe**	Denominación	Sust. Hierba. Palabra proveniente del mapudungun (GPMIAR).
Ana Herrera	**Ñipa**	Denominación	Sust. Árbol arbustivo, palabra proveniente del mapudungun (GPMIAR).
JMHC	**Pakul**	Otro uso	Sust. Arbusto ramoso, su raíz se usa para teñir.Del aymara *pacu.*
Ana Herrera	**Palki, palke**	Denominación	Sust. Arbusto leñoso. Palabra proveniente del mapudungun (FALGRCh).

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
JMHC	**Payko**	Uso medicinal	Sust. Hierba siempreverde. Usada con fines medicinales para tratar para males estomacales. Palabra proveniente del aymara *payku* (CCh) con su variante *picheng* mapudungun (MHT).
JMHC	**Pingo-Pingo**	Denominación	Sust. Retamo silvestre. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Sisa**	Denominación	Sust. Flor. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Totora**	Uso en construcción	Sust. Planta acuática de tiras firmes e impenetrable. Se utiliza en la construcción. Palabra de origen aymara (CCh).
Waldemir Campillay	**Wingán**	Denominación	Sust. Árbol. Posiblemente del mapudungún *wingán*: tipo de arbusto de flores blancas y pequeñas.
Emeteria Ardiles	**Wiro**	Uso medicinal	Sust. Alga de río usada con fines medicinales.
Solange Bordones	**Yareta**	Uso medicinal	Sust. Hierba o arbusto pequeño que crece a ras de suelo en la cordillera; en forma cóncava, que brilla de lejos por su color blanquizco que cura la diabetes. Palabra proveniente del quechua (AMLQ).

ENFERMEDADES

CÓDIGO DE LA FUENTE	NOMBRE DIAGUITA	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Ensimiago**	Cotidiano	Fr. Dolor la cabeza.
TLKRA	**Okoy**	Contexto de enseñanza / cotidiano	Sust. Enfermedad. Del quechua onqoy, mismo significado (AMLQ).

FAUNA

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Atakamak**	Topónimo	Sust. Fortaleza o nido de aves. Topónimo. Del aymara *Jata*: semillla, *qama*: creador del universo (CCh).
Solange Bordones	**Chinchilla**	Cotidiano	Sust. Roedor de color plomizo y de fino pelaje. Palabra de origen aymara (CCh).
Waldemir Campillay	**Chinchu**	Contexto de enseñanza	Sust. Sapo.
Waldemir Campillay	**Chulengo**	Cotidiano	Sust. Cría de guanaco. *Chu*: pequeño, sufijo *-ngo*: corredor.
Solange Bordones	**Chungungo**	Cotidiano	Sust. Nutria
TLKRA	**Daga**	Contexto de enseñanza	Sust. Ratón. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Dalko**	Contexto de enseñanza	Sust. Perro. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Kututu**	Contexto de enseñanza	Sust. Conejo.
Solange Bordones	**Kuyka**	Agricultura	Sust. Lombriz que fortalece la tierra. Tierra con fuerza o poder. Del quechua apurimeño *kuika*: lombriz de tierra (GDQA). En aymara *kuika* significa lombriz intestinal (FLDA).
Waldemir Campillay	**Lawi**	Contexto de enseñanza	Sust. Sapo.
Waldemir Campillay	**Lwan**	Contexto de enseñanza	Sust. guanaco. Sinónimo de *llay*.
Waldemir Campillay	**Llastay**	Cuentos y leyendas	Sust. Guanaco blanco. *Llay*: guanaco. Infijo *-sta-*: blanco. Existen distintas leyendas sobre el *Llastay* que permanecen hasta el día de hoy.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay, Solange Bordones	**Llay**	Contexto de enseñanza	Sust. Guanaco. De acuerdo con Solange Bordones esta palabra significa ser colorado, en tal caso *caypillai* o *caypyusllay* Sin embargo, considerando las distintas leyendas relacionadas con el *llastay*, el guanaco blanco, esto parecería ser poco probable.
Solange Bordones	**Manke**	Contexto de enseñanza / uso cotidiano	Sust. Cóndor. Palabra proveniente del mapudungun (LVAGRCh).
TLRKA	**Pangue**	Contexto de enseñanza	Sust. El TLRKA no entrega significado para esta palabra, sin embargo, proviene del mapudungun pangui: puma (FALGRCh).
Solange Bordones	**Pequén**	Cotidiano	Sust. Pájaro come sapos, culebras, alacranes y ratones, parecido al chuncho. Del mapudungun pequeñ: mochuelo (FALGRCh).
TLKRA	**Quwi**	Contexto de enseñanza	Sust. Coneja.
TLKRA	**Siru**	Cotidiano	Sust. Ñandú. Del aymara suri, mismo significado. Se produce una metátesis entre la [u] y la [i] (CKDAC).
Waldemir Campillay	**Titi**	Contexto de enseñanza / cotidiano	Sust. León de montaña. En aymara existe la palabra *paytiti*: gato montés sagrado
TLKRA	**Wallpa**	Contexto de enseñanza	Sust. Gallina. Palabra proveniente del aymara (CCh).
Solange Bordones	**Wanako**	Cotidiano	Sust. Auquénido. Palabra de origen aymara (CKDAC).
Solange Bordones	**Wizcacha**	Cotidiano	Sust. Roedor cordillerano. Del aymara *wisk'-acha.*

CONSTRUCCIÓN

Edificaciones, Herramientas e Insumos Básicos, verbos asociados

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Intiwatana**	Contexto de enseñanza	Sust. Templo del sol. La etimología de la palabra es dudosa. La palabra inti proviene del quechua y el aymara: sol (RCPQS, CKDAC), mientras que watana significa amarra, ligadura (AMLQ).
Waldemir Campillay	**Kolkay**	Agricultura	Sust. Terraza de cultivo.
Waldemir Campillay	**Ñan**	Contexto de enseñanza	Sust. Camino, palabra de origen quechua (RCPQS).
Waldemir Campillay	**Ñantoko**	Contexto de enseñanza	Sust. Ventana del camino. Sería una palabra compuesta por dos vocablos, ñan: camino, palabra de origen quechua (RCPQS); t'uxu: agujero, ventana, palabra de origen aymara (CKDAC).
TLKRA	**Pawyanta, payawta, pallante**	Contexto de enseñanza	Sust. El TLKRA no entrega una definición de esta esta palabra, sin embargo, en aymara, significa dos casas (CCh).
Solange Bordones	**Pirkua, pirkoa, pirka**	Cotidiano	Sust. Significa piedra y también piedra sobre piedra. Palabra proveniente del aymara pirqa, mismo significado (CCh).
Waldemir Campillay	**Sapkua**	Contexto de enseñanza	Sust. Oratorio, apacheta.
Solange Bordones	**Supka, sopka, supkay**	Contexto de enseñanza	Sust. Santuario. También se usa como bendición de saludo y despedida.
Ana Herrera	**Talta**	Cotidiano	Sust. Repisa. Palabra de origen aymara.
Solange Bordones	**Tampu, tambo**	Contexto de enseñanza / Cotidiano	Sust. Casa, habitación, refugio. Del aymara tampu, mismo significado (FLDA).
Waldemir Campillay	**Toko**	Contexto de enseñanza / Cotidiano	Sust. Agujero, ventana. En aymara t'uxu: ventana para guardar cosas o agujero natural en roca (CKDAC)
Solange Bordones	**Waka**	Contexto de enseñanza	Sust. Lugar sagrado, podría ser un templo o una piedra. Del aymara wak'a: "Espíritu tutelar del cerro más elevado de la comunidad. Lugar de culto donde se rinde el acto ritual. Invocar a los Cerros tutelares; Piedra sagrada, donde moran los espíritus para bienestar de la humanidad" (CKDAC).

ETNÓNIMOS

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Solange Bordones	**Chängo, chänko**	Cotidiano	Sust. Que vive sobre el mar. Etnónimo. Probablemente del kakan chän: sobre, *ko*: agua (LVA-GRCh).
Waldemir Campillay	**Chilli**	Contexto de enseñanza	Fr. Del otro lado. De esta palabra provendría el nombre de Chile.
Solange Bordones	**Kullano, kollano**	Contexto de enseñanza / cotidiano	Sust. Del otro lado de los cerros, usado como etnónimo para referirse a los collas del lado argentino. Etnonimo. Probablemente del aymara *qulla:* habitantes de las mesetas andinas, nombre antiguo de la población del antiguo *qullasuyu* (FLDA).
Solange Bordones	**Pasoka, pak'yoka**	Contexto de enseñanza	Sust. Etnónimo. Nombre con el que se autodenominaban los diaguitas antes de la llegada de los españoles en Argentina.
Solange Bordones	**Tiakwta**	Contexto de enseñanza	Fr. Forma original de diaguita: El que huye lejos. Etnónimo dado por otros pueblos.

VESTIMENTA Y VERBOS RELACIONADOS

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
TLKRA	**Aqsu, saya**	Cotidiano / contexto ritual	Sust. Falda. Palabra proveniente del quechua aqsu: "Capa o manta rectangular, de cualquier color, usada por las mujeres" (AMLQ).
TLKRA	**Chuku**	Cotidiano	Sust. Sombrero. Palabra de origen aymara (CCh).
TLKRA	**Chüllo**	Cotidiano	Sust. Gorro. Del aymara chüllu: gorro de lana (CCh).
TLKRA	**Chupi**	Cotidiano	Sust. Cinturón. Palabra de origen aymara (CCh).
Waldemir Campillay	**Kachapear**	Cotidiano	V. Estar bien arreglado. Españolización y verbalización del quechua apurimeño *kacha:* elegante (GDQA).
TLKRA	**Kawkachu**	Cotidiano	Sust. Zapato.
TLKRA	**Kusma**	Cotidiano	Sust. Camisa.

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
TLKRA	**Llakani**	Contexto de enseñanza	V. Desnudar. Del quechua llat'anay (RCPQS).
TLKRA	**Llijlla**	Cotidiano	Sust. Aguayo. Palabra de origen aymara (CCh).
Solange Bordones	**Piapar**	Cotidiano	V. Vestirse bien, arreglarse.
TLKRA	**Phulu**	Cotidiano	Sust. Manta. Del aymara phulu: manta de tejido blando
TLKRA	**Ukchuncha**	Cotidiano	Sust. Polera.
TLKRA	**Wara**	Cotidiano	Sust. Pantalón. Palabra de origen quechua (AMLQ).
TLKRA	**Waralli**	Cotidiano	Sust. Calzoncillo. Palabra proveniente del quechua (AMLQ).
Solange Bordones	**Wilcha**	Cotidiano / contexto ritual	Sust. Cinta de investidura tejida a telar.

NÚMEROS

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Sukia**	Contexto de enseñanza	Sust. Uno. Numero.
Waldemir Campillay	**Meli**	Contexto de enseñanza	Sust. Dos. En mapudungún meli significa cuatro (LVAGRCh).
Waldemir Campillay	**Tawa**	Contexto de enseñanza	Sust. Cuatro, palabra de origen quechua (RCPQS).
Waldemir Campillay	**Melki**	Contexto de enseñanza	Sust. Cinco.
TLKRA	**Tuski**	Contexto de enseñanza	Sust. Seis.
TLKRA	**Shoj**	Contexto de enseñanza	Sust. Siete.
Waldemir Campillay	**Elchi**	Contexto de enseñanza	Sust. Ocho. Distinto del nombre que entrega el TLKRA
TLKRA	**K'elly**	Contexto de enseñanza	Sust. Ocho. Distinto del nombre que entrega Waldemir Campillay
TLKRA	**Puilki**	Contexto de enseñanza	Sust. Nueve.
Waldemir Campillay	**Mari**	Contexto de enseñanza	Sust. Diez, palabra proveniente del mapudungun.

PARENTESCO

CÓDIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waldemir Campillay	**Mamú**	Cotidiano	Sust. Mamá.
Waldemir Campillay	**Nay**	Cotidiano	Sust. Hermana. Karen Aravena, de Copiapó, ocupa la misma palabra con el mismo significado.
Solange Bordones	**Ñaupa, Ñauka**	Cotidiano	Sust. Abuelo, antiguo, antigüedad.
Solange Bordones	**Ñaña**	Cotidiano	Sust. Cuñada. Del mapudungun ñaña: dicho por la mujer a su suegra, al tío y tía maternos del marido y éstos a ella (FALGRCh).
TLKRA	**Ñike**	Contexto de enseñanza	Sust. Papá fuerte o fuerza. Del aymara ñeke (CKDAC).
Solange Bordones	**Pa**	Cotidiano	Sust. Padre.
Waldemir Campillay	**Pay**	Cotidiano	Sust. Padre. Significado en kakán.
Waldemir Campillay	**Paythithi**	Contexto de enseñanza	Sust. Padre mentiroso. Pai: padre, *thithi*: mentiroso, mentirosa. En aymara existe la palabra *paytiti*: gato montés sagrado.
Waldemir Campillay	**Pía, pay**	Cotidiano	Sust. Papá, Dios.
Solange Bordones	**Taita**	Cotidiano	Sust. Abuelo.
TLRKA	**Wari**	Contexto de enseñanza	Sust. Hermano. Probablemente del quechua *wawqi*: hermano del hermano (RCPQS).

Todos los lexemas recogidos de estas comunidades provienen de una única informante, Karen Aravena de la Comunidad Indígena Diaguita Yupanqui de Copiapó. Sólo para el caso de los patronímicos se utilizó la siguiente referencia:

Caniguan, Natalia; Molina, Raúl; Campos, Luis; Bujes, Jacylin, y Rojas, Manuel. 2017. *Estudio Socioantropológico de apellidos Collas y Diaguita*. CONADI. Arica: ESACD.



REPERTORIO LÉXICO DEL

KAKÁN

SECTOR COPIAPÓ EN BASE A LA COMUNIDAD DIAGUITA YUPANQUI

INFORMANTE PRINCIPAL

Todos los lexemas recogidos de estas comunidades provienen de una única informante, Karen Aravena de la Comunidad Indígena Diaguita Yupanqui de Copiapó. Sólo para el caso de los patronímicos se utilizó la siguiente referencia:

Caniguan, Natalia; Molina, Raúl; Campos, Luis; Bujes, Jacylin, y Rojas, Manuel. 2017. *Estudio Socioantropológico de apellidos Collas y Diaguita*. CONADI. Arica: ESACD.

Desde acá se rescataron los apellidos diaguitas de Copiapó que fueron identificados por distintos informantes, entre ellas Karen Aravena. Para el caso, se han considerado sólo los apellidos con origen kakán, omitiendo los españoles. Está decisión no admite que los apellidos españoles nieguen la identidad y ascendencia diaguita de las personas, por el contrario, es sabido que muchos apellidos indígenas muchas veces fueron cambiados por apellidos españoles durante la colonia y el comienzo de la República o bien se perdieron por la no conservación de un apellido por encontrarse en línea materna. La razón de esta decisión tiene que ver con que se está tratando de demostrar la vitalidad y tenacidad de una lengua que perdió su uso antes que en observar las implicancias etnohistóricas de la deriva de apellidos que se transformaron o perdieron.

Karen Aravena



Foto Karen Aravena

Karen Aravena ha sido reconocida como una de las últimas conocedoras de la lengua diaguita del sector de Copiapó. Su labor ha consistido en rescatar distintos léxicos que los abuelos y abuelas de su linaje consideran como parte de la lengua kakán. Gran cantidad de las palabras rescatadas proviene de sus abuelas que le enseñaron no sólo la lengua, sino que también aspectos rituales de su cultura. La tarea de rescate de Karen ha llevado años y no ha sido fácil, ha recibido críticas diversas y le ha resultado difícil construir un espacio comunitario, con la Comunidad Indígena Diaguita Yupanqui, en el que pueda tanto enseñar la lengua como revitalizar tradiciones que les enseñaron sus abuelas y abuelos.

A

LÉXICO	SIGNIFICADO
Awank'ay	Sust. Planta Sanguinaria
Abrachuemik'	Sust. Minero
Abui	Sust. Vino
Achpu	Sust. Harinal
Achun	V. Apuntar. Palabra proveniente del quechua *chunta:* palmera (AMLQ). Con la madera de esta palmera se hacían las flechas.
Ajao	Fr. Saludo, hola.
Ajao Chi Nay	Fr. Saludo que se le da a la mujer sagrada. Del kakán *ajao*: saludo, *chi:* sagrado/a, *nay*: hermana.
Ajiri	Sust. Viento masculino.
Aiki	Sust. Señor.
Aimojo	Sust. Greda elaborada.
Aka	Pron. Demostrativo. Este. Palabra proveniente del aymara (CKDAC).
Ak'a	Sust. Árbol poderoso.
Ak'on	Sust. Lugar circular.
Ak'onqagua	Sust. Prop. Topónimo. Lugar circular de hiedra. En aymara tiene otra etimología *xaqunq'awa*: donde nacen varios ríos, yo, el *malku* (cerro), doy ríos (CCh).
Alatan	Sust. Éxtasis, felicidad.
Algarrobo	Sust. Árbol sagrado
Alji	Sust. Nieve
Aljortay	Sust. Árbol de tronco fino y largo.
Alk'a	Sust. Cría de llamas. Probablemente del quechua y aymara alqa en su acepción "pelaje de dos colores en animales", principalmente camélidos (AMLQ, CCh). Se puede haber asociado este tipo de pelajes con las crías de llamas.
Alk'achuk'	Sust. Llamas (camélido) del fuego. Del kakán *alk'a*: cría de llamas, y *chuk'*: fuego
Alk'asi	Sust. El que cultiva la tierra. Probablemente del quechua *alqa* en su acepción "espacios en los cultivos donde aún no ha germinado la semilla" (AMLQ) y el infijo aymara *-si-* que funciona como reflexivo en los verbos (FLDA) y se acompaña del sufijo *-ña* que marca obligatoriedad de la acción verbal (FLDA).

LÉXICO	SIGNIFICADO
Alk'awisa	Sust. Curandera. Probablemente del quechua y aymara *alqa* en su acepción entrecortado, discontinuo (AMLQ, CCh) y del aymara *wisa*: gemelo, -la (CKDAC).
Alk'intay:	Sust. Hijo del que manda a construir. De acuerdo con el TLKRA sería un patronímico diaguita. Derivó a la forma española *Alquinta*. De lo señalado por Karen Aravena, se puede colegir que el componente *alk'in* sería hijo o hijo del constructor mientras que *tay*, que significa señor, implicaría a un superior.
Alqo	Sust. Charco de agua. En quechua *alqo* significa perro (AMLQ).
Alú	Prep. Art. Al. Posible derivación del español
Aman	Sust. Heredero, primogénito, Discípulo del mismo linaje. Probablemente derivado del quechua *amani*: nodriza (AMLQ).
Amaq, amuquy	Sust. Corazón, alma.
Ameliq'	Sust. Albatros
Amita, mita	Sust. Bisabuela. Probablemente del español *mamita.*
Ampu	V. Subir. Del aymara *ampu:* altura (FLDA).
Amuy	V. Ir. Del mapudungun *amun*: irse, andar, avanzar; conjugado en primera persona singular toma la forma *amuy.*
Amuy	V. Venir. Del quechua h*amuy*, mismo significado (RCPQS).
An	Adj. Alto.
Ana	V. Oír eso.
Anakita	Sust. Niñita, hermana, hija del señor.
Anak'a	Sust. Hija.
Ane	Sust. Año. Probablemente proveniente del español.
Ankokai	Sust. Agua rojiza (por las algas) del alto. Del kakán *an:* alto, altura; *ko:* agua (a su vez proveniente del mapudungun), y *kai*: rojo.
Ank'o:	Sust. Agua del alto. Del kakan *an*: alto, y *k'o*: agua (a su vez proveniente del mapudungun *ko*, mismo significado).
Arriak	Sust. Persona que comunica, orador -a.
Arshko	Sust. Barro
Ashka	Sust. Palma.
Ata	Sust. Árbol alto. Probablemente del quechua p'ata kiska: "Mortel, Planta de la familia de las cactáceas, muy arborescente, que alcanza hasta cinco metros de altura" (AMLQ).
Atik'ts:	V. Revivir.
Au	Sust. Tronco del árbol.
Awku, lasta, awkwa	Sust. Ancestros.
Awa	Sust. Hierba medicinal.
Away	Sust. Arbusto.
Awallan	Sust. Árbol Grande
Awarkay	Sust. Sangre. Probablemente de la formación de palabras quechuas *yawar:* sangre, y *kay*: ésta, éste, esto (RCPQS).
Awi	V. Irse

LÉXICO	SIGNIFICADO
Aya	V. Juntar los elementos en uno. Aymara *aya*: llevar un palo, bastón, báculo.
Ayamk	Sust. Nombre de alma. Referido al nombre original de la persona que también es su nombre espiritual.
Ayin	Sust. Maíz. Del kunza *ayi*, mismo significado (VHAGLA).
Ayinpis	V. Comer pan de maíz. Este verbo tiene la raíz *kunza ayi:* maíz y el sufijo *-pis*, sobre el cual no puede decirse demasiado por la falta de antecedentes, pero que podría ser o el verbo comer o una partícula verbalizadora de sustantivos
Ayink	Sust. Prop. Espíritu femenino de senos largos. La figura representa la abundancia y la fertilidad. El nombre viene de la base kunza *ayi*: maíz, sobre el sufijo *-k* no se tienen mayores antecedentes.
Ayinkan	Sust. Prop. Espíritu masculino protector de la cosecha del maíz. El nombre viene de la base kunza *ayi*: maíz, mientras que sobre el sufijo *-kan* no se tienen mayores antecedentes.

B

LÉXICO	SIGNIFICADO
Bleo	Sust. Hierba comestible.

CH

LÉXICO	SIGNIFICADO
Chacha	Sust. Cara, rostro. Palabra posiblemente proveniente del kunza *jaja:* frente del cuerpo (VHAGLA). De acuerdo con Karen Aravena, cuando se pronuncia esta palabra debe hacerse con un movimiento kinésico, con las manos, para darle un significado. Así, para decir que la cara está bien, que la situación está bien y se está de acuerdo, se mueve la mano de arriba abajo.
Chaka	Sust. Bruma, neblina.
Chala	Cáscara de maíz. Aymara, *chhala:* todo lo derivado de la mata de maíz.
Challa	Sust. Rocío. Probablemente del quechua *challay*: rociar, salpicar, esparcir (GDQA).

LÉXICO	SIGNIFICADO
Chami	Adj. Impostor/a, mentiroso/a. Dice algo que no hace, una persona que no tiene palabra. Probablemente del aymara *chami:* melindroso, que come con delicadeza ridícula, persona que no habla (CKDAC), probablemente, desde ahí, hubo una modificación del significado.
Chamon	Sust. Animal domesticado comestible. Esta palabra tendría un elemento que se encuentra en el topónimo kakán *Chamonate*: rincón verde. Sin embargo, su significado no se vincula con el significado del topónimo en cuestión.
Chanwana	Sust. Piedra ahuecada para moler granos. Del aymara *chhankhana*: molienda doméstica (CCh).
Chañar	Sust. Árbol sagrado. Del aymara *ch'añar*: árbol arbustivo de colores pintosos (CCh).
Chayllan	V. Llover. En quechua apurimeño, la palabra *chayllan* es un adverbio: eso no más (GDQA), por lo que no tendría algún grado de relación.
Chawuar	Sust. Prop. Espíritu femenino de los ríos. La forma fonológica más aproximada a esta palabra proviene del quechua ch'awar, pero con otro significado: soga hecha de planta (RCPQS).
Chawku	Adj. Valiente.
Che	Interjección imperativa. Para, detente.
Cheche	Interjección ¡Alto!, ¡Basta!
Chechenes	Pronombre de primera persona plural, nosotros.
Chechey	Fr. Soy libre, estoy libre, su significado varía con la entonación, por tanto, tiene un significado connotativo.
Chi	Sust. Lo sagrado, referencia a lo sagrado. Distinto del significado que le entrega Solange Bordones en el Huasco.
Chiji	Sust. Punta de hielo cordillerana. Del aymara *ch'ixi*: nieve de la montaña, nieve helada (CCh).
Chikako	Sust. Guerrero.
Chik'i	Sust. Follaje espeso. Probablemente con alguna relación con la palabra aymara *chiki*: terreno cedido para sembrar unos cuantos surcos (CKDAC).
Chik'sijiaki	Sust. Mestizo.
Chink	Sust. Belleza, coquetería.
Chinsi	Sust. Amigo de confianza
Chipdiw	Sust. Día.
Chirk'	Sust. Hombre.
Chukay	Sust. Vagina.

LÉXICO	SIGNIFICADO
Chuki	Sust. Prop. espíritu masculino del fuego. Ver *chuk'*.
Chuk'	Sust. Fuego. Posible vinculación con la palabra aymara chuka: "llamas que tienen el rostro de varios colores" (FLDA). Los diversos colores del rostro de las llamas, asemejaría el fuego.
Chonyan	Sust. En lo alto, grande.
Churke	Sust. Árbol sagrado. Emeteria Ardiles, en el Huasco, lo identifica como un arbusto espinoso usado con fines medicinales y para hacer café.
Chusakua	Sust. Invierno. Del aymara ch'usaqwa: tiempo de carencias o invierno
Chusilla, ngasiya	Sust. Cocina.
Chuwak'a	Sust. Prop. Espíritu masculino del Mar. Palabra de origen aymara (CCh).
CH'	
Ch'ok'oa	Sust. Verano.
Ch'ok'oa	Sust. Verano.
Ch'uk'li	Sust. Furia.
Ch'uwa	Sust. Agua sagrada. Del mapudungun *ko*: agua. La palabra wa tiene un significado indeterminado, pero podría hipotetizarse que se trata del adjetivo sagrada o sagrado.

D

LÉXICO	SIGNIFICADO
Dalqo	Sust. Perro. Probablemente del quechua allqu, mismo significado
Darga	Sust. Ratón
Dimbimbio	Sust. Diuca.

E

LÉXICO	SIGNIFICADO
Ei	Sust. Varios, muchos
Enq'a	Sust. Cabeza. Del aymara *inka:* gobernador supremo del Tawantinsuyu. De acuerdo con Karen Aravena, el inca era el mejor pensador, un hombre brillante, de cabeza brillante, el mejor de los mejores.

G

LÉXICO	SIGNIFICADO
Gasta, jasta	Sust. Todo el grupo, pueblo.

I

LÉXICO	SIGNIFICADO
Inak	Pronombre interrogativo. ¿Cuándo?
Inaka	Adv. Más o menos, tal vez, podría ser
Ina pat	Fr. ¿Cómo estás?
Inawu	Sust. Infancia.
Ipachay	Sust. Madre originaria de la tierra. Del quechua y aymara pacha: referida a un espacio-tiempo determinado (CCh).
Ipay	Sust. Tierra.
Ichma	Sust. Ave.
Ichmamanaka o ijmamanaka	Sust. Perfecto. En aymara mamanaka: las madres (CCh) o matrona (CFVPI).
Isimik	Sust. Primavera.
Isinik	V. Renacer.
Icha	Sust. Luna menguante.
Iriaka	Sust. Prop. Espíritu femenino de la lluvia.

J

LÉXICO	SIGNIFICADO
Jafachuknay	Sust. Espíritu femenino del fuego. Del kakán *jafa:* posiblemente espíritu, *chuk*: fuego, *nay:* hermana.
Jail	Sust. Cariño.
Jakuma	Sust. Luna azul.
Jan	Sust. Tierra. Probablemente de la raíz aymara *jana:* acción o efecto de cubrir (CKDAC).
Janani	Sust. Tierra, deidad superior. Probablemente de la raíz aymara jana: acción o efecto de cubrir (CKDAC).
Jach	Sust. Mano.
Jachkey	Sust. Dos manos. Del kakán *jach:* mano, *key*: pluralizador.
Jatun	Adj. Grande. Del quechua hatun, mismo significado.
Jichi	Sust. Nube.

K

LÉXICO	SIGNIFICADO
Kach	Sust. Pierna.
Kachkey	Sust. Piernas. Del kakán kach: pierna, key: pluralizador.
Kahiri	Sust. Prop. Viento femenino.
Kahirinyahiri	Sust. Prop. Dualidad de vientos femenino y masculino.
Kakajwa	Sust. Papa morada
Kakanchik'	Sust. Prop. Espíritu femenino de la fertilidad.
Kakay, kaylla	Sust. Amor.
Kal	Adv. Mucho.
Kalk'a	Fr. Muchas piedras. Del kakán kal: mucho, k'a: piedra.

LÉXICO	SIGNIFICADO
Kalpu	Sust. Meseta de tierra elevada.
Kamanchaka	Sust. Neblina costera. Del aymara qamañch'aqa: donde habitan pequeñas gotas de agua o neblina (CCh).
Kana	Sust. Piedra volcánica blanda. Del aymara khana: piedra volcánica (CCh).
Kanaya	Sust. Arcilla. Del quechua k'analla: Tostadera. Olla especial para tostar cereales y otros. En Bolivia: Pedazo de olla rota u otro objeto de arcilla (AMLQ).
Kani	Sust. Cima, punta de montaña.
Kankaya	Sust. Elementos que están sobre la mesa. Probablemente del quechua kankay: asar (RCPQS).
Kawichi	V. Jugar
Kay	Sust. Rojo. Mismo significado que el entregado por el TLKRA pero distinto del entregado por Solange Bordones y Waldemir Campillay.
Kayka o taita	Sust. Papá. Derivación del español.
Key	Sust. Dos.
Kik'i	Sust. Cielo.
Kinki	Sust. Terror.
Kisikakina	Sut. Otoño.
Komallok	Sust. Agua sanadora.
Kontre	Sut. Hígado de ave. Del mapudungun kontri, mismo significado (FALGRCh).
Kowich	Sust. Espíritu masculino del agua y los ríos. Los componentes posibles de esta palabra pueden ser ko, del mapudungun ko: agua y wich que provendría, posiblemente, de la palabra del mapudungun wichor: corriente de agua muy rápida (NBDEM).
Koy	Sust. Hablar, lengua, idioma.
Kukutiw, juijui	Sust. Tenca.
Kukuqa	Sust. Casa.
Kwina	Sust. Taruka, ciervo andino, huemul del norte.
Kulliqa	Sust. Animal.

LÉXICO	SIGNIFICADO
Kurichik'i	Sust. Algarrobo.
Kuruchi	Sust. Comida en base a papas cocidas. En aymara kuruchi es el nombre de un ave, coruchi o jamach'i.
Kuruckna	Sust. Gallina.
Kuyak	Sust. Reposo.
Kwasik	Sust. Águila.
Kwipripri	Sust. Chincol.
	K'
K'a	Sust. Piedra. Esta palabra puede ser el resultado de una contracción de la palabra aymara qala, mismo significado (CKDAC).
K'aja	Sust. Zorro.
K'allajwa	Sust. Persona elegida. Probablemente del aymara kalla-waya: curandero que lleva medicinas a cada ayllu casa por casa (CKDAC).
K'allana	Sust. Tiesto de greda. Palabra proveniente del quechua kallana: tiesto para tostar (GDQA).
K'alla	Sust. Amor universal.
K'ara	Sust. Estrella.
K'arachonian	Sust. Estrella grande de lo alto, el planeta Venus.
K'arahi	Sust. Nubosidad de estrellas.
K'arri **K'arri**	Sust. Planta que crece en el borde del río, cortadera. Palabra proveniente del aymara (CCh).
K'ayk'ama	Sust. Familia.
K'elak'joaji	Sust. Cola de fuego, cometa.
K'elak'jaji	Sust. Cometa azul. Del kakán k'elak'ja: cometa, ji: azul.
K'ekak'jakay	Sust. Cometa rojo. Del kakán k'ekak'ja: cometa, kay: rojo.
-k'ey	Sufijo, funciona como pluralizador. Se refiere quienes hacen cosas, un trabajo o una labor, en conjunto.
K'ocho	Sust. Harina tostada de maíz. Palabra proveniente del aymara quchu: papilla de maíz, papilla de quínoa dulce con agua caliente (CCh).
K'uma	Sust. Sal

LÉXICO	SIGNIFICADO
K'ow	Sust. Conocimiento
K'owar	Sust. Guerrero.
K'ulu	Sust. Quebrada. Del aymara qullu laya, mismo significado (MINEPE). El vocablo qullu significa cerro (FLDA), mientras que laya significa abismo, quebrada (CKDAC).
K'upis	V. Comer pan de maíz.
K'uri	Sust. Cardón. Del aymara k'uri: cacto (CKDAC).
K'uru	Sust. Viajar.

L

LÉXICO	SIGNIFICADO
Laku	V. Interrogativo ¿Estás?
Lachta	Art. Adv. Los, las, varios.
Lengo	Adj. Corredor.
Lewe	Sust. Cerebro. Del aymara lixwi: seso (FLDA).
Luy, lu	Sust. Jefa, cacica. En el valle del Huasco esta palabra significa viento o padre viento.
Llayta	Anciano, anciana.
Llaya, Llayta	Sust. Anciano, anciana. Probablemente un cambio fonológico de la palabra tayta.
Llinepak'	Sust. Dioses, deidades.

M

LÉXICO	SIGNIFICADO
Machina	Adj. Pequeño. Posiblemente del quechua ayacucheño, machina: cubo (MINEPEQA).
Malawuín	Sust. Piedra salmón. Topónimo. Distinto significado que el entregado por el TLKRA y por Waldemir Campillay en el Huasco
Machita	Sust. Mentón.

LÉXICO	SIGNIFICADO
Maychiqwa	Sust. Madre de conocimiento sagrado. Del kakán may: madre, chi: lo sagrado, y qwa: conocimiento.
Mey o may	Sust. Madre
Mikña o Mitnia	Sust Mañana
Milanq'a	Sust. Mujer de la piedra, mujer kakana.
Milk'	Sust. Mujer
Mimikrikri	Sust. Pájaro, picaflor
Michij	Sust. Gato. Del aymara phisi, misi, mismo significado (CCh).
Mitqa	Sust. Tatarabuela
Miwkaka	Sust Protección
Mog	Sust. Cayana, olla de greda.
Mumumui	Sust. Perdiz.
Muñak	Sust. Cuello.
Muñike, muñichiq, nuni	Sust. Oreja, oído.
Muñichikey	Sust. Dos orejas. Del kakán muñichi: oreja, k'ey: pluralizador.

N

LÉXICO	SIGNIFICADO
Na	V. Oír.
Najao	Sust. La población más grande, territorio, poblado.
Nay	Sust. Hermana de pueblo.
Nalwi	Sust. Jilguero
Nayo	Sust. Hermano de pueblo.
Nga	Sust. Ojo.
Ngak	V. Comer.
Ngak'ey	Sust. Ojos. Del kakán nga: ojo, k'ey: pluralizador.
Ngek	Sust. Fuerza.

LÉXICO	SIGNIFICADO
Ngekumi	Sust. Trabajo.
Ngekumik'ey	Sust. Trabajos. Del kakán ngekumi: trabajo y k'ey: pluralizador.
Nio	Sust. Enredadera venenosa
Nunik(e)y	Sust. Oídos.

O

LÉXICO	SIGNIFICADO
Oko	Sust. Pelota de greda, circular..
Oñakey	Sust. Dos ojos. Del kakán o-: prefijo; nga: jo, y key: pluralizador.

P

LÉXICO	SIGNIFICADO
Payj	Sust. Pareja.
Paja:	Sust. Cuervo.
Pak'si:	Sust. Luna llena. Del aymara phaxi: luna.
Pak'sik:	Sust. Luna nueva. Del aymara phaxi: luna.
Pakwiñ:	Sust. Luna menguante.
Pataj	Sut. Pan. Del kunza patai: especie de masa dulce y aprensada hecha con el fruto pulverizado del algarrobo (VHAGLA).
Patay:	Sust. Harina de algarrobo. Del kunza patai: especie de masa dulce y aprensada hecha con el fruto pulverizado del algarrobo (VHAGLA).
Piji:	Sust. Avispa. En aymara la palabra piji significa varón o joven bien parecido (FLDA).

Q

LÉXICO	SIGNIFICADO
Qolqol	Sust. Búho. Del mapudungun col-col o kongkong, mismo significado (NBDEM).
Qolcoly	Sust. Lechuza o búho hembra. Del mapudungun col-col o kongkong, mismo significado (NBDEM), el sufijo -y, en este caso, funcionaría como un marcador de femenino.
Qurama	Sust. Sapo.
Quturu.	Sust. Cóndor. Del aymara kunturi, mismo significado.
Qututu	Sust. Conejo. Del aymara kututu: conejillo (FLDA).
Qwa, kwa	Sust. El que alberga la sabiduría.
Q'	
Q'anq'a	Sust. Gallo. Del aymara k'ank'a: gallo (CCh).
Q'ow	Sust. Agua, del mapudungún co: agua.
Q'ulk	Sust. Cochayuyo.

S

LÉXICO	SIGNIFICADO
Sajo	Sust. Persona que viene de afuera, el colonizador, el invasor.
Sajo najao	Sust. Pueblo del colonizador.
Sak'wa	Sust. Luz, conocimiento.
Sanjotay	Sust. El más alto de los jefes. La palabra se descompondría en *sa:* luz (abreviatura de *sak'wa)*, *an*: alto, *jo:* corte y *tay:* jefe. Las palabras an y tay se encuentran también presentes en las fuentes del valle del Huasco, mientras que *sa* y *jo*, sólo se registraron en Copiapó. De acuerdo con Waldemir Campillay la palabra es *sagotay.*
Sequ	Sust. Testigo.
Sijsiki	Sust. Aprendiz, estudiante. Probablemente de la raíz quechua *sisi:* hormiga (RCPQS).
Sisiki	Sust. Aprendiz de un segundo nivel. Probablemente de la raíz quechua *sisi:* hormiga (RCPQS).

T

LÉXICO	SIGNIFICADO
Tak'ow	Sust. Tambor.
Talka	Sust. Guanaco. En el valle del Huasco se reconoce la misma palabra, pero con el significado original de la palabra en el mapudungun: trueno, relámpago (LVAGRCh).
Tapak'ich	Sust. Luna creciente.
Tasisi	Sust. Enredadera bonita.
Tatana	Pron. Interrogativo. ¿Cómo?
Tatul	Sust. Prop. Cerro sagrado. Topónimo. Emeteria Ardiles señala que el cerro detrás de su casa se llama *Tatul.* Para Solange Bordones, *Tatul* es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito.
Toki	Sust. Jefe. Palabra de origen mapudungun, significa hacha y jefe de guerra.
Tukat'k'i	Sust. Matrimonio.
	T'
T'akta, ak'aka, t'at'a	Sust. Abuelo. Las formas *t'akta* y *t'at'a* provienen del aymara *tata:* padre, señor (CKDAC).
T'ino	Sust. Unión.
T´iqïqi	Sust. Lagartija

W

LÉXICO	SIGNIFICADO
Ware	Sust. Sangre.
Waroychi	Sust. Sangro, muero.
Wey	Sust. Montaña
Willch	Sust. Niños, niñas
Wilcha	Sust. Manta cuadrada multiuso y multidimensional. Del aymara llijlla: aguayo (CCh).

Y

LÉXICO	SIGNIFICADO
Yunq	Sust. Pene.



LÉXICOS SOCIOCULTURALES

CAMPOS SEMÁNTICOS DESDE LA SOCIOLINGÜÍSTICA

COPIAPO

TOPONIMIAS REGISTRADAS EN EL SECTOR COPIAPÓ

TOPONIMIAS DIAGUITAS	COMUNA Y/ O LUGAR GEOGRAFICO	SIGNIFICADO SOCIOCULTURAL
Ak'onqagua	Aconcagua	Sust. Prop. Topónimo. Lugar circular de hiedra. En aymara tiene otra etimología *xaqunq'awa:* donde nacen varios ríos, yo, el *malku* (cerro), doy ríos (CCh).
Malawin	Malawin	Sust. Piedra salmón. Topónimo. Distinto significado que el entregado por el TLKRA y por Waldemir Campillay en el Huasco.
Tatul	Huasco, Copiapó	Sust. Prop. Cerro sagrado. Topónimo. Emeteria Ardiles señala que el cerro detrás de su casa se llama *Tatul.* Para Solange Bordones, *Tatul* es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito.

PATRONÍMICOS Y NOMBRES DEL SECTOR DE COPIAPÓ

CODIGO DE LA FUENTE	LÉXICO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Karen Aravena	Alk'intay	Sust. Hijo del que manda a construir. De acuerdo con el TLKRA sería un patronímico diaguita. Derivó a la forma española *Alquinta.* De lo señalado por Karen Aravena, se puede colegir que el componente *alk'in* sería hijo o hijo del constructor mientras que *tay*, que significa señor, implicaría a un superior.

emás de este único patronímico entregado por Karen Aravena, se consideraron los ronímicos del Estudio Socioantropológico de apellidos collas y diaguita, elaborado Natalia Caniguan y su equipo, el año 2017 para la CONADI. Estos fueron los ientes:

Abankay	Kampillay	Sapiain
Alballay	Kaymanki	Talmay
Angulay	Kasmakil	Talinay
Chankil	Kilpitay	Tamango
Chapilka	Kismachay	Tamblay
Chavilka	Laynakache	Salmaca
Chilimako	Likitay	Wanchicay
Chupiza	Pachinga	
Kalchin	Payman	

APROXIMACIÓN A LA COSMOVISIÓN

bailes, religiosidad, canciones, ritualidad, cuentos, leyendas.

CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Contexto de enseñanza	Sust. Viento masculino.
Contexto de enseñanza	Sust. Llamas (camélido) del fuego. Del kakán alk'a: cría de llamas, y chuk': fuego

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Alk'awisa	Contexto de enseñanza / contexto ritual	Sust. Curandera. Probablemente del quechua y aymara alqa en su acepción entrecortado, discontinuo (AMLQ, CCh) y del aymara wisa: gemelo, -la (CKDAC).
Amaq, amuquy	Contexto de enseñanza / contexto ritual	Sust. Corazón, alma.
Atik'ts	Contexto de enseñanza	V. Revivir.
Awku, lasta, awkwa	Contexto de enseñanza	Sust. Ancestros.
Ayink	Contexto de enseñanza	Sust. Prop. Espíritu femenino de senos largos. La figura representa la abundancia y la fertilidad. El nombre viene de la base kunza *ayi:* maíz, sobre el sufijo *-k* no se tienen mayores antecedentes.
Ayinkan	Contexto de enseñanza	Sust. Prop. Espíritu masculino protector de la cosecha del maíz. El nombre viene de la base kunza *ayi:* maíz, mientras que sobre el sufijo *-kan* no se tienen mayores antecedentes.
Chañar	Contexto de enseñanza / Cotidiano	Sust. Árbol sagrado. Del aymara ch'añar: árbol arbustivo de colores pintosos (CCh).
Chi	Contexto de enseñanza	Sust. Lo sagrado, referencia a lo sagrado. Distinto del significado que le entrega Solange Bordones en el Huasco.
Churke	Contexto de enseñanza	Sust. Árbol sagrado. Emeteria Ardiles, en el Huasco, lo identifica como un arbusto espinoso usado con fines medicinales y para hacer café.
Ch'uwa	Contexto de enseñanza	Sust. Agua sagrada.
Ipachay	Contexto de enseñanza	Sust. Madre originaria de la tierra. Del quechua y aymara *pacha*: madre, aunque la voz pacha se encuentra referida a un espacio-tiempo determinado (CCh).
Isinik	Contexto de enseñanza	V. Renacer.
Iriaka	Contexto de enseñanza / Contexto ritual	Sust. Prop. Espíritu femenino de la lluvia.
Jafachuknay	Contexto de enseñanza / Contexto ritual	Sust. Espíritu femenino del fuego. Del kakán*jafa*: posiblemente espíritu, *chuk*: fuego, *nay*: hermana.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Kakanchik'	Contexto de enseñanza / Contexto ritual	Sust. Prop. Espíritu femenino de la fertilidad.
Komayok	Contexto de enseñanza	Sust. Agua sanadora.
Kowich	Contexto de enseñanza	Sust. Espíritu masculino del agua y los ríos. Los componentes posibles de esta palabra pueden ser *ko,* del mapudungun *ko*: agua y *wich* que provendría, posiblemente, de la palabra del mapudungun *wichor:* corriente de agua muy rápida (NBDEM).
K'allajwa	Contexto de enseñanza	Sust. Persona elegida. Probablemente del aymara *kalla-waya*: curandero que lleva medicinas a cada ayllu casa por casa (CKDAC).
Maychiqwa	Contexto de enseñanza	Sust. Madre de conocimiento sagrado. Del kakán *may*: madre, *chi*: lo sagrado, y *qwa:* conocimiento.
Tatul	Contexto de enseñanza	Sust. Prop. Cerro sagrado. Topónimo. Emeteria Ardiles señala que el cerro detrás de su casa se llama *Tatul.* Para Solange Bordones, *Tatul* es el nombre que se le da a la sierra que divide parte de los valles de San Félix y El Tránsito.
Waka	Contexto de enseñanza	Sust. Palo santo. Del aymara *wak'a:* lugar sagrado o faja artesanal (CCh).

COMERCIO E INTERCAMBIO

El trabajo, el comercio, la agricultura, la ganadería, la minería, las herramientas agrícolas.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Abrachuemik'	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Minero
Abui	Uso cotidiano	Sust. Vino
AchpuT	Uso cotidiano	Sust. Harinal

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Alk'asi	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. El que cultiva la tierra. Probablemente del quechua *alqa* en su acepción "espacios en los cultivos donde aún no ha germinado la semilla" (AMLQ) y el infijo aymara *-si-* que funciona como reflexivo en los verbos (FLDA) y se acompaña del sufijo *-ña* que marca obligatoriedad de la acción verbal (FLDA).
Ayin	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Maíz. Del kunza ayi, mismo significado (VHAGLA).
Kakajwa	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Papa morada.

TRABAJO COMUNITARIO, ORGANIZACIÓN SOCIAL

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Luy, lu	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Jefa, cacica. En el valle del Huasco esta palabra significa viento o padre viento.
Ngekumi	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Trabajo.
Ngekumik'ey	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Trabajos. Del kakán *ngekumi:* trabajo y k'ey: pluralizador.

ÁMBITO DOMÉSTICO, GASTRONÓMICO

Descripción de la Casa, utensilios, Platos Típicos, bebidas, verduras, legumbres, carnes, pescado, marisco, fogón, tubérculos, bayas, granos y utensilios de cocina. Verbos asociados.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Abui	Contexto de enseñanza	Sust. Vino
Ayin	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Maíz. Del kunza ayi, mismo significado (VHAGLA).

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Ayinpis	Contexto de enseñanza	V. Comer pan de maíz. Este verbo tiene la raíz kunza *ayi*: maíz y el sufijo *-pis*, sobre el cual no puede decirse demasiado por la falta de antecedentes, pero que podría ser o el verbo comer o una partícula verbalizadora de sustantivos.
Bleo	Uso cotidiano	Sust. Hierba comestible.
Chala	Uso cotidiano	Sust. Cáscara de maíz. Palabra proveniente del aymara, *chhala*: todo lo derivado de la mata de maíz (CCh).
Chamon	Uso cotidiano	Sust. Animal domesticado comestible. Esta palabra tendría un elemento que se encuentra en el topónimo kakán *Chamonate*: rincón verde. Sin embargo, su significado no se vincula con el significado del topónimo en cuestión.
Chanwana	Uso cotidiano	Sust. Piedra ahuecada para moler granos. Del aymara *chhankhana*: molienda doméstica (CCh).
Chusilla, ngasiya	Uso cotidiano	Sust. Cocina.
Kankaya	Uso cotidiano	Sust. Elementos que están sobre la mesa. Probablemente del quechua *kankay*: asar (RCPQS).
Kontre	Uso cotidiano	Sut. Hígado de ave. Del mapudungun *kontri*, mismo significado (FALGRCh).
Kuruchi	Uso cotidiano	Sust. Comida en base a papas cocidas. En aymara *kuruchi* es el nombre de un ave, *coruchi* o *jamach'i*.
K'allana	Uso cotidiano	Sust. Tiesto de greda. Palabra proveniente del quechua *kallana*: tiesto para tostar (GDQA).
K'ocho	Uso cotidiano	Sust. Harina tostada de maíz. Palabra proveniente del aymara *quchu*: papilla de maíz, papilla de quínoa dulce con agua caliente (CCh).
K'omwa	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Sal.
K'upis	Contexto de enseñanza	V. Comer pan de maíz.
Mog	Contexto de enseñanza	Sust. Cayana, olla de greda.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Ngak	Contexto de enseñanza	V. Comer.
Pataj	Uso cotidiano	Sut. Pan. Del kunza *patai*: especie de masa dulce y aprensada hecha con el fruto pulverizado del algarrobo (VHAGLA).
Patay	Uso cotidiano	Sust. Harina de algarrobo. Del kunza *patai*: especie de masa dulce y aprensada hecha con el fruto pulverizado del algarrobo (VHAGLA).
Q'ulk	Contexto de enseñanza	Sust. Cochayuyo.

CUERPO HUMANO Y ANATOMÍA

Partes externas, órganos internos, aparato locomotor, aparato digestivo y excre tor, aparato respiratorio y circulatorio, aparato reproductor.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Chacha	Contexto de enseñanza	Sust. Cara, rostro. Palabra posiblemente proveniente del kunza *jaja*: frente del cuerpo (VHAGLA). De acuerdo con Karen Aravena, cuando se pronuncia esta palabra debe hacerse con un movimiento kinésico, con las manos, para darle un significado. Así, para decir que la cara está bien, que la situación está bien y se está de acuerdo, se mueve la mano de arriba abajo.
Chukay	Contexto de enseñanza	Sust. Vagina.
Kach	Contexto de enseñanza	Sust. Pierna.
Kachkey	Contexto de enseñanza	Sust. Piernas. Del kakán *kach*: pierna, *key:* pluralizador.
Lewe	Contexto de enseñanza	Sust. Cerebro. Del aymara *lixwi*: seso (FLDA).
Machita	Contexto de enseñanza	Sust. Mentón.
Muñak	Contexto de enseñanza	Sust. Cuello.
Muñike, muñichiq, nuni	Contexto de enseñanza	Sust. Oreja, oído.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Muñichik'ey	Contexto de enseñanza	Sust. Dos orejas. Del kakán *muñichi:* oreja, *k'ey*: pluralizador.
Nga	Contexto de enseñanza	Sust. Ojo.
Ngak'ey	Contexto de enseñanza	Sust. Ojos. Del kakán nga: ojo, k'ey: pluralizador.
Nunik(e)y	Contexto de enseñanza	Sust. Oídos.
Ongak'ey	Contexto de enseñanza	Sust. Dos ojos. Del kakán o-: prefijo; nga: jo, y key: pluralizador.
Ware	Contexto de enseñanza	Sust. Sangre.
Yunq	Contexto de enseñanza	Sust. Pene.

FLORA

Plantas medicinales, para alimentación por cosecha o recolección y otras plantas

NOMBRE DIAGUITA	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Algarrobo	Uso cotidiano	Sust. Árbol sagrado.
Aljortay	Uso cotidiano	Sust. Árbol de tronco fino y largo.
Ashka	Uso cotidiano	Sust. Palma.
Ata	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Árbol alto. Probablemente del quechua*p'ata kiska:* "Mortel, Planta de la familia de las cactáceas, muy arborescente, que alcanza hasta cinco metros de altura" (AMLQ).
Au	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Tronco del árbol.
Awa	Uso cotidiano	Sust. Hierba medicinal.
Away	Uso cotidiano	Sust. Arbusto.
Awallan	Uso cotidiano	Sust. Árbol Grande
Ayin	Uso cotidiano	Sust. Maíz. Del kunza *ayi*, mismo significado (VHAGLA).

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
BleoT	Uso cotidiano	Sust. Hierba comestible.
Chañar	Uso cotidiano	Sust. Árbol sagrado. Del aymara *ch'añar:* árbol arbustivo de colores pintosos (CCh).
Churke	Uso cotidiano	Sust. Árbol sagrado. Emeteria Ardiles, en el Huasco, lo identifica como un arbusto espinoso usado con fines medicinales y para hacer café.
K'uri	Uso cotidiano	Sust. Cardón. Del aymara k'uri: cacto (CKDAC).
Kurichik'i	Uso cotidiano	Sust. Algarrobo.
Tasisi	Uso cotidiano	Sust. Enredadera bonita.
Wä	Uso cotidiano	Sust. Hierba.

ENFERMEDADES

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Waroychi	Contexto de enseñanza	Sust. Sangro, muero.

FAUNA

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Alk'a	Contexto de enseñanza	Sust. Cría de llamas. Probablemente del quechua y aymara *alqa* en su acepción "pelaje de dos colores en animales", principalmente camélidos (AMLQ, CCh). Se puede haber asociado este tipo de pelajes con las crías de llamas.
Ameliq'	Contexto de enseñanza	Sust. Albatros
Chamon	Contexto de enseñanza	Sust. Animal domesticado comestible. Esta palabra tendría un elemento que se encuentra en el topónimo kakán *Chamonate:* rincón verde. Sin embargo, su significado no se vincula con el significado del topónimo en cuestión.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Dalqo	Contexto de enseñanza	Sust. Perro. Probablemente del quechua *allqu*, mismo significado.
Darga	Contexto de enseñanza	Sust. Ratón.
Dimbimbio	Contexto de enseñanza	Sust. Diuca.
Ichma	Contexto de enseñanza	Sust. Ave.
Kukutiw, juijui	Contexto de enseñanza	Sust. Tenca.
Kwina	Contexto de enseñanza	Sust. Taruka, ciervo andino, huemul del norte.
Kulliqa	Contexto de enseñanza	Sust. Animal.
Kuruckna	Contexto de enseñanza	Sust. Gallina.
Kwasik	Contexto de enseñanza	Sust. Águila.
Kwipripri	Contexto de enseñanza	Sust. Chincol.
K'aja	Contexto de enseñanza	Sust. Zorro.
Mimikrikri	Contexto de enseñanza	Sust. Pájaro, picaflor
Michij, michi	Contexto de enseñanza	Sust. Gato. Del aymara phisi, misi, mismo significado (CCh).
Mumumuy	Contexto de enseñanza	Sust. Perdiz.
Nalwi	Contexto de enseñanza	Sust. Jilguero.
Paja	Contexto de enseñanza	Sust. Cuervo.
Piji	Contexto de enseñanza	Sust. Avispa. En aymara la palabra *piji* significa varón o joven bien parecido (FLDA).
Qolqol	Contexto de enseñanza	Sust. Búho. Del mapudungun *col-col* o *kongkong*, mismo significado (NBDEM).
Qolcoly	Contexto de enseñanza	Sust. Lechuza o búho hembra. Del mapudungun col-col o kongkong, mismo significado (NBDEM), el sufijo -y, en este caso, funcionaría como un marcador de femenino.
Qurama	Contexto de enseñanza	Sust. Sapo.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Quturu	Contexto de enseñanza	Sust. Cóndor. Del aymara *kunturi*, mismo significado.
Qututu	Contexto de enseñanza	Sust. Conejo. Del aymara kututu: conejillo (FLDA).
Talka	Contexto de enseñanza	Sust. Guanaco. En el valle del Huasco se reconoce la misma palabra, pero con el significado original de la palabra en el mapudungun: trueno, relámpago (LVAGRCh).
T´iqïqi	Contexto de enseñanza	Sust. Lagartija

CONSTRUCCIÓN

Edificaciones, Herramientas e Insumos Básicos, verbos asociados



Vestigios Incaicos Diaguitas en el valle de Copiapó http://www.letrabrava.cl

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Alk'intay	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Hijo del que manda a construir. De acuerdo con el TLKRA sería un patronímico diaguita. Derivó a la forma española Alquinta. De lo señalado por Karen Aravena, se puede colegir que el componente *alk'in* sería hijo o hijo del constructor mientras que tay, que significa señor, implicaría a un superior.

ETNÓNIMOS

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Sajo najao	Contexto de enseñanza	Sust. Pueblo del colonizador.

VESTIMENTA Y VERBOS RELACIONADOS

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Wilcha	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Manta cuadrada multiuso y multidimensional. Del aymara *T* aguayo (CCh).

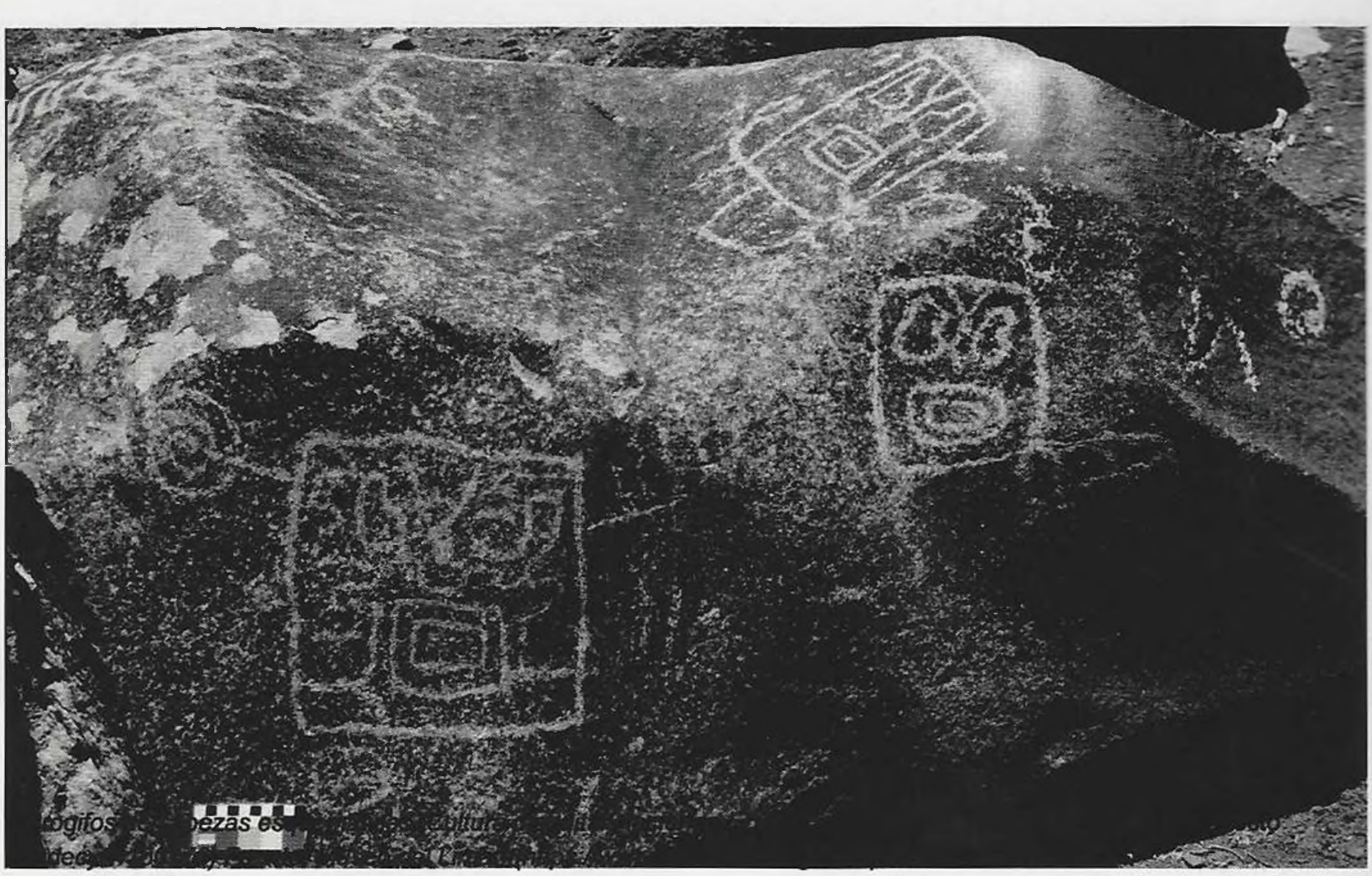
NÚMEROS

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Key	Contexto de enseñanza	Sust. Dos.

PARENTESCO

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Aman	Contexto de enseñanza	Sust. Heredero, primogénito, Discípulo del mismo linaje. Probablemente derivado del quechua *amani*: nodriza (AMLQ).
Amita, mita	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Bisabuela. Probablemente del español *mamita.*
Awku, lasta, awkwa	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Ancestros.
K'ayk'ama	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Familia.

LÉXICO	CONTEXTO DE USO	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Llayta	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Anciano, anciana. Probablemente un cambio fonológico de la palabra *tayta*.
Llaya, llayta	Contexto de enseñanza / Uso cotidiano	Sust. Abuela.
Mey, may	Contexto de enseñanza	Sust. Madre
Mitqa	Contexto de enseñanza	Sust. Tatarabuela
Nay	Contexto de enseñanza	Sust. Hermana de pueblo.
Nayo	Contexto de enseñanza	Sust. Hermano de pueblo.
Tukat'k'it	Contexto de enseñanza	Sust. Matrimonio.



FUENTES BIBLIOGRÁFICAS CONSULTADAS

Alcota, Pablo. 2019. *Pueblo diaguita, identidad étnica y apego al lugar:* desde la memoria al bienestar cultural. Tesis para optar al grado de Doctor en Psicología. Concepción: Universidad de Concepción.

Bertonio, Ludovico. 1612. *Vocabulario de la lengua aymara.* Juli: Casa de la Compañía de Jesús

Bethell, Leslie. 1990. Una nota sobre la población nativa de América en vísperas de las invasiones europeas. En Leslie Bethel (Editora) Historia de América Latina. Volumen I. América Latina Colonial: *La América Precolombina y la conquista. Barcelona: Editoria. Crítica.*

Bixio, Beatriz. 2020. *Tiri Kakán,* recuerda nuestra lengua ancestral. Material de difusión y apoyo a la enseñanza de la lengua kakán para niñas y niños. Buenos Aires: Ecoval Editorial-CONICET.

Boccara, Guillaume. 2007. Etnogubernamentalidad. La formación del campo de la salud intercultural en chile. *En Chungara, Revista de Antropología Chilena, vol. 39, n° 2: 185-207.*

Callo, Saturnino. 2007. *Kamisaraki Diccionario Aymara-Castellano. Diccionario Castellano-Aymara Piwra Arunaka Aymarata Kastillanuru Qillqata,* segunda edición, Tacna. Tacna: Autoedición.

Campos, Luis. 2004. El Papel de la Universidad en la Reetnificación Indígena Urbana en Santiago de Chile. *En V Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, San Felipe.*

Caniguan, Natalia; Molina, Raúl; Campos, Luis; Bujes, Jacylin, y Rojas, Manuel. 2017. Estudio Socioantropológico de apellidos Collas y Diaguita. Arica: CONADI.

Carvajal, Herman. 1990. Algunas referencias de la lengua de los diaguitas chilenos. En Logos n° 2:1:15.

Carvajal, Herman. 2017. *¿Es el kakán la lengua de los diaguitas?* Sitio web http://toponimianortechico.com/otras_publicaciones/%C2%BFEs%20el%20kak%C3%A1n%20la%20lengua%20de%20los%20diaguitas.pdf .

Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1994. *Quechua sureño. Diccionario unificado quechua-castellano, castellano-quechua.* Lima: Biblioteca Nacional del Perú.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. *Lingüística Aymara.* CBC- PROIB ANDES. 2000. Lima Perú.

Chipana H., Cornelio (Compilador). 2011. *Kamisaraki Imaynalla Kasanki, estudios de lengua aymara y tras las huellas del quechua.* Iquique: CONADI.

Chipana H., Cornelio. 2016. *Diccionario Digital Aymara* DDD. Iquique: CONADI.

Chipana, Cornelio y Cutipa, Nelson. 2015. *Estudio sociolingüístico referido a la actitud lingüística de los aymaras,* en la Provincia del Tamarugal. Iquique: CONADI.

De Bibar, Gerónimo. 1558. *Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reynos de Chile. Santiago:* Fondo José Toribio Medina.

De Valdivia, Padre Luis. 1684. *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile. Thomás Lopez de Haro.* Sevilla.
Diccionario Digital Diaguita. Sitio web http://portalweb.vallenardigital.cl/diccionario/

Febrés, Andrés. 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile.* Lima: FACh.

Gobierno Regional Cusco. 2007. *Diccionario Quechua–Español–Quechua. Qheswa–Español–Qheswa Simi Taqe. Cuzco:* Academia Mayor De La Lengua Quechua, Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur.

González, Paola. 2013. *Arte y cultura diaguita chilena. Simetría, simbolismo e identidad. Santiago:* Ucayali Editores.

Gusinde, Martín. 1936. *Plantas medicinales que los indios Araucanos recomiendan.* En Anthropos vol. 31, n° 5/6:850-873.

Gutiérrez, Leoncio; Mantilla, Leónidas, y Huaman, Shara. 2007. Apurimaqpaq Runasimi Taqe. *Diccionario de Quechua Apurimeño. Abancay: Academia Mayor de la Lengua Quechua filial Apurímac.*

Harris, Zellig. 1951. *Methods in structural linguistics. Chicago:* University of Chicago Press.

Hymes, Dell. 1977. *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach. London:* Tavistock Publications.

Iribarren Charlín, Jorge. 1957. *Relaciones entre las culturas diaguitas de Argentina y Chile. En Jornadas Internacionales de Arqueología y Etnografía,* Vol. I. Buenos Aires, pp. 110-127.

Lagos, Daniel, y Cortés, Guillermo. 2011. *Texto Lexicográfico de la lengua Kakán presente en la Región de Atacama.* Iquique: Universidad Arturo Pratt.

Latcham, Ricardo. 1926. *Los indios antiguos de Copiapó y Coquimbo.* En Revista Universitaria n° 10:892-905.

Layme, Félix. 2015. *Diccionario aymara. Aymara-castellano, castellano-aymara.* Primera edición. Alquimia. La Paz.

Layme, Teófilo. 2007. *Diccionario bilingüe. Iskay simipi yuyayk'ancha. Quechua – Castellano. Castellano* – Quechua. La Paz.

López, Humberto. 2004. Sociolingüística. Madrid: Gredos.

Malmberg, Bertil. 2003. *Los nuevos caminos de la lingüística. Ciudad de México: Siglo XXI.*

Mamani, Hugo; Cañari, Carlos; Mamani, Manuel, y Roque, Iris. 2011. *Módulo para la enseñanza del idioma Aymara Nivel Básico.* Iquique: CONADI.

Martínez de Sousa, José. 1995. Diccionario de lexicografía práctica. Barcelona: Bibliograf.

Meyer, Walterio. 1952. *Voces indígenas del lenguaje popular sureño.* 550 chilenismos. Padre Las Casas: Imprenta San Francisco.

Ministerio de Salud. 2010. *Medicamentos herbarios tradicionales. 103 especies vegetales. Santiago:* Ministerio de Salud, Gobierno de Chile.

Molina, Raúl. 2016. Pueblos de Indios del Norte Chico. Los diaguita actuales. En Carol Sinclaire (editora) *El arte de ser diaguita, Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino* pp. 81-108.

Molina, Raúl y Campos, Luis. 2017. *Confín geográfico, refugio indígena, pueblo de indios y etnogéne sis en el Huaso Alto (Chile).* En Revista de Geografía Norte Grande, n° 68:123-140-

Moraga, Jorge. 2007. Hierbas y curanderos. *Testimonios del valle del Huasco. Santiago:* La Calabaza del Diablo.

Moreno, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel Lingüística.

Moore, Th. H. 1878. *Vocabulario de la lengua atacameña. En Segundo Congreso Internacional de Americanistas,* Tomo II. París, pp. 44-54.

Nardi, Ricardo. 1979. *El kakán, lengua de los diaguitas.* En Sapiens n° 3.

Nardi, Ricardo. 1986. Observaciones *sobre los nombres indígenas documentados en el noroeste argentino. En M.* Gentile (editor) El "control vertical" en el noroeste argentino. Buenos Aires: Casimiro Quirós Ediciones, 1986, p. 170-174.

Observatorio Ciudadano, Consorcio TICCA, IWGA. 2016. Cuestionando los enfoques clásicos de conservación en Chile. *El aporte de los pueblos indígenas y las comunidades locales a la protección de la biodiversidad.* Observatorio Ciudadano: Temuco.

Organización Internacional del Trabajo. 1989. *Convenio 169. Convenio sobre pueblos indígenas y tribales.* Organización Internacional del Trabajo.

República de Chile. 2014. Ley n° 19.253. *Establece normas sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas, y crea la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.* Santiago: Gobierno de Chile.

Rojas, Héctor; Escobar, Claudia, y Hormazábal, Daniel. 2008. *La actitud lingüística de estratos sociales bajos frente al préstamo léxico. En Cyber Humanitatis n° 45* sitio web https://web.uchile.-cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion_-simple2/0,1241,SCID%253D21731%2526ISID%253D738,00.html

Roosens, Eugeene. 1989. *Creating Ethnicity. The process of ethnogenesis. Newbury Park:* Sage Publications.

Sánchez, Gilberto. 1996. *El estado actual de las lenguas aborígenes de Chile.* Boletín de la Academia Chilena de la Lengua n° 71: 68-87.

San Román, Francisco. 1890. *La lengua Cunza de los naturales de Atacama.* Santiago: Imprenta Gutenberg.

Saville-Troike, Muriel. 1982. *The Ethnography of Communication.* Oxford: Basil Blackwell Published Limited.

Schüller, Rodolfo. 1908. *Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los Indios Lican-Antai* (Atacameños)-Calchaquí. Santiago: Imprenta Cervantes.

Spradley, James. 1979. *The Ethnographic Interview. San Diego:* Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Tovar, Antonio. 1961. Catálogo de las lenguas de América del Sur, Buenos Aires: Sudamericana

Troncoso, Andrés; Cantarutti, Gabriel, y González, Paola. 2016. Desarrollo histórico y variabilidad espacial de las comunidades alfareras del Norte Semiárido (ca. 300 años a.C. a 1.450 años d.C.). En Fernanda Falabella, Mauricio Uribe, Lorena Sanhueza, Carlos Aldunate y Jorge Hidalgo (Editores), Prehistoria en Chile. Desde sus primeros habitantes hasta los Incas. Santiago: Editorial Universitaria, Sociedad Chilena de Arqueología, pp. 319-364.

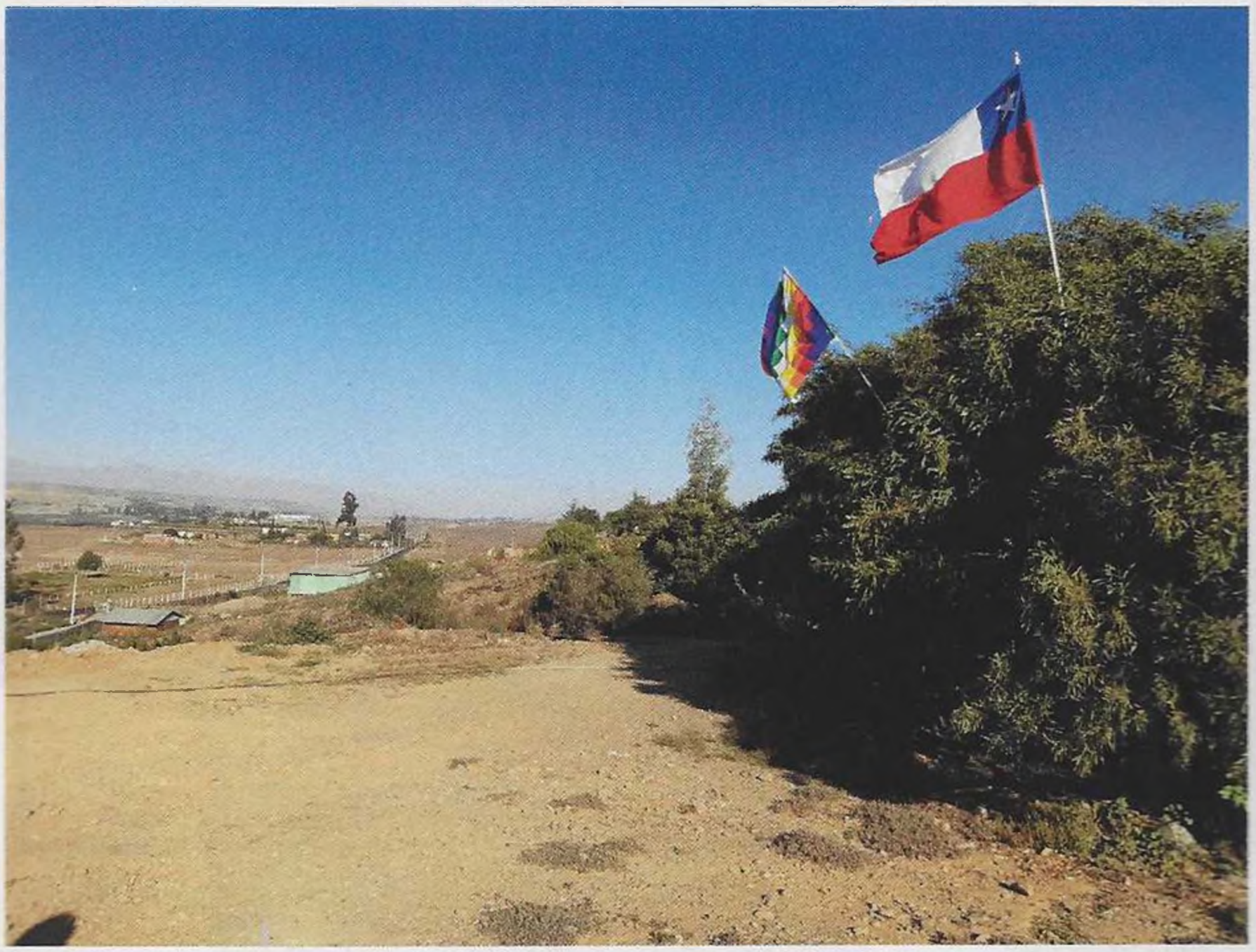
Vaïsse, Emilio; Hoyos, Félix, y Echeverría, Aníbal. 1896.*Glosario de la lengua atacameña*. Santiago: Imprenta Cervantes.

Valenzuela, Armengol. 1918. *Glosario etimológico de nombres de Hombres, animales, plantas, ríos, y lugares, y de vocablos incorporados en el Lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro país americano. Santiago:* Imprenta Universitaria.

Varas, Camila. 2019. *Desafíos conceptuales de la etnogénesis: el caso de la comunidad diaguita del Alto Huasco.* 1997-2007. En Revista Norte Histórico n° 5-6:133-157.

Compañía Franciscana del Perú. 1905. *Vocabulario políglota incaico. Lima:* Tipología del Colegio de Propaganda FIDE.

Ortega Caro, Cristian, y Pizarro Arce, Alfredo. 2011. *Emergencia y Convergencia del Pueblo Diaguita en la Región de Atacama*. Compilación de estudios de lengua Kakán. Iquique: CONADI – Instituto de Estudios Andinos Isluga. Universidad Arturo Pratt.



Tatara, parcela de Hortencia Lemus, Dirigente Diaguita donde se ubica el semillero de la biodiversidad, Huasco Bajo Copiapo - Foto Amtawi LTDA

ANEXO 1

Registro de símbolos y paisajes culturales diaguitas

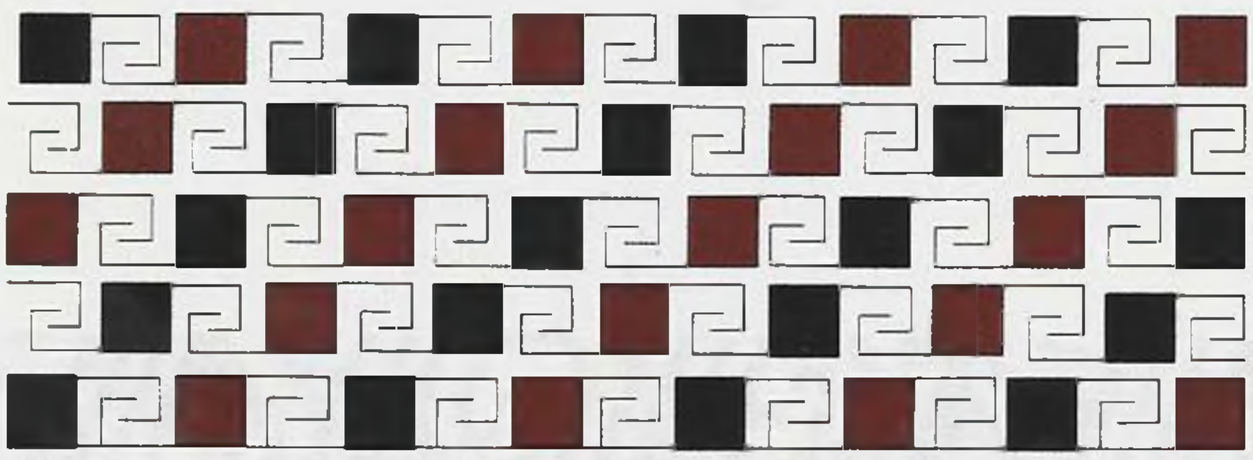


Petroglifo Sitio Piedras Bonitas. Monte Patria *Petroglifo quebrada Ponio. Monte Patria*

Foto Arte y Cultura Diaguita Chilena - Paola González Carvajal



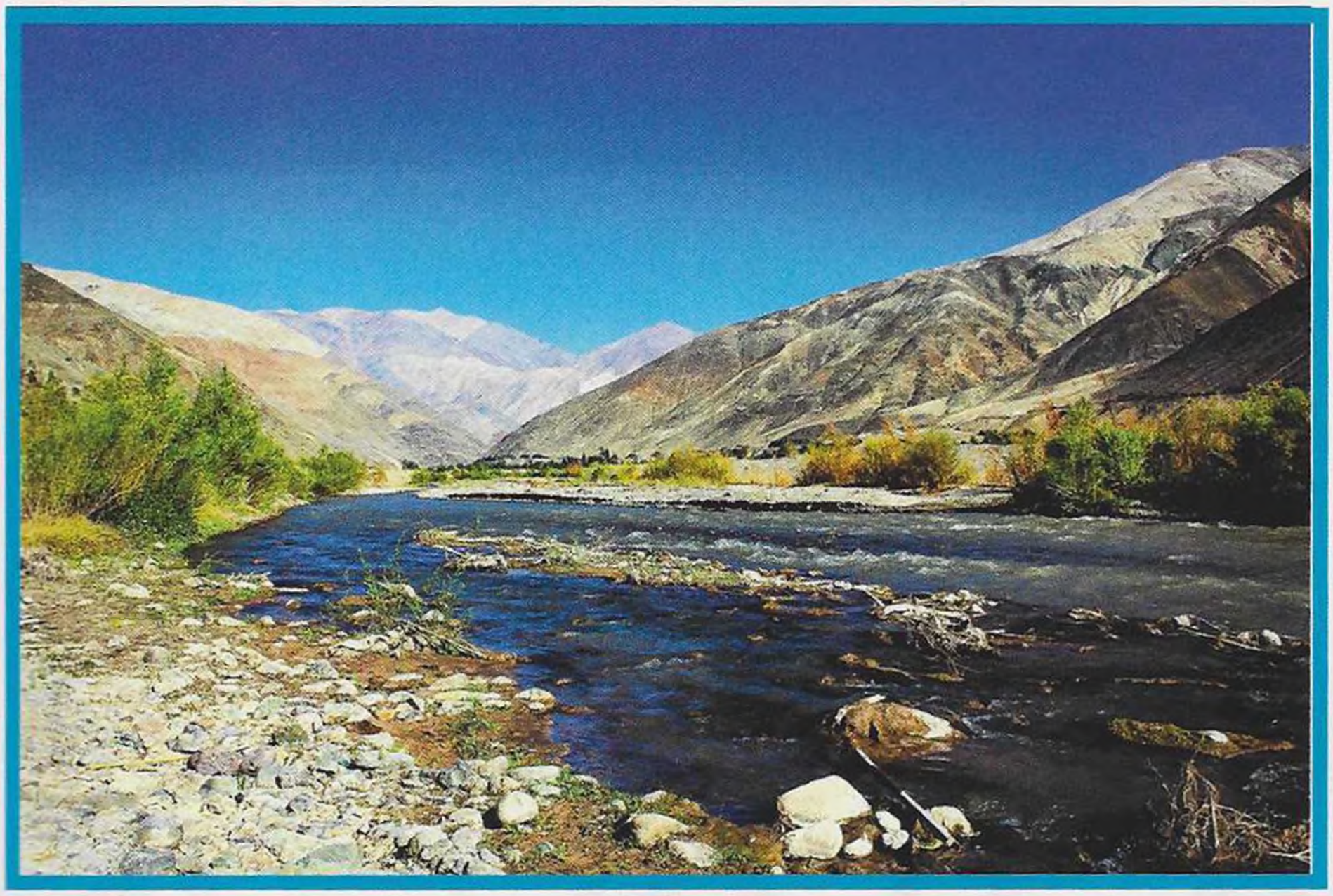
Valle de Tránsito Huasco Alto - Foto Amtawi LTDA



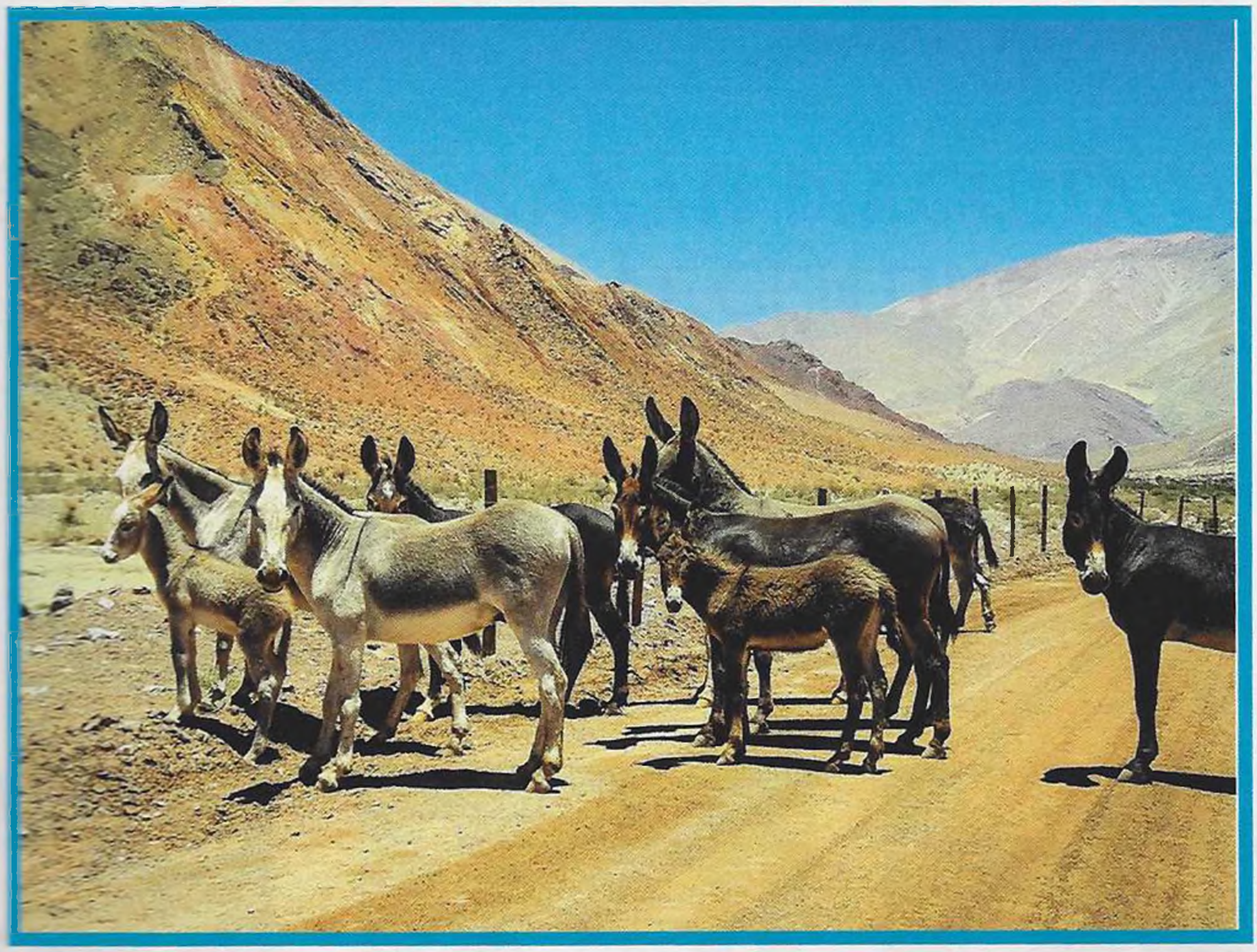
Patrón - Arte y Cultura Diaguita Chilena - Paola González Carvajal

Patrón Cadenas a 2

La unidad mínima es un réctangulo negro que alterna su color a rojo y se separa de la línea de reflexión desplazada por una banda horizontal blanca



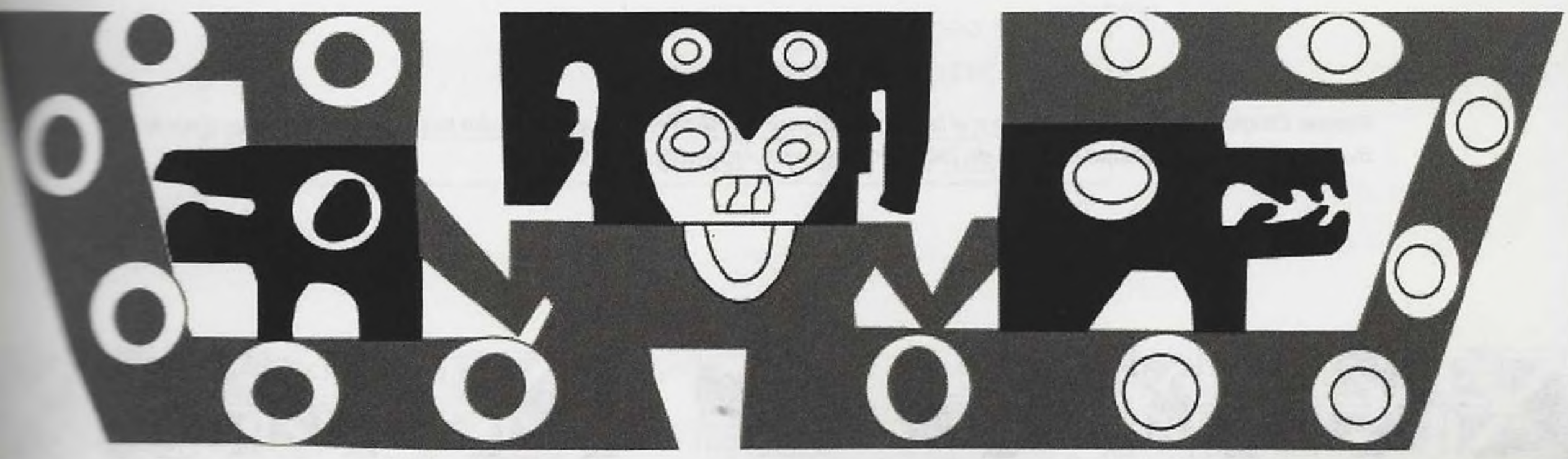
Río del Carmen https://www.o5.cl/turismoaltodelcarmen.cl/



Carretera a Pinte https://www.o5.cl/turismoaltodelcarmen.cl/

ANEXO N° 2

LÉXICOS DEL KAKÁN DIAGUITA DEL NORESTE ARGENTINO

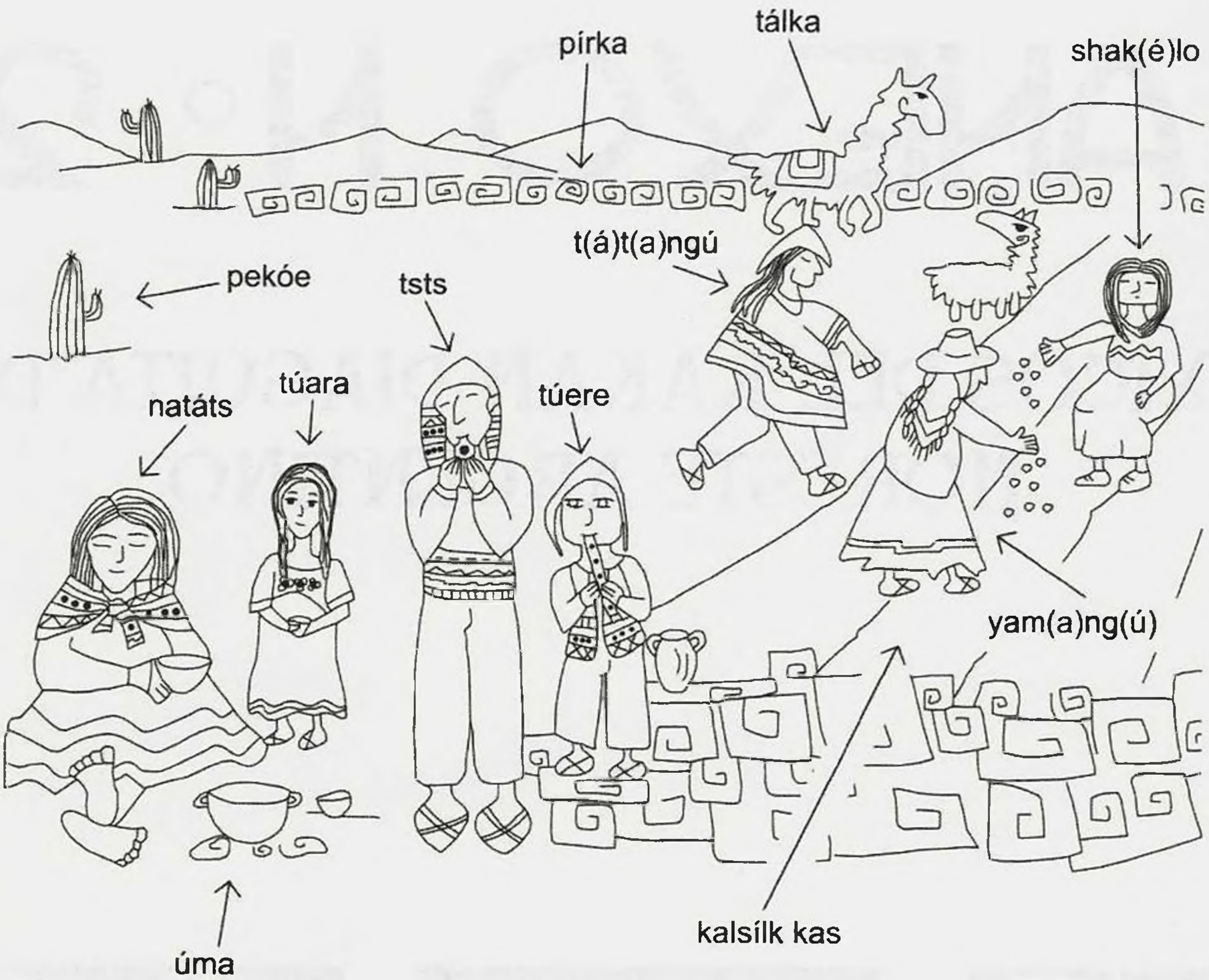


TIRI KAKÁN, RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL.

"Programa de la enseñanza de la lengua Kakán para niños y niñas. Material de difusión y apoyo a la enseñanza, para mantener la lengua Kakán". CONICET - Argentina.

Equipo de trabajo dirigido por la Dra. En lingüística, Beatrix Bixio, investigadora del Conicet. Académica de la Univ. Nacional de Córdova.

Documento producido en el marco del proyecto: "VOCES KAKAN", en la Provincia de Tucumán Argentina. Se trata de un material didáctico publicado el año 2020, con el objeto de revitalizar la lengua kakán de la comunidad Kilm(e), con proyecciones de ser extendido a las provincias de Salta, Catamarca y La Rioja.



Fuente, Dibujo didáctico, corresponde a el texto pedagógico: Tiri KAKÁN , recuerda nuestra lengua ancestral editado por la Dra Beatriz Bixio y la comunidad Diaguita de Talapazo Tucuman, Argentina, año 2020

LÉXICOS REFERIDOS A LA FAMILIA DIAGUITA TRASANDINO

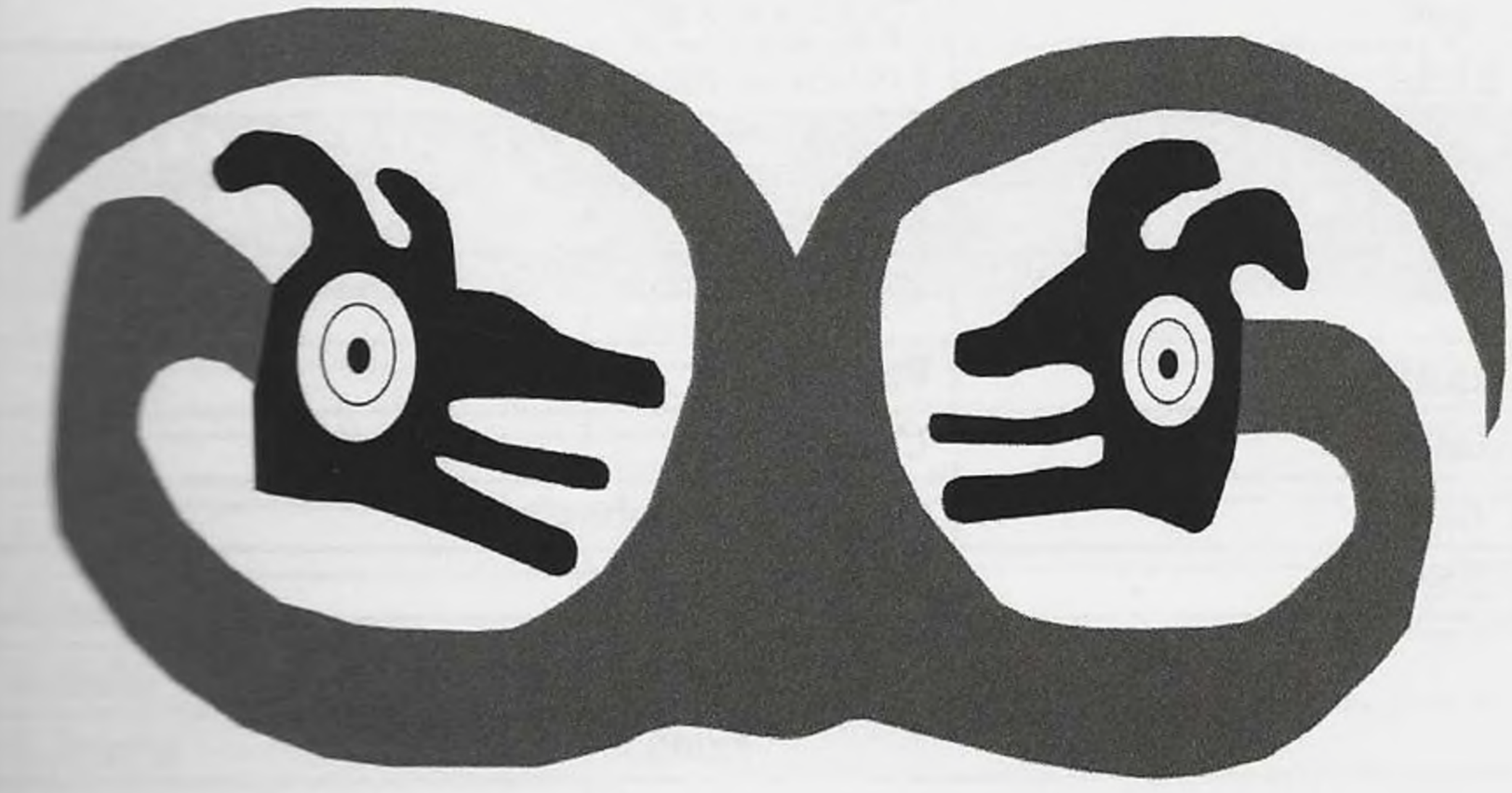
LÉXICO Y/O O TÉRMINOS DE LA LENGUA KAKÁN	SIGNIFICADO SEGÚN EL DOC. TIRI KAKÁN = RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL
Oqá:na	Familia
Waíla	Manta de mujer
Shak(é)lo	Abuelos muertos
Néro(i)	Abuelos
Tsts	Abuelo
Natáts/ñatats/ñangú	Abuela
Yam(a)ng(ú)	Madre
T(á)t(a)ng(ú)/ts'ts'ng(ú)	Padre
Túara	Hija
Túere	Hijo
Oqá:na	Familia
Ítash/ítsh(a)sh	Linaje
Ñáhintak	Abuela que cuida a los niños, que tiene la voz cuando se reúnen todas las mujeres. Ya no menstrua
Ñatiták	Abuela cacique, con linaje
Itash	Linaje familiar
Úma	Olla pequeña
Ñáhintak	Abuela que cuida a los niños, que tiene la voz cuando se reúnen todas las mujeres. Ya no menstrua
Ñatiták	Abuela cacique, con linaje

LÉXICOS DEL KAKÁN REFERIDOS A LOS ANIMALES, AVES Y REPTILES

LÉXICO Y/O O TÉRMINOS DE LA LENGUA KAKÁN	SIGNIFICADO SEGÚN EL DOC. TIRI KAKÁN = RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL
Jasíka	Animales
Ámpa	Mariposa
Ananái	Serpiente
Ápo	Sapo
Fáma	Ciervo
Kénti	Colibrí
Kolchí	Lechuza
Kúturu	Cóndor
Lúra	Lagarto
Ñútoj	Zorro
Ónchi	Burro
Oshúko	Tipo de perdiz
Píche	Tipo de armadillo
Póma	León puma
Sáki koó	Pez
Smégua	Pájaro
Tálka	Llama (camélido)
Chákjolli	"Lagaña de perro"
Íschi	Nido

TÉRMINOS REFERIDOS A LA COSMOVISIÓN DIAGUITA TRASANDINA

LÉXICO Y/O O TÉRMINOS DE LA LENGUA KAKÁN	SIGNIFICADO SEGÚN EL DOC. TIRI KAKÁN = RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL
Télcara	Madre tierra
Anni Talina	Dragona de fuego y viento
Kié	Espíritu de los dioses creadores, la energía vital
Me	El alma conectada con Etiéj
Etiéj	Gran espíritu creador
Annu y anni	Serpiente dragón de la tierra y el agua
Katren	Principio y origen de la tierra
Illam ananai	Serpiente voladora que tiene la visión total
Anni	Cielo
Tilta	Estrella
Yastay es esposo de Surumama	Guardián de la naturaleza, que habita en los altos cerros
Sinálpi	Desde el corazón
Sina sina	Reciprocidad: Una parte ya te conté y la otra te toca a ti



LÉXICOS DEL KAKAN REFERIDOS AL CUERPO HUMANO

LÉXICO Y/O TÉRMINOS KAKÁN	SIGNIFICADO SEGÚN EL DOC. TIRI KAKÁN = RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL
Kicha	Cuerpo humano
Aésma	Cejas separadas
Áta	Mandíbula
H(ú)ru	Diente
Ínki	Nariz
Íspi	Ojo
K(ú)t(o)	Cuello largo u fino
Pá:ipí	Labios
Tsára	Frente
Tú'cha	Pómulos
Anáu kusip	Dedo pulgar
Anáu maksnék	Dedo medio
Anáu sékt(u)	Dedo índice
Anáu táisi	Dedo anular
Anáu taisík	Dedo meñique
Lá:pus	Palma de la mano
Tít(e)	Uña
Taichi	Toda la pierna
A:ssín(a)	Cejas tupidas
Á:ómi	Cabello joven
Chíchi	Pechos de mujer
(É)lham	Rostro
Sénk(u)	Cabeza
Taíchi	Pierna completa
Chunka	Pantorrila
Tónk	Corazón
T'(u)ru	Ombligo de embrazada
Úklie	Manos

LÉXICOS DEL KAKAN REFERIDOS AL AGRICULTURA Y GANADERÍA

LÉXICO Y/O TERMINOLOGÍA DIAGUITA	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Kalsílk kas	Iniciar siembra
Pum	Sol joven, que nace en el solsticio de invierno, para iniciar la siembra
Síngi	Semilla pequeña
Waíla	Manta de mujer para sembrar
Múppa	Nube de lluvia para los campos
Pírka	Pirca (muro de piedra) para cercar la chacras
Páki	Planta
Chákjolli	"lagaña de perro"
Pekóe	Cardón o castus
Túna	Tuna
Yásta	Algarrobo
Íschi	Nido de pájaro
Tálka	Llama
Úma	Olla pequeña

LÉXICOS DEL KAKAN REFERIDOS AL FAUNA SILVESTRE

LÉXICO Y/O TERMINOLOGÍA DIAGUITA	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Ámpa	Mariposa
Ananái	Serpiente
Ápo	Sapo
Fáma	Ciervo
Kénti	Colibrí
Kólchi	Lechuza
Kúturu	Cóndor
Lúra	Lagarto
Ñútoj	Zorro
Ónchi	Burro

LÉXICO Y/O TERMINOLOGÍA DIAGUITA	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Oshúko	Tipo de perdiz
Píche	Tipo de armadillo
Póma	Puma
Sáki koó	Pez
Smégua	Pájaro
Tálka	Llama
Pekóe	Cardón
Túna	Tuna
Yásta	Algarrobo, árbol sagrado de los diaguitas



Ilustración Tini Kakán

LÉXICO Y/O TERMINOLOGÍA DIAGUITA	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Oshúko	Tipo de perdiz
Píche	Tipo de armadillo
Póma	Puma
Sáki koó	Pez
Smégua	Pájaro
Tálka	Llama
Pekóe	Cardón
Túna	Tuna
Yásta	Algarrobo, árbol sagrado de los diaguitas



Ilustración Tini Kakán

ANEXO. 3

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL KAKÁN EN EL NORESTE ARGENTINO

"EL KAKÁN, LENGUA DE LOS DIAGUITAS"

Ricardo L. J. Nardi
Instituto Nacional de Antropología.

A continuación presentamos un extracto de este artículo fue publicado originalmente en: SAPIENS Nº3 - Museo Arqueológico "DR. OSVALDO F.A.MENGHIN", Gobierno de la Provincia de Buenos Aires, Municipalidad de Chivilcoy, Casa de la Cultura. – CHIVILCOY. - Provincia de Buenos Aires. 1979

Este estudio realizado hace 42 años, sigue siendo una luz interesante del tema. Nardi en su introducción señala con mucho afecto y decepción a la vez por este estudio de muchos años, "Siempre hemos conservado la ilusión de poder leer alguna vez los inhallables manuscritos del Padre Alonso de Barzana. Creemos que la vida se desarrolla por ciclos. Nuestro interés por la Antropología comenzó, por razones familiares, con el estudio de las lenguas indígenas. Al trasponer nuestro cénit cronológico deseamos cerrar el ciclo volviendo con cariño al enigma de la lengua de los Diaguitas, hombres que nacieron, amaron, sufrieron, lucharon y murieron en nuestro Noroeste o extrañados del terruño al que se sentían ligados".

Apreciamos la labor del antropólogo Nardi, por dedicar muchos años de estudio y esfuerzos la lengua de los Diaguitas, creemos que son los indios Diaguitas Chilenos y argentinos, conforme a la geografía ancestral milenaria que compartieron antes de la invasión española. La cultura Diaguita es sin duda transfronteriza, ellos tenían un territorio amplio y abarcaba la costa del pacífico y las pampas argentinas, por lo cual presentamos los siguientes párrafos de dicho interesante estudio trasandino Diaguita.

1. SEGÚN RICARDO L.J. NARDI EL NOMBRE DE LA LENGUA KAKÁN.

"El nombre propio de esta lengua parecer ser el de kaká, también aplicado a sus hablantes (Barzana, Lozano); se hallan las variantes caca, kaka, y chaka en otras fuentes (Techo, Cartas Anuas). También se han empleado las denominaciones de lengua caca-diaguita (Cabrera 1917), lengua calchaquí (Techo) y lengua Catamarcana (Cartas Anuas, 1594-1595). Para algunos dialectos se ha hablado de lengua capayana (Canals Frau 1946) y de yacampis."

2. SEGÚN RICARDO L.J. NARDI LA EXTENSIÓN DEL TERRITORIO DONDE SE HABLABA EL KAKÁN EN ARGENTINA.

"Según las fuentes el kakán se hablaba en el valle Calchaquí, Catamarca, gran parte de La Rioja, parte de Santiago del Estero (la sierra y el Río Dulce) y norte de San Juan (río Bermejo, Jáchal y Valle Fértil) (Barzana, Canals Frau 1951, Furlong, Espejo)."

3. SEGÚN EL ESTUDIO DE RICARDO L.J. NARDI. EL CONOCIMIENTO POR PARTE DE EUROPEOS Y CRIOLLOS DE LA LENGUA KAKÁN DESDE LA INVASIÓN Y LA COLONIA, EN ARGENTINA.

"El kakán nunca fue una lengua general, por ello no fue muy frecuente su aprendizaje. Citaremos algunos nombres registrados por los cronistas, las Cartas Anuas de la Compañía de Jesús y otros documentos.

El P. Alonso de Barzana comenzó su estudio en 1585; lo aprendió luego de mayo de 1588 y antes de fines de 1590 (Furlong). Barzana y el P. Pedro Añasco compusieron por 1590 preceptos gramaticales y vocabularios; Barzana también escribió doctrina cristiana, catecismo, homilías, sermones, confesionario y plegarias en kakán, pero nunca llegaron a ser publicados (Cartas Anuas, 1594-1595). Varios otros sacerdotes hablaron esta lengua: Diego Juárez (1592), los PP. Fernando Monroy y Juan Viana (1600); los PP. Juan Romero y Gaspar de Monroy, que llegaron a componer canciones devotas (los Diaguitas gustaban de los cantares a lo divino en su lengua), catecismo y pláticas en kakán (1601); los PP. Juan Romero, Juan Darío y el Hno. Antonio Rodríguez (1603), el P. Horacio Morelli (1609), el P. Diego de Boroa (1611), el P. Juan Bautista Sansoni (1618-1619), los PP. Juan Cereceda y Antonio Macero (1631), Fr. Antonio de Andrada (1640). El P. Hernando de Torreblanca fue intérprete de kakán del famoso aventurero que se hacía llamar Pedro de Bohórquez Girón (1657). El P. Joseph de Ancheta era el único que sabía la lengua de los extrañados Quilmes en Buenos Aires (1666). Algunos sacerdotes, luego de aprender esta lengua, señalaron que los intérpretes los habían engañado "diciendo mentiras y una cosa por otra". También había laicos que hablaban esta lengua, como el residente en la ciudad de La Rioja Cristóbal Pereira, que ofició de intérprete en una información de 1594, o el escribano Juan de mena (1617), el cabo del fuerte del Pantano Antonio Calderón (1642) y los Protectores Generales de naturales, como Francisco Bernardo Picón (1667)".

4. SEGÚN RICARDO L.J. NARDI LA SUPERVIVENCIA DE LA LENGUA KAKÁN EN ARGENTINA.

En un primer momento la administración española y la Iglesia apoyan el aprendizaje de las lenguas indígenas y la difusión de las lenguas generales (el aymará y el quechua en nuestro Noroeste). Pero la tendencia a obligar el aprendizaje del español por parte de los indígenas va tomando auge. En 1634 y 1636 se dispone que sea enseñado el español a todos los indios.

En el caso del kakán su declinación se acentúa por el extrañamiento de parcialidades luego de haber sido sofocado el alzamiento de Chalimín (1630-1643), luego del fracaso de la rebelión incitada por Pedro Chamijo (a) Pedro de Bohórquez Girón (1658-1659) y luego de los triunfos logrados en subsiguientes guerras llevadas por el gobernador Alonso de Mercado y Villacorta (1659 y 1665). Sin embargo, en 1683, en Tocpo (Tucumán) los indígenas extrañados de Catamarca aún **hablaban**

mal el quichua porque comúnmente hablaban su propia lengua; los viejos sólo sabían la lengua calchaquí y muchas **mujeres no hablaban ni entendían el quichua** (Larrouy 1923, p.357). En 1713, en Campogasta (Chumbicha, Catamarca) una mujer calchaquí "todavía no pronunciaba bien el idioma del Cuzco, y sólo se acomodaba al suyo" (Larrouy 1914, p.12). En 1770 una Real Cédula ordena que se pongan en práctica medios para conseguir que se extingan los diferentes idiomas indígenas y que sólo se hable castellano. El gobernador de Tucumán Gerónimo Matorras, en su segunda gobernación (1772-1775), toma medidas para desarraigar las lenguas indígenas: crear escuelas para enseñar a leer en castellano; doctrinar en castellano; empleo obligatorio del español en casas de ciudad para hablar a los hijos y sirvientes, y en las casas de campo y haciendas para hablar con los criados; obligación de saber castellano para poder ser nombrado cacique, alcalde, fiscal, etc."

5. RASGOS GENERALES DEL KAKÁN EN ARGENTINA, SEGÚN RICARDO L.J. NARDI.

"Marcos A. Morínigo, al ocuparse del español de nuestro Noroeste, señala la existencia de dos tipos de entonación pero no da los rasgos fonéticos (acentos, alargamientos vocálicos y curva tonal) que las caracterizarían. Uno de ellos, el tipo montañés, se extendería desde las sierras de San Luis y Córdoba hasta el noroeste de la provincia de Salta, incluyendo toda La Rioja, toda Catamarca y parte montañosa de Tucumán y Salta (valles Calchaquíes) (p.674-75). Cree Morínigo que la entonación montañesa es lo único que queda claro, inconfundible, de la desaparecida lengua cacana que en el siglo XVII se hablaba todavía en toda la zona montañesa del noroeste argentino.

"Ningún otro rastro quedó de dicha lengua, ningún vocabulario, ninguna gramática que nos haga saber algo de ella" (p.99).Nosotros creemos que es posible que haya quedado algún substrato kakán en la entonación del Noroeste sobre todo en la extraña curva melódica y la acentuación en primera sílaba de algunas palabras dentro del grupo fónico que ocurre, por ejemplo, en ciertas regiones riojanas. Pero disentimos con la opinión del distinguido estudiosos cuando dice que ningún otro rastro quedó de dicha lengua; creemos que el presente trabajo mostrará la persistencia de varias voces y, con ello, la posibilidad de traducir algunas expresiones kakanas. Muy generales y vagos son los datos de las fuentes acerca de las características de esta lengua. Se la califica de "revesado Idioma" (Lozano, Hist. Comp.,T.1°,p.16), de lengua "sobremanera reservada" (id.,p.16), "por extremo reservada" (id.,p.47), "estrañamente dificil" (id.,p.423), "sobremanera dificil" (id.,p.16); se dice que "no es fácil de expresar en Idioma tan dificil" (id.,p.426), que el P. Barzana afirmó que se trataba de la lengua "mas dificultosa para mí de quantas he aprendido" (id.,p.83) –aunque en una carta de 1594 Barzana escribió que el guaraní "le ha costado más trabajo que otra ninguna". El P. Diego Francisco de Altamirano (Cartas Anuas de 1653 y 1654) lo llama "dificil y barbaro lenguaje"; Lozano (Hist.Comp.,p.16) lo trata de "aspero Idioma", "imperceptible" (id.,p.423), "tan gutural que parece no se instituyó para salir á los labios" (id., p.16) e insiste en que "se forman sus voces en solo el paladar" (id.,p.47) y lo caracteriza como "muy gutural, que apenas le percibe quien no le mamó con la leche" (id.,p.423)".

6. CONSIDERACIONES FONÉTICAS Y FONOLÓGICAS, SEGÚN EL ESTUDIO DE RICARDO L.J. NARDI.

"No sabemos qué connotaciones articulatorias posee la calificación "gutural" empleada por Lozano (¿sonidos velares y faringales?); en cambio, el dato de que la articulación es "solo en el paladar" es algo menos vago que el anterior, aunque no muy restringido.
Sin embargo, se hallan grafías que corresponden a sonidos de varias series. Pertenecen a la serie labial p, b, f, m. La b parece corresponder en la mayoría de los casos, dadas las grafías alternantes, a una consonante continua sin fricción (w) antes que a una oclusiva labial. Obsérvese, por ejemplo Caliba / Calivo / Calina, Aballay / Ayallay / Auallay, Santaba / Santagua, etc. Pero queda un pequeño residuo en el cual se trataría de una oclusiva labial sonora: Pimbi (antropónimo calchaquí de 1601), los antropónimos Fiblea, Curbay, y algún otro caso.

Existen grafías de la serie dental o alveolar: t, d, s, n, l, r. La d no parece ser muy frecuente pues solamente aparece en algún apellido: Dicaño (un indio forastero de Córdoba), Bindus / Vindus (un Caliano), lo mismo que en algunas voces regionales. Por otra parte, debemos hacer notar que los Diaguitas del río Dulce de Santiago delEstero hallados en las andanzas de Francisco de Mendoza (1544) fueron llamados por cronistas del primer momento Yunguitas o Yugitas, lo cual hace sospechar en una africada dentoalveolar sonora o en una oclusiva palatal sonora, en lugar de una oclusiva dentoalveolar. La existencia de r es muy dudosa. Aparece en algún apellido Quilme (Matapar, Lercaro) y en muy pocos topónimos (Ambargasta, Ambirigasta); además, en algún caso, alterna con l (Matalal, Ambalagasta); no se han aislado morfos comenzados por r.
La serie palatal es una de las más empleadas: ch, sh, ñ, ll. Es interesante su alta frecuencia en el habla regional del que fue hábitat de los Diaguitas. En la toponimia y antroponimia indígenas también ocurre lo mismo, salvo la poca frecuencia de sh en las fuentes históricas, quizás por la falta de medio gráfico de representación en el momento de gran cambio fonético y fonológico del español. La palatal continúa sin fricción (y) también es muy frecuente.

También se hallan grafías de la serie velar: k (c, qu), g, j. La oclusiva sonora parece haber tenido existencia real, como lo mostrarían los apellidos Sigamba, Sagante, Mulogon, Magullate. La fricativa j sin duda formó parte de su sistema fonémico, como lo muestran el léxico y la toponimia regionales con gran número de ejemplos (jasi.jana, jume, jushi, piji, pilliján, alijuche, etc.).

Muy probablemente existió una serie postvelar (de allí la calificación de "gutural") como lo atestiguarían algunas voces que entraron a formar parte del léxico quichua santiagueño y poseen fricativa postvelar sorda (wajjalo, sajjasta) y sonora (mishogga, ochoggo). Asimismo las grafías alternantes en antropónimos como Cuchicta / Cuchigta / Cuchixta, etc. podrían indicar una postvelar. No sabemos si existió la oclusiva postvelar sorda (q), pero en el quichua santiagueño aparece en la voz wago (un ave acuática), que pensamos corresponde al conocido topónimo kakán Huaco. Tal vez existió la laringal h, como lo estarían indicando las grafías ahabo 'pueblo', Camanha, Quichanha, Quinhapi y otros antropónimos kakanos.

Para finalizar este tema solamente queremos señalar la fluctuación gráfica entre sorda y sonora (la cual debe originarse en la tradicional mala audición de los españoles frente a las lenguas indígenas), la correspondencia entre ch y t, y la existencia de grupos consonánticos no usuales en español, como

-pc- (-bg-),-mll-, -ms-, -dp-, chc-,-shc-, lc-, -llj-, -llm-, -cch-, -cll-, gp-, -js-, -jh-, -jch-, -jc-, jl-, ll-, -jñ-, -gp-, -gc-.

7. LA EXISTENCIA DE DIALECTOS DENTRO DEL KAKÁN, SEGÚN RICARDO L.J. NARDI

La existencia de dialectos dentro del kakán surge con claridad de una afirmación de Lozano: las parcialidades del valle de Calchaquí hablaban un mismo idioma Kakán, "aunque los Diaguitas y Yacampis le usaban más corrupto" (Hist. Comp., t.I°, p.423). Techo dice que los Diaguitas (de Catamarca) eran de lengua afín a los indígenas del valle de Calchaquí (Tomo quinto, libro décimo tercero, cap. III, p.147). Además, una relación del P. Hernando de Torreblanca dada a conocer por Francisco de Aparicio nos informa de que hacia 1639 el gran lenguaraz Antonio Calderón, revisó un vocabulario de la lengua calchaquí y lo comparó con la lengua hablada en el fuerte del Pantano y otros lugares de la jurisdicción de Londres (Catamarca). Según concluyó, la lengua era la misma en lo substancial aunque "en muchos casos de la pronunciación variaba" (Canals Frau, p.51).

A esto se deben agregar otras informaciones. Según un dato publicado por el P. Pablo Cabrera (1917), en 1594 dos caciques de los Llanos de la Rioja hablaban en lengua capayana, que era traducida a la caca-diaguita por el indio Periquillo. Otro documento publicado por Canals Frau (1946) nos dice que en 1591, para la posesión de una encomienda de indios capayanes riojanos actuaban intérpretes que sabían la lengua ayacanbis o yacanpie (yacampis) y otros que sabía la lengua capayana. Debemos aclarar que un cacique yacampis se llamaba Santagua (Santaba es apellido diaguita) y un cacique capayán era Cilpitocla, apellido éste muy conocido entre diaguitas y calchaquíes. Además, en 1588, según Lozano, en el valle Calchaquí había una parcialidad llamada Yacampis. Pensamos que tanto el Yacampis como el Capayán eran dialectos del Kakán y no lenguas distintas.

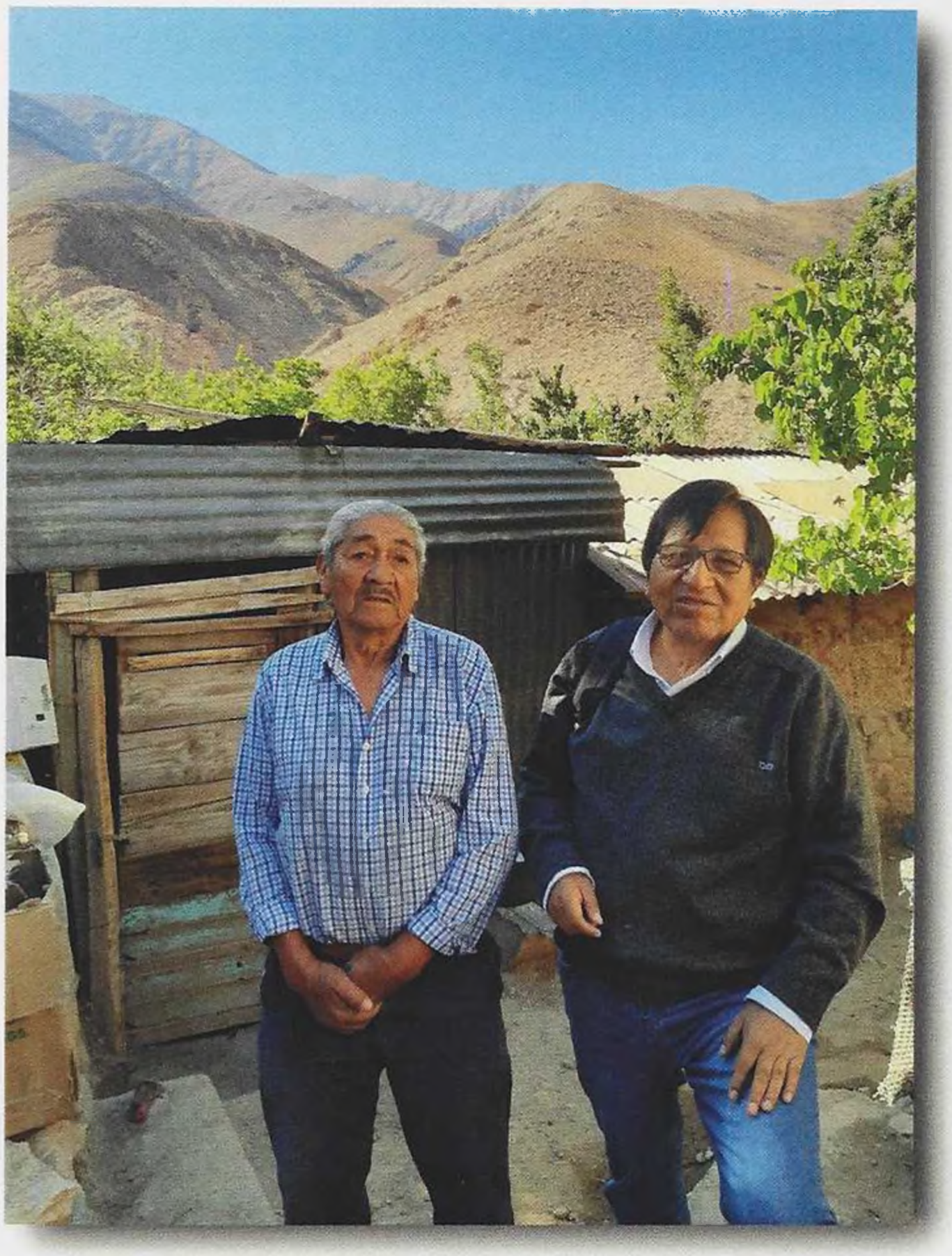
Eusebia H. Martín (1969-1970) postula la existencia de un cacán septentrional y de un cacán meridional. El primero se caracterizaría por el empleo de las formas -ao, -aho, -ahaho 'pueblo'. El segundo, por el empleo de la forma de significado equivalente -gasta.
Creemos que una subdivisión lingüística basada en la oposición de un solo par de palabras no tiene sustento científico.
Por otra parte según la misma autora (Martín 1964, p.25) la mayoría de las formas -gasta se hallan al sur del paralelo de 28° S y la mayoría de las formas -an al norte del mismo.
Ello puede surgir del estudio de la toponimia actual, luego del extrañamiento de los Diaguitas y de la variación de muchos topónimos.

lA FRASE EVOCATIVA:

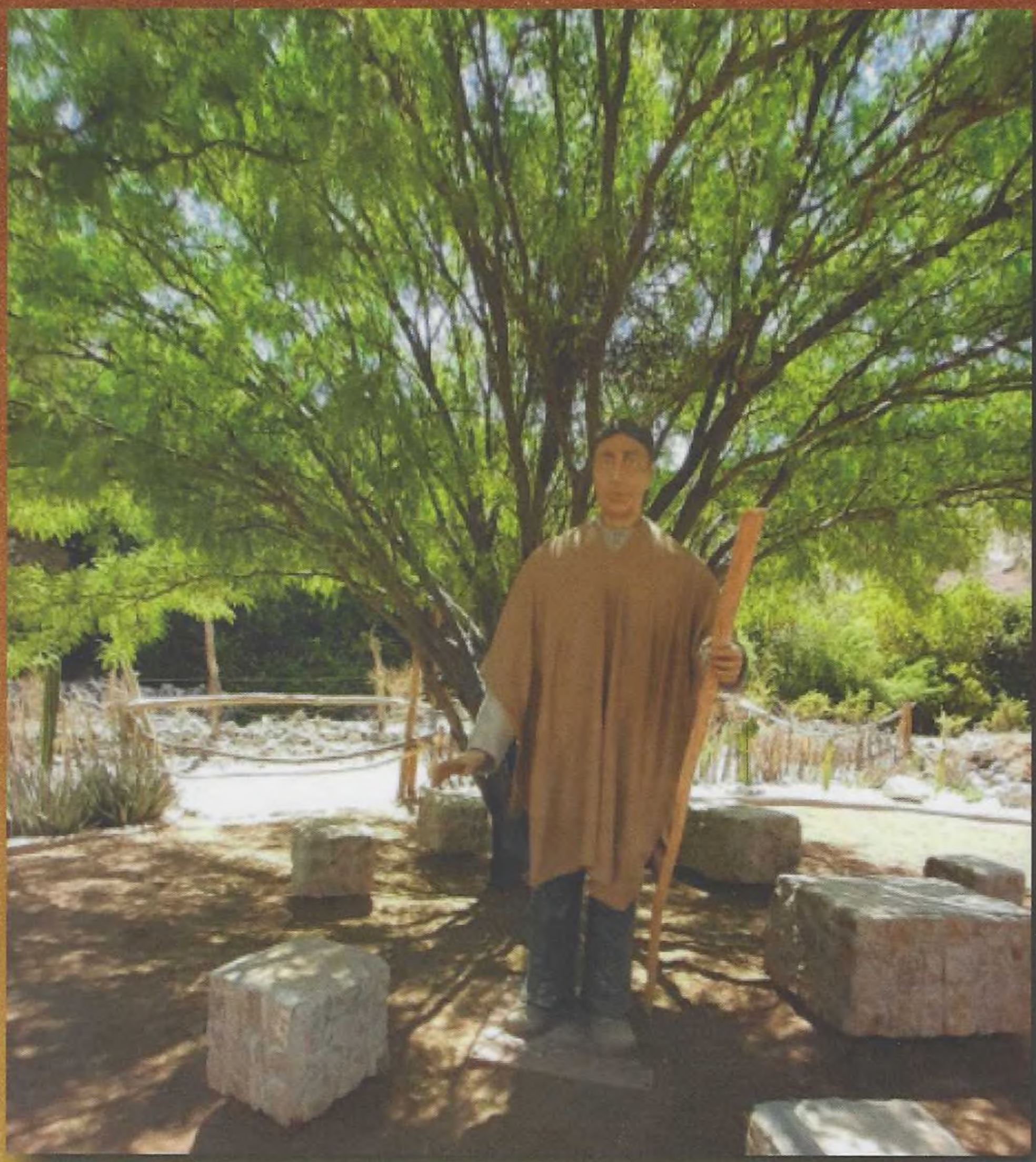
Yastay, Kúturu, ananai sina sina diaguitagasta

SE TRADUCE:

“ Guardián protector, Cóndor, serpiente, Juntos recíprocamente por el pueblo Diaguita”



Jorge Campillay Campillay, 90 años. Comunidad Junta Valeriano, acompañado de Cornelio Chipana Herrera , Investigador de la lengua Diaguita. Noviembre 2020
Foto: Amtawi Limitada



Réplica del gigante de Pinte; Huasco Alto - foto de Amtawi Limitada

CONADI
Ministerio de
Desarrollo Social
y Familia

Gobierno de Chile